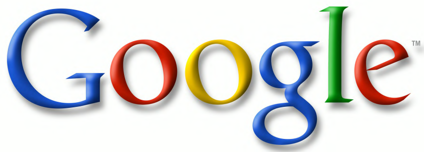
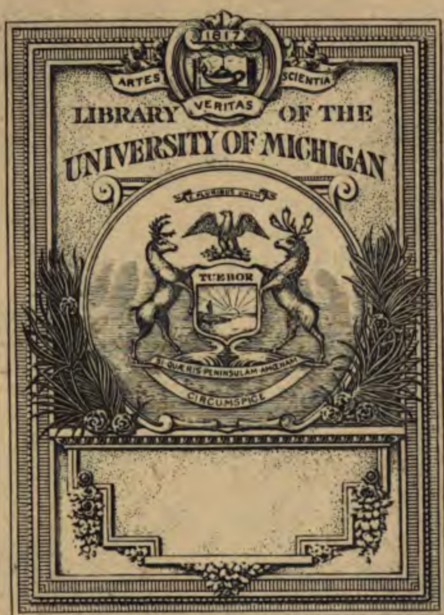
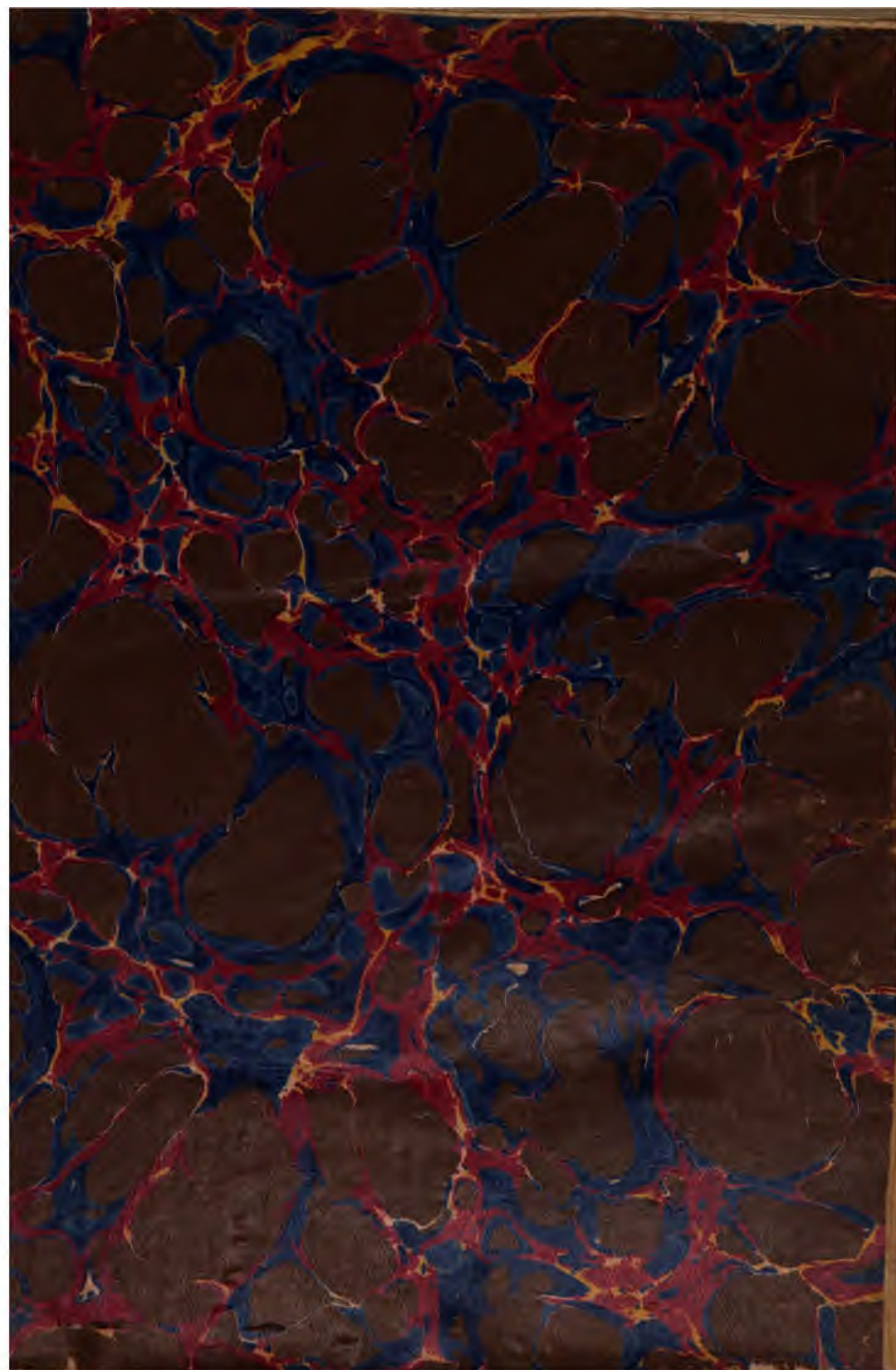



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE



ARTE BOCABULARIO

TESORO Y CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

JULIO PLATZMANN

CABALLERO DE LA ÓRDEN IMPERIAL DE LA ROSA DEL BRASIL
CONDECORADO CON LA MEDALLA DE ORO «LITTERIS ET ARTIBUS» DE LA MONARQUIA AUSTRIACO-HÚNGARA

TOMO CUARTO

LEIPZIG

B. G. TEUBNER

MDCCCLXXVI.

CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

J. PLATZMANN



LEIPZIG

B. G. TEUBNER

MDCCCLXXVI.

IMPRENTA W. DRUGULIN EN LEIPZIG.

CATECISMO DE LA LENGVA GVARANI, COMPVESTO

por el Padre Antonio Ruyz de la Compañia de Iesus.

Dedicado a la purissima Virgen MARIA.

Concebida sin mancha de pecado original.



CON LICENCIA

En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera, Año M. DC. XXXX.

Suma del priuilegio.

TIENE priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de IESVS, para imprimir eſte libro intitulado *Catecismo de la Dotrina Christiana en lengua Guarani*, deſpachado en el Oficio de Martin de Segura Eſcriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco dias del mes de Março de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

TAS-

TASSA.

ESTA taſſado eſte Catecismo de la lengua Guarani por los Señores del Real Cõſejo à cinco marauedis cada plie go, como conſta de ſu original, deſpachado en el oficio de Martin de Segura à cinco de Diziẽbre de mil y ſeiſciẽtos y trein ta y nueue años.

FE DE ERRATAS.

Pagina 23. linea 17. di, Tecó. p. 54. lin. 16. ohó. p. 74. l. 20. angaipá. p. 84. l. 21. yeroyĩne. p. 85. l. 8. rerobiâ. p. 86. l. 4. poepĩ. p. 90. l. 20. toporãndú. p. 91. l. 2. yerobiâri. p. 102. l. vlt. hecábo. p. 130. l. vlt. haecãguỹ. p. 132. l. 8. rerobiâ. p. 186. l. 11. cue tỹrõ. p. 188. l. 13. ĩpĩrĩrãmõ. p. 244. l. 15. oyaógbae. p. 274. l. vltima aye boí. p. 288. l. 4. añade, Añãrẽtãmẽ. p. 297. l. 3. ebĩeỹ. p. 297. l. 21. ereyapirog. p. 303. l. 15. ãnỹ. p. 332. l. 9. ereipĩcĩpicó.

Aprouacion.

YO Diego de Boroa Prouincial de la Compañia de Iesus en la Prouincia del Paraguay, por particular comission que tengo de nuestro Padre General Mutio Vittelefchi, doy licencia para que se imprima *el Arte de la lengua Guarani, el Vocabulario, y el Tesoro de la mesma lengua, y el Catecismo con la explicacion de los misterios de nuestra Santa Fè*, con los tratados que en el se contienen, que ha compuesto el Padre Antonio Ruyz Religioso de la dicha Compañia: todo lo qual ha sido visto, y examinado por personas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani, assi de nuestra Religion como de fuera, en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y seiscientos y treinta y siete años.

Diego de Boroa.

Apro-

Aprouacion.

HE visto, y leìdo, por mandado del Real y supremo Consejo, el Arte, Vocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuso el Reuerendo Padre Antonio Ruyz de Montoya de la Compañia de Iesus de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas, y de ottas del Perù, y sobre esso, porque demas de la aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allà y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Diocesi del Brasil practicos, ladinos, ansi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, que no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero que se vè el grande, y apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Diocesi del Rio de Ianeyro, y San Paulo soy testigo que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padecien do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y ha

zen

zen grandiſsimo fruto, y ſeruicio à Dios nueſtro Señor en la conuerſion de aquellos Gentiles, a los quales de Barbaros, y de Seluages, no ſolamente los conuierten à nueſtra ſanta Fè, pero aũ a la policia Chriſtiana, muy en ſeruicio de Dios y de ſu Mageſtad, por ſer aquellas Naciones no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que ſe puedan eſperar otros intereſes, ni otras riquezas, mas que las ſobredichas, y oxàla los Prelados que allà en el Braſil tenemos nueſtras Dioceſis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas eſte eſpiritu, eſte zelo, y eſtos frutos, pues confieſſo, que andando yo viſitando me ayudê de vno deſtos Indios, traydo del dicho Paraguay, para que en el ingenio adonde eſtaua, quedaſſe con cargo de dotrinar a los otros del dicho ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no ſolamente ſe le puede, y deue dar la licencia que pide para la impreſion; pero que aun ſe le deue de agradecer mucho, y eſtimarſelo cõ grãdes veras. Dada en eſta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y ſellada con mi ſello a los ſiete dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

Aprouacion.

EL Licenciado Gabriel de Peralta Canonigo de la Santa Iglesia Catedral de esta Ciudad de la Trinidad, Comissario de la Santa Cruzada, Prouisor, y Vicario General de este Obispado del Rio de la Plata, digo que he visto el Catecismo, y explicacion de la Dotrina Christiana, con los tratados que en el se contienē en la lengua Guarani. Compuesto por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruyz de la Compañia de Iesus, Retor del Colegio de la Compañia de Iesus del Paraguay, y no hallo en el cosa que desdiga de nuestra santa Fè Catolica, antes sus diuinos misterios se ven aguda, y propiamente explicados en lengua tan dificil, obra muy necessaria para todos los Curas, y dotrinantes, porque en el veran las cosas dificiles facilmente explicadas, con que se les harà muy facil la enseñança de sus feligreses, y assi juzgo por muy importante salga a luz, y se le dè licencia al Autor para entregarlo a la Imprenta, y en fê dello di esta firmada de mi nombre, en 4. dias del mes de Otubre be 1637. años.

El Lic. Gabriel de Peralta.

LICENCIA.

EL Licenciado Lorenço de Iturriçarra Vicario General de la villa de Madrid, y ſu partido, &c. Por la preſente auiendo hecho ver los libros en eſta cenſura contenidos, declaramos no tiene coſa contra la Fè y buenas coſtumbres, y por lo que à Nos toca ſe pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço
de Iturriçarra.

Por ſu mandado
Simon Ximenez.

AVGVSTISSIMÆ CÆLORVM
Reginæ Matri Virginique absque originali labe conceptæ Mariæ.

CVM opuſculum hoc (Auguſtiſsima cælorum Regina) totum quodcumque eſt in laudem, & honorem tendat dilectiſsimi Filij tui Ieſu Chriſti Domini mei, nec tibi cenſendum fore dubitari, nec tibi (vt ſpero) per gratum futurum ab vllo vnquam dubitari debet, tu ſiquidem ex vero illa es gentium magiſtra, quæ ad ipſas erudiendas, & illuminandas arcanum prorſus, ac optatiſsimum diuinæ ſapientiæ theſaurum notum feciſti, quod itaque pe ropuſculum hoc miſteria Chriſti gentibus pateſieri velim, ipſaſque gentes ignorantiæ tenebris offuſas ſupernæ lucis fulgore irradiari: id fateor, tuum eſt, tuis enim auſpicijs inceptum, te adiutrice elaboratum, te denique duce ad finem per ductum eſt. Illud igitur benigne aſpice accipeque minutiſsimum quidem, ac pignus æternum obſeruantiæ erga te meæ.

LA

AL LECTOR.

LA falſa opinion en que eſtàn los Indios de incapaces, ha dado fingida eſcuſa de auentajarlos en la Dotrina Chiſtiana a los que por oficio tienen obligacion .de enſeñarſela, ſi bien la experiencia mueſtra lo contrario en los pueblos dõde el zeloſo cura cuidadoſo de llenar ſu miniſterio, ſe deſvela en ſu enſeñança, con que ſe deſcubre la capacidad no mediana de los Indios, de que ſomos teſtigos de los buenos lucimientos deſte trabajo. El que he tenido en treinta años que he gaſtado en ſu enſeñança, y cultiuo, me ha hecho ſacar a luz eſte Cateciſmo, que es el que corre en toda Eſpaña, en cuya interpretacion he procurado quanto he podidoa juſtar a la propiedad del texto, el idioma Indico.

Mi intento ha ſido dar materia a los que por ſu oficio deuen enſeñarles, para que en las dotrinas que cada dia ſe les hazen

zen tengan materia de cofas nueuas: fin verfe obligados à repetir continuamente vna mifma cofa, que no es de poco enfado al maeftro, y al dicipulo, quedandofe fiempre efte en atafcadero, fin paffar a hazerfe docto en cofa tan importante. La traduccion de todo efte libro es nueua, en el Padre nueftro, Aue Maria, Credo, y Mandamientos, he feguido el vfo comun, en que fe rezan, muy pocas cofas he mudado, à que me obligò la claridad, la propiedad, y ajuftamiento deuido al texto, en que el defapafionado, creo fe fujetara a la razon, fi fe dudafe algo mis libros impreffos, creo fatisfaràn. No dudò errarè en muchas cofas, de que pido perdon, fujetandome al mas entendido, y a la correcion de la Iglefia en todo, Vale.

LO

LO QVE CONTIENE
este Catecismo.

El texto de la Dotrina Christiana pag. 1.

Cap. I. Del nombre, y señal de Christiano. pag. 37.

Cap. II. A que està el hombre obligado. pag. 42.

Cap. III. Sobre el Credo. pag. 45.

Cap. IIII. Sobre los Articulos. pag. 48.

Cap. V. Sobre el Padre nuestro. pag. 62.

Cap. VI. De otras Oraciones. pag. 69.

Cap. VII. De la Oracion del Aue Maria, y Salue. pag. 78.

Cap. VIII. Sobre los Mandamientos. pag. 83.

Cap. IX. Sobre los Mandamientos de la Iglesia, pag. 103.

Cap. X. Sobre los Sacramentos. pag. 112.

Cap. XI. De las Indulgencias. pag. 146.

Cap. XII. Sobre las Obras de Misericordia. pag. 148.

Cap.

Cap. XIII. Sobre los enemigos del alma. pag. 150.
Cap. XIV. Sobre los pecados, y virtudes. pag. 155.
Cap. XV. De las Virtudes Teologales, y Cardinales. pag. 165.
Cap. XVI. Sobre las Potencias del alma. pag. 174.
Cap. XVII. Sobre los ſentidos Corporales. pag. 178.
Cap. XVIII. Sobres los Dones del Eſpiritu Santo. pag. 179.
Cap. XIX. Sobre los frutos del Eſpiritu Santo. pag. 138.
Cap. XX. Sobre las Bienauenturanças. pag. 184.
Cap. XXI. Catecíſmo del ſantiſsimo Sacramento pag. 188.
Cap. XXII. Catecíſmo breue para rudos, y viejos. pag. 168.

Lo que contienen quatro tratados.

1. *Como deue el Chriſtiano gaſtar el tiempo. pag.* 200.

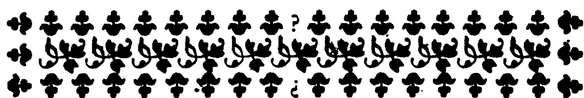
2. *Co-*

2. *Como ha de oyr Missa, y otras cosas. pag. 216.*
3. *Como se ha de confessar, y comulgar. pag. 232.*
4. *Como se ha de rezar el Rosario. pag. 254.*
Admonicion para antes de la comunion. pag. 262.
Admonicion para los desposados. pag. 274.
Admonicion para administrar el Viatico. pag. 276.
Admonicion para antes de la extrema vncion. pag. 280.
Admonicion para despues de vngido. pag. 284.
Confessonario. pag. 286.
Exortacion al penitente. pag. 302.
Acto de contricion. pag. 304.
Para los que se confiessan à menudo. pag. 305.
Exercicios de deuocion. pag. 306.
Letania de nuestra Señora. pag. 309.
Salutacion à nuestra Señora. pag. 313.
Oracion al santo Sudario. pag. 314.
Fiestas de los Indios. pag. 316.

Ayuno

Ayunos de los Indios. *pag.* 317.
Nombres de parenteſco. *pag.* 318.
En que grado ſe pueden caſar los Indios. pag. 324.
Modo de publicar los que ſe han de caſar. pag. 330.
Palabras con que ſe reciuen los caſados. pag. 331.
Admonicion para deſpues de velarſe. pag. 333.
Acto de contricion. *pag.* 335.

FIN.



EL
TEXTO DE LA
DOCTRINA CHRISTIANA:

EN LENGVA GVARANI,
Y
CASTELLANA.

Santa Cruz,	Por la ſeñal
Rããngába rehé.	De la ſanta Cruz,
Oreãmõta reỹmbáraguî	De nueſtros enemigos
Orepĩ çĩrõ epê	Libranos Señor,

Tûpã Oreyâra.	Dios nueſtro.
Túba, hae Taỹra, hae	En el nombre del Padre,
Eſpiritu ſanto rerapỹpé	Y del Hijo,
	Y del Eſpiritu ſanto
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Padre nueſtro.

Orerúba,	Padre nueſtro,
Ỹbápe ereỹbae.	Que eſtàs en los Cielos.
Imboyerobiâ ripỹra mȣ̃	Santificado
Nderéra toycó.	Sea el tu nombre.
Tou nderecomârân gatúorébe.	Venga à nos el tu Reyno.
Nderemĩmbotára,	Hagaſe tu voluntad,
Tiyayê ỹbỹpe	Aſsi en la tierra,
Ỹbápe yyâyêyâbẽ.	Como en el Cielo.
Orerembiú	El pan nueſtro
Ara ñâbõguâra,	De cada dia

Emeẽ Da-

Emeẽ coára pĭpe-orébe.	Danoslo oy.
Ndeñỹrõ	Y perdonanos
Oreyñângai pábaeupê,	Nueſtras deudas,
Orêbe mârâháru-pê	Aſsi como noſotros
Oréñỹrõnũngá.	Perdonamos
Haeorepo eyârĭmé	A nueſtros deudores.
Toremboá ĭmégan oaipá.	Y no nos dexes caer
Orepĭçỹrõ epécatú,	En la tentacion,
Mbae pochĭ guî.	Mas libranos de mal.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Aue Maria.

Tũpã tanderããrõ Maria,	Dios te ſalue Maria
Nderĭnĭhẽ graciarehé.	Llena de gracia,

Tũpãñandey âra,	El Señor
Ndeirũnãmô oycó	Es contigo.
Ymômbeú catupĩrandé	Bendita tu eres
Cuñãpãbégui.	Entre todas las mugeres.
Ymômbeu catupĩra abé	Y bendito es el fruto
Ndemêmbĩra Ie-sus,	De tu vientre Iesus,
Santa Maria	Santa Maria,
Tũpãcĩ mãrãnŷmbaé.	Madre de Dios
Eñẽmboe	Ruega por nosotros
Oreyñãgai pábaerehé,	Pecadores
ãng, haeoremãnô há pebé.	Aora y en la ora de nuestra muerte.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

El Credo.

Aróbiâ Tûpã Túba,	Creo en Dios Padre

Opa- To

Opacatumbaé apŏ	
Guemĩmbo táraru-pí	Todo poderoſo,
Opóguĩpeoguereco bae.	
ĩbag moñãngára	Criador del Cielo
ĩbĩmõñãngára abê.	Y de la tierra.
Aróbiâ abé Ieſu Chriſto	Y en Ieſu Chriſto
Taĩra mõñẽpeybae	Su vnico Hijo,
ñãndeyâra.	Señor nueſtro,
Eſpiritu Santo rehê,	Que fue concebido
Abárâmõ oñẽmoñã bae.	Por el Eſpiritu ſanto.
Santa Maria	Y naciò de la Virgẽ
Mârã nỹmbae agui,	Santa Maria.
Hoábae cuera.	
Poncio Pilato pórupí oĩ nã,	Padecio debaxo el poder
Oiporarabae cuêra,	De Poncio Pilato.
Cruz pĩpé ycutupĩrãmõ	Fue Crucificado,
Yyuçapĩrãmõ	Muerto

Hae ytŷmĩmbĩ rã- mõ	Y ſepultado.
Oicobaecuêra.	
Ogueyĩ ĩbĩapĩ têpe	Deſcendio a los in- fiernos,
ára imõmbohapĩpĩ pé	Y al tercero dia
Oicobé yebĩ	Reſucitò
Teõnguê paũ aguî.	De entre los muer- tos.
Oyeupí ĩbápe.	Subio a los Cielos.
Haé oguapĩ oĩnã,	Y eſtà aſſentado
Tũpã Túba opaca- rúmbaé	A la dieſtra
Opórupí rerequâra,	De Dios Padre
Acátuâ cotĩ.	Todo poderoſo.
Hae aegui oúne	Dende alli ha de ve- nir
Oicobebae.	A juzgar
Haê omânõbae a- bé,	Los viuos
Hecórehé oyeruré bo.	Y los muertos.
Aróbiâ Eſpiritu ſan- to. San-	Creo en el Eſpiritu ſanto La

Santa Iglesia Cato-lica.	La santa Iglesia Ca-tolica
Santos Comunion-abé.	La comunion de los Santos.
Aróbiâ abê	
Sacramentos rehê	
ñẫnde angaipábaca ñỹ̈.	El perdon de los pe-cados
Aróbiâ abê	
Teõnguêra opacatú	La resurreccion
Oicobé yebỹ hagûâ ma.	De la Carne.
Hae aróbiâ	Y la vida
Tecobé amboae apỹ reỹmẫ.	Perdurable
Amen Iesus.	Amen Iesus.

La Salue.

Tûpã̃ tanderẫãrõ̃	Dios te salue
Mburubichabá	Reyna y madre
Poriahúbercco Cỹ.	De misericordia.
Nde tecobẽ̃.	Vida,

Héêngatú abenderecó.	Y dulçura.
Oreyeróbiã hába.	Eſperança nueſtra,
Tũpã tanderããrõ	Dios te ſalue
Nde oro enõî	A ti llamamos
Oré ypeá pĩra,	Los deſterrados
E va mêmbĩra.	Hijos de Eua.
Oreñeãngerú nderehê,	A ti ſuſpiramos
Orepũà hẽmõ,	Gimiendo
O roy aheguâbo,	Y llorando
Coĩbĩ teça ĩbó pĩpê.	En eſte valle de lagrimas.
Eneĩ angárõ	Ea pues
Ore rí ñeêngára,	Abogada nueſtra,
Erobag orébe	Buelue à noſotros
êgũî ndereçá	Eſſos tus ojos
Poria húberecó yâra.	Miſericordioſos,
Haé Co orerecóparirí	Y deſpues de eſte deſtierro
Ehechagucá angá-orébe	Mueſtra nos à Ieſus
Ieſus nderĩe pĩpi arérа. Om-	Fruto de tu vientre. O

Omborerequâretê.	O clementissima.
O poria hú berecóhára.	O piadosa.
O Maria mârâneỹ.	O dulce Virgen
Tecó heêmbiyâra.	Maria.
Eñêmboé orerehê	Ruega por nos
Tupâçĭmârângatú	Santa Madre de Dios,
Toreĭbĭcatû	Porque seamos dignos
Christoremiquabeẽ rehé.	De los prometimiẽtos.
Amen Iesus.	De Iesu Christo. Amen.

Los Mandamientos de la ley de Dios.

Tûpã ñânde quaitába,	Los mandamientos
Diez nângã.	De la ley de Dios son diez.

Mbohapĩ y yĩpĩ-cuera,	Los tres primeros pertenecen
Tũpã mboyerobiâ reheguâra.	Al honor de Dios:
Hae amboae ſiete,	Y los otros ſiete
ñâde rapichâra	Al prouecho
Rerecó catú reheguara.	Del Proximo.
1. Ỹ yĩpĩ nãngã	1. El primero,
Ereaĩhú Tũpãne	Amaràs à Dios
Mbae pãbẽ açocé.	Sobre todas las coſas.
2. Ymô mocoĩ ndába	2. El ſegundo,
Nde re Iurateĩcé	No juraràs
Tũpâ réra rehéne.	El nombre de Dios en vano.
3. Ymômbo apĩhába	3. El tercero,
Eremboete catû	Santificaràs las fieſtas
Areté mêmêne	
4. Ymõ yrũndĩ hába,	4. El quarto,
Nderúba	Honraràs

Nde Pa-

Nde çĭ abé,	Padre, y madre.
Éremboyerobiâ catune.	
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Ndereporapitiçé--ne.	No mataràs.
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
Ndere bĭ gicé	Nó fornicaràs.
Nemêndá háguereŷ ma rehéne.	
7. Ymô ſiete hába	7. El ſetimo,
Nandemûndaíçé	No hurtaràs.
Nderapichárambae rehene.	
8. Ymô ocho hába	8. El octauo,
Nderemô puây cêyapúra	No leuantaràs falſo
Nderapichara rehene,	Teſtimonio,
Tandeyapú ĭme abê.	Ni mentiràs.
9. Ymônueuehába	9. El noueno,
Ndereñê nômbotaricé	No deſearàs

Ne- La

Nemêndá haguereȳmarehene.	La muger de tu proximo.
10. Ymô diez hába	10. El dezimo,
Ndereñêmômbotãriçé	No cudiciaràs
Nderapichára mbaerehêne.	Las coſas agenas.
Hae ãng diez	Eſtos diez
Tûpãñande quai tába	Mandamientos
Mocôî nãngã	Se encierran en dos,
Ymbo aye catúhába	En amar à Dios
Coné y ỹpỹ	Sobre todas las coſas,
Ereaỹhú Tûpãne	Y à tu Proximo
Mbae pãbê açoçé,	Como à ti meſmo.
Hae ymômocôî hába	Amen Ieſus.
Nder apichára ereaỹ húne	
Ndeye aỹhú nûngá	
Amen Ieſus.	

Los Mandamientos de la Igleſia.

Santa Madre Igleſia	Los mandamientos
ñândequaytába	De la ſanta Madre Igleſia
Cinco nângá.	Son cinco.
1. Coné y yĭpĭ	1. El primero,
Pehendú Miſſa amȣ̃	Oir Miſſa entera los Domingos
Arete ñabȣ̃.	Y Fieſtas de guardar.
2. Ymȣ̃mȣ̃cȣ̃îndába	2. El ſegundo, Confeſſar,
Peñêmómbeû	A lo menos vna vez
Pai abaréupê	Dentro de vn año,
Peteĭ yebĭ aubê	O antes, ſi eſpera
Roĭ ñâbȣ̃ pĭpé;	Peligro de muerte,
Hae pemanȣ̃ moârâmȣ̃,	O ha de Comulgar.
Pe Tupârá renȣ̃nde abé.	

3. Hae 3. El

3. Hae ymõmboapỹ hába	3. El tercero,
Areteguaçu pỹpé	Comulgar
Pe Tũpã rá	Por Pasqua florida
4. Hae ymõ yrũdỹ hába	4. El quarto
Peyecoacú	Ayunar
Santa Madre Iglesia.	Quando lo manda
Poro Cuay tába rupí.	La santa Madre Iglesia
5. Hae ymõ cinco hába	5. El quinto
Diezmos,	Pagar
Primicias abé	Diezmos y primicias.
Pemẽẽ Tupã upê.	

Los Sacramentos.

Sacramentos.	Los Sacramentos
Santa Iglesia pỹpeguâra	De la santa Madre Iglesia
Siete nãngã.	Son siete.

1. Y 1. El

1. Y ÿpĭniã	1. El primero,
Christiano ñêmô-ñângába.	Baptismo.
2. Ymômôcôy ndába	2. El segundo,
Tupã rerobiâhábarí	Confirmacion.
Yepĭ taçó hába.	
3. Ymômbohapĭ hába.	3. El tercero,
ñêmômbeguaba.	Penitencia.
4. Ymo irûndĭ hába	4. El quarto,
Tûpã rára.	Comunion.
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Hacĭbae rehé ñândĭ robaça pĭ Môngĭhába.	Estremavncion.
6. Ymo seis hába	6. El sexto,
Abaré ñêmoñânga-ba.	Orden.
7. Ymo siète hába	7. El setimo,
Mendára.	Matrimonio.

Los Articulos.

Tupã rerobia hába Ca- | Los Articulos de la Fee

Catorce hepỹçã.	Fè Son catorce.
Siete amõ	Los ſiete
Tupã etérãmõ	Pertenecen
Hecò hába reheguâra.	A la Diuinidad.
Hae amboae ſiete	Y los otros ſiete
Ieſu Chriſto ñandeyâra	A la ſanta Humanidad de N. S. Ieſu Chriſto
Yñêmõñãndé hague reheguâra.	Dios y hombre verdadero.
Tupãnãmõ hecóreheguara, ang nãngá.	Los que pertenecen à la Diuinidad sō eſtos.
1. Y ỹpỹ	1. El primero,
Peteĩ ñõ Tupã	Creer en vn ſolo Dios
Mbaepâbẽ oporupi rerequara Arobia.	Todo poderoſo.
2. Ymõ mocõî hába	2. El ſegundo,
Tupã Túbamõ hecó, Arobia.	Creer que es Padre.

3. Ymombo apĭhá-ba	3. El tercero,
Tupã Tairãmȣ̂ he-có,	Creer que es Hijo.
Arobia.	
4. Ymȣ̂ yrũndĭ há-ba	4. El quarto,
Eſpiritu Sánto rãmȣ hecó,	Creer que es
Arobia.	Eſpiritu Santo.
5. Ymo cinco hába	5. El Quinto,
Mbae pãbẽ moñãn-gárãmȣ hecó.	Creer que es
Arobia.	Criador.
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
ñãnde pĭçỹrȣ̃ hárã-mȣ̂ hecó	Creer que es
Arobia.	Saluador.
7. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Tecobê apĭ reỹ ĭbá-pe	Creer que es
Meêngáramȣ̂ hecó	Glorificador.
Arobia.	
Abáramȣ̂ hecó há-	Las que pertenecen

bariguara conãn-gá.	à la ſanta Humanidad, ſon eſtos.
1. Yỹĩpĩ	1. El primero,
Ieſu Chriſto ñ. yara	Creer que N. S. Ieſu Chriſto
Abárãmõ hecó rãmari	En quanto Hombre
Tũpã Eſpiritu Sãto	Fue concebido
rehé oçĩ rỹépe	Por el Eſpiritu Santo.
Yñẽmõñãnde hague	
Arobia.	
2. Ymõmõcõî hába	2. El ſegundo,
Oçĩ Señora ſanta Maria gui	Creer que nacio
Yá hugue:	De ſanta Maria Virgen
(Imêmbĩrá ñãnõndê:	Siendo ella Virgen
Immémbĩrapĩpê,	Antes del Parto
Hae imêmbĩrarirê,	Y en el Parto,
Hecó mãrãneỹ rãmo yepe)	Y deſpues del Parto.
Arobia.	
3. Ymõmboapĩ hába	3. El tercero,
Te-	Creer

Tecó açĭ catû,	Creer que recebio
Teõ abẽ ñãnde pĭcĭ rômo:	Muerte y paſsion
Yporará haguera,	Por ſaluar
Arobia.	A noſotros pecadores.
4. Ymõ yrûndĭ hába	4. El quarto,
ĭbĭ apĭ tépe ygueyĭ hague	Creer que decen--dio
Hae ae àgui	A los infiernos,
ñãnderubĭpĭcue Anguê	Y ſacò las animas
Ebapó oĩnabae: haã rõmõ	De los Santos Padres,
Henõ hêhague:	Que eſtauan eſperãdo
Arobia.	Su ſanto advenimiẽto.
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Teõngue paũ agui	Creer que reſucitò
Araymômbohapĭpĭ pé	Al tercero dia
Hecobé yebĭ haguera.	De entre los muertos.

Arobia.	
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
Ÿbápe y yeupí hague ra.	Creer, que ſubiò à los Cielos,
Hae ebapó Guacátuacoti,	Yeſtà aſſentado
íapÿ haguera Arobia.	A la dieſtra de Dios Padre
	Todo poderoſo.
7. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Tu haguãma	Creer que vendrà
Ymãrãngatu bae,	A juzgar los vivos,
Yñãngaepabae abé,	Y los muetos,
Hecó cuêra rehêoyerurebo	Conviene à ſaber,
Ymãrãngatubae:	A los buenos para darles gloria
Ÿbápe herahahápuãmã;	Porque guardaron
O quaî tague ymboaye haguepe	Sus ſantos Mandamientos,
Yñãngaipabae abê,	Y à los malos
Añaretãmé ymõndohaguãmã	Pena perdurable
O-	Por-

Oquaytaguemboa-- yehaguereÿme Arobia.	Porque no los guardaron.

Las obras de Misericordia.

Porerequahá rembiapó	Las obras de Misericordia
Cartorce nãngã.	Son catorce.
Siete amõ	Las siete
ñãnderete reheguâra	Corporales,
Hae amboa esiete:	Y las siete
ñãnde ãngã reheguâra.	Espirituales.
ñãndereterehegua--ra cóne.	Las Corporales son estas.
1. Y yïpïbae	1. La primera,
Hacïbae pohú.	Visitar los enfermos.
2. Ymõ mocõïndába	2. La segunda,
ñêmbïabó mõnga--rú.	Dar de comer al hambriento.
3. Y-	3. La

3. Ymombo apĭ hába	3. La tercera,
Ĭúhêybó mboĭú	Dar de beuer al ſediento.
4. Ymô yrûndĭ hába	4. La quarta,
Opíboguâ mboaó.	Veſtir al deſnudo.
5. Ymô cinco hába	5. La quinta,
Tetameỹ tequâra, mômbĭtá.	Dar poſada al peregrino.
6. Ymo ſeis hába	6. La ſexta,
Mbiaĭhú: moĭngóyêpé.	Redemir al captiuo.
7. Ymo ſiete hába	7. La ſeptima,
Teôngue tỹmâ.	Enterrar los muertos.

Açeangareheguara	Las Eſpirituales ſon eſtas.
1. Cone yyĭpĭ	1. La primera,
Tecó quaá hareỹ, mboé.	Enſeñar al que no ſabe.
2. Ymômocôî hába	2. La ſegunda,
Ytecó	Dar

Ytecó quaá ỹmbae-upé	Dar buen concejo
Hecorãngatumõm-beú.	Al que lo ha menester.
3. Ymõmbo apĩ há-ba	3. La tercera,
Tecó abĩhara, apén-gog.	Corregir al que yerrà.
4. Ymõ irũndĩ hába	4. La quarta,
Poromõmarã haru-pe, ñỹrõ.	Perdonar las injurias.
5. Ymõ cinco hába	5. La quinta,
Yñêmõmbĩábae, mõêçãî.	Consolar al triste.
6. Ymõ seis hába	6. La sexta,
ñãnderapichára	Sufrir con paciencia
Necomãrã rõõçan-ga.	Las flaquezas de nuestros proximos.
7. Ymo siete hába	7. La setima,
Oicobébae rehê	Rogar à Dios
Omãnõbaérehé abé	Por los viuos,
Tũpãupe ñêmboe.	Y por los muertos.

Los pecados Capitales.

Angaipá ỹguê Siete nãngã.	Los pecados Capitales son siete.
1. Yyỹpĩbae ñémboeté hába.	1. El primero, Soberbia.
2. Ymômocôîndá--ba Tacateỹma.	2. El segundo, Avaricia.
3. Ymômbo apỹhá-ba, çãndaherecóritequâ ba.	3. El tercero, Luxuria.
4. Ymô ỹrũndỹ há-ba ñêmoỹrô aí.	4. El quarto, Ira.
5. Ymô cinco hába, Nandeteí carú.	5. El quinto, Gula.
6. Ymo seis hába ñêmô acateỹ.	6. El sexto Embidia.
7. Ỹmo siete hába, ñateỹmã.	7. El setimo, Pereza.
Cosiete angaipá rupiâra Sie-	Cõtra estos siete vicios, Ay

Siete virtudes oicó.	Ay ſiete virtudes.
1. Yyĭpĭ nacó,	1. La primera,
ñemboete rupiâra;	Humildad contra
ñêmȣmirĭ.	Sobervia.
2. Ymȣ mocȣîndába	2. La ſegunda,
Tacateỹ rupiâra;	Largueza
Mboyaĭcatú.	Contra avaricia.
3. Ymȣmboapĭ hába	3. La tercera,
Tecóçândahérupiâra:	Caſtidad
çândaherecorí apĭçabĭreỹ.	Contra luxuria.
4. Ymȣĭrûndĭ hába,	4. La quarta,
ñêmȣỹrȣáirupia:	Paciencia
Toȣçânga.	Contra ira.
5. Ymȣ cinco hába	5. La quinta,
Nandeteicarú rupiâ	Templança
Yâ bȣ te carú.	Contra gula.
6. Ymȣ ſeis hába	6. La ſexta,
ñêmȣacateỹ rupiâ;	Caridad

Mboraĭhû.	Contra embidia.
7. Ymo ſiete hába Yñâteỹrupiâ; Quỹ reỹ.	7. La ſeptima, Diligencia Contra pereza.

Los Enemigos del Anima.

ñande ângâ amota-reỹhara:	Los Enemigos del anima,
Mbohapĭ.	Son tres.
1. Yyĭpĭ, añânga.	1. El primero, el Demonio.
2. Ymômôcôĭ hába, Mbaeaí ĭbĭ peguâra.	2. El ſegũdo, el Mũdo.
3. Ymômboapĭ hába, Açé roó.	3. El tercero, la Carne.

Las Virtudes Teologales.

Tecómârângatú	Las Virtudes

Tû- Que

Tûpãrehéñãndemõ maê hába	Que llamamos Teologales,
Mbohapĩ nãngã.	Son tres.
1. Y yĩpĩ Tûpã rerobiã.	1. La primera, Fè.
2. Y mõmõcõĩ hába Tûpã rehé yerobiâ.	2. La segunda, Esperança.
3. Ymõmboapĩ hába Mboraĩhú.	3. La tercera, Caridad.

Cardinales.

Tecómãrãngatu ĩ gué	Las Virtudes Cardinales,
Irũndĩ nãngá.	Son quatro.
1. Y yĩpĩ Tecó renõndeá hába.	1. La primera, Prudencia.
2. Ymõmocoí hába Tecoyoyâ.	2. La segunda, Iusticia.
3. Ymõmboapĩhába Açe ãng pĩ atã.	3. La tercera, Fortaleza.
4. Ymõ irũndĩ hába Mbaepabêrehe Açé yeaĩhúbá.	4. La quarta, Templança.

Po-

Potencias.

Açéângâ potencias Mbo hapĭ.	Las Potencias del anima ſon tres.
1. Yyĭpĭ maêndu á há.	1. La primera es Memoria.
2. Ymômôcôî hába Araquaá.	2. La ſegunda es Entendimiento.
3. Ymômboapĭhá Temĩmbotára.	3. La tercera es Voluntad.

Sentidos.

Açê mbae ândupába Cinco nângã.	Los ſentidos Corporales Son cinco.
1. Yyĭpĭ, poroechag.	1. El primero, Ver.
2. Ymômocôî hába Poroendú.	2. El ſegundo, Oyr.
3. Ymômbohapĭ hába	3. El tercero,

Mbae- Es

Mbaeretũ.	Es Oler.
4. Ymõirũdĩ hába	4. El quarto,
Porò ãã.	Es gustar.
5. Ymo cinco haba	5. El quinto,
Mbae mbococába.	Es tocar.

Dones del Espiritu Santo.

Tupã Espiritu Santo	Los dones del Espiritu Santo
Remimêêngába,	
Siete nãngã.	Son siete.
1. Yyĭpĩ, mbaerecó quaá.	1. El primero, Don de Sabiduria.
2. Ymõmõcoî hába, Araquaá.	2. El segundo, Don de Entendimiento.
3. Ymõmboapĩ hába,	3. El tercero,
Porombo tecó húcatú.	Don de Consejo.
4. Ymõ ĩrũndĩ hába,	4. El quarto,

Açé Don

Açé Ang pỹatã̃.	Don de fortaleza.
5. Ymô cinco hába,	5. El quinto,
Tecó ángaturã̂ pará bóg.	Don de ciencia.
6. Ymo ſeis hába,	6. El ſexto,
Mborerequâ.	Don de piedad.
7. Ymo ſiete hába,	7. El ſetimo,
Tûpãgui açéñémôn gỹ hỹye.	Don de temor de Dios.

Frutos del Eſpiritu Santo.

Tûpã̃ Eſpiritu Santo	Los frutos
Acé, herecó pórê,	Del Eſpiritu Santo,
Ndoçe nãngã̃.	Son doze.
1. Mboriahuberecó.	1. Caridad.
2. Torỹ Angariguara.	2. Gozo eſpiritual.
3. Tecó ñêrâneỹ.	3. Paz.
4. Toôçâng.	4. Paciencia.
5. Mboyaî catú.	5. Liberalidad.

6. Te- 6. Bon-

6. Tecó angaturã.	6. Bondad.
7. Ye poĩhú vcá habeỹ.	7. Benignidad.
8. Tecó apĩrĩbé catú.	8. Manſedumbre.
9. Tûpã rerobiâ.	9. Fè
10. Tecó çandahé eỹ.	10. Modeſtia.
11. Tecó aígui yeaĩhùbá.	11. Continencia.
12. Angaipá quĩa rehé yeapĩça bĩ reỹ.	12. Caſtidad.

Bienauenturanças.

Tecó ayêrehegua-ra,	Las bienauenturan-ças,
Ocho nângã.	Son ocho.
1. Aye yporia húbae aé,	1. Bienauenturados
Tupâ rehé catú.	Los pobres de eſpiritu,

Hae- Por-

Haeniá,	Porque dellos
ÿbapeguarambae Yârâmȣ̂ ne.	Es el Reyno de los Cielos.
2. Aye hecóapÿrÿ bebaeaê,	2. Bienauenturados los manſos,
Haeniá,	Porque ellos
ÿbÿpó yâramȣ̂ne.	Poſſeeràn la tierra.
3. Aye oya heóbae aé,	3. Bienauenturados los que lloran,
Hae ni á,	Porque ellos
Ymȣ̂angapÿhÿpÿrâ-mȣ̂ne.	Seràn conſolados.
4. Aye tecómârangatûrehé	4. Bienauenturados
Oyeporarà bae aé,	Los que han hambre, y ſed
Haecatú ÿbápe	De la juſticia
Oyeaoçé mbaé rehêne.	Porque ellos ſeràn hartos.
5. Aye yporiahúberecobaeaé,	5. Bienauenturados
Hae catuné	Los miſericordioſos porque ellos
Yporia hûberecó pÿ ramȣne. 6. Aye	Alcançaràn miſericordia. 6. Bië-

6. Aye tecó aybagui.	6. Bienturados
Oñêpĩcỹmbó bae aé,	Los limpios de coraçon,
Haeniá	Porque ellos
Ohechá Tũpã ne.	Veran à Dios.
7. Aye mãrã tequarỹmbae aê,	7 . Bienauenturados
Hae ni á,	Los pacificos,
	Porque ellos
Tũpã raĩ henõĩmbĩrãmõne.	Seràn llamados hijos de Dios.
8. Aye tecómãrã Tũpã rehé	8 . Bienauenturados
Reroõçãhára aê,	Los q̃ padecen persecuciõ por la justicia , porque dellos es el Reyno de los Cielos.
Hae niá,	
Ĩbag yârãmõ aê.	

Con que se quitan los pecados Veniales.

Angaipá mĭrĭ̃mbo-guehá, Nueue nângá.	Por vna de nueue cosas se perdonã los pecados veniales.
1. Missa yeapĭçacácatuhápe Hendù pĭpê.	1. Por oyr Missa cõ deuocion.
2. Tûpã́ rábĭ catu hápe.	2. Por Comulgar dignamente.
3. Tûpã́ ñeẽ́ rêndúpĭpê.	3. Por oyr la palabra de Dios.
4. Obispo robaçá pĭ pé.	4. Por bendicion Episcopal.
5. Orerúba é pĭpê.	5. Por dezir el Padre nuestro.
6. Cheyñângaipá catubaé, mômbeú pĭpê.	6. Por la Confessiò general.
7. Ĭ robaçápĭ pĭpê.	7. Por agua Bendita.
8. Mbuyapé robaça pĭ pĭpé.	8. Por pan Bendito.
9. Potiá mboĭapu pĭpé.	9. Por golpe de Pechos.

Po-

Poſtrimerias.

ñanderecó apĩ pab reheguara, yrũndĩ.	Las poſtrimerias del hombre, ſon quatro.
1. Teõ.	1. Muerte.
2. Tupãñãnderecó-rehéyerurê.	2. Iuyzio.
3. Añã retãmã.	3. Infierno.
4. Tecó orĩ apĩreỹ ĩbápe.	4. Gloria.

La Confeſsion General.

Cheyñãngaipacatú baé	Yo pecador
Añê nõmbeú	Me confieſſo
Tũpã (pãbẽrembia-piâ) upé.	A Dios todo poderoſo, y a la bienaventurada ſiempre Virgẽ Maria,
Señora, ſanta Maria marãnỹmbaeupe.	

San Miguel upé.	Al bienauenturado S. Miguel Arcágel.
San Iuan Baptiſta upé.	Al bienauenturado ſan Iuan Baptiſta,
SS. Apoſtoles.	A los SS. Apoſtoles
S. Pedro, hae, S. Pablo upé.	S. Pedro, y ſan Pablo.
SS. opocatu upê.	Y a todos los Sātos,
Ndébe Pai abé.	Y à vos Padre.
Cheniá cheangaipa catú,	Que pequè grauemente,
Cheremĩmoâpĩpé,	Con el penſamiēto,
Cheñêẽ pĩpé,	Con palabras,
Cherembiapópĩpé-abé,	Y obras,
Cheângaipába rí.	Por mi culpa;
Cheângaipába rí.	Por mi culpa,
Cheângaipacatú há barí.	Por mi gran culpa,
Hae emôñârâmô	Por tanto
Ayeruré,	Ruego,
Señora ſanta Maria	A la bienauenturada
Yepimârânỹmbae, upé. S.	ſiēpre Virgē Maria, Al

S. Miguel upé.	Al bienauenturado S. Miguel Arcágel,
S. Iuã Baptista upé.	Al bienauẽturado S. Iuan Baptista,
SS. Apostoles,	Y à los Sãtos Apostoles,
S. Pedro, haé S. Pablo upé.	S. Pedro, y san Pablo.
Hae SS. opacatu upé abé.	Y a todos los Santos.
Ndebe Paí abé.	Y à vos Padre.
Tape ñêmboe pabẽ	Que rogueis por mi
Cherehé, Tûpã upé	A Dios nuestro Señor,
Amen Iesus.	Amen Iesus.

SOBRE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

CAP. I. *Del nombre, y señal del Christiano.*

Preg. Erechébe. Mã rãpe	*Preg.* Dezid. Como os

rápe nderera?	os llamais?
R. N. Cherera.	R. Fulano, &c.
P. Nde Christiano pânga?	P. Sois Christiano?
R. Ta Paí I. X. ñ. y. gracia rehé.	R. Si Padre por la gracia de nuestro Señor Iesu Christo.
P. Marã ypó Christiano yâba rae?	P. Que quiere dezir Christiano?
R. Christiano nângã acoî; Tûpâ rerobiâ (oñêmo Christianárâmô guembipĩcĩcue) rerobĩtehára.	R. El que tiene la Fè de Christo, q̃ professò en el Bautismo.
P. Abápe Iesu Christo?	P. Quien es Iesu Christo?
R. Tûpã eté, Abá eté abé.	R. Dios y hombre verdadero.
P. Mârânûngápe Tûpã nâmô rae?	P. Como es Dios?
R. Tûpâ Túba raĩrâmô guecórâmô.	R. Porque es natural Hijo de Dios.

P. P.

P. Marãnũngápe Abárãmõ oicó rae?
R. Señora ſanta Maria mêmbĩ rãmõ guecórãmõ.
P. Mbaerãmõ pé X. hérãmõ rae?
R. Chriſma rehé; haégracia poroaoçécatú Túba y chupé ymeẽ haguêra rehé.
P. Cobae Chriſto pé Meſias ñãnde pĩcĩrohára rae?
R. Ta Paí, hae tecatuaí, Profetas remĩ mõmbeú cuêra aracaé raé.
P. Marãngatú pãngã hecó hague ara caé raé?
R. Poropĩhĩrõ, hae Poromboé, hecó aracaé.

P. Como es Hombre?
R. Porque es tambien Hijo de la Virgen Maria.
P. Porque ſe llamò Chriſto?
R. Por la Vncion, y plenitud de gracia, que tiene ſobre todos.
P. Es eſte Chriſto el Meſsias verdadero?
R. Si Padre, eſte es el prometido en la ley, y los Profetas.
P. Que fueron ſus oficios mas principales?
R. Los de Saluador, y Maeſtro.

P. Mbaérehepé y Poromboéni ara caé raé?

P. Que doctrina fue la que enseñò?

R. Tûpã recó rehé yporomboéni (doctrina Christiana) y âbarehé.

R. La palabra Diuina, que llamamos Doctrina Christiana.

P. Doctrina Christiana repŷçã, mbo bĩpe rae?

P. Quantas partes tiene la Doctrina Christiana?

R. Yrûndĩ epĩçã ângâ turâmbeté oicó.

R. Quatro principales.

P. Hûmâbaé pûguĩ rae?

P. Quales son?

R. Arobianiché; Tûpã ñândequay tába; hae S. Madre Iglesia ñânde quaytába; Orerúba, hae Sacramentos.

R. El Credo, y Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, las Oraciones, y los Sacramentos.

P. Mabae Christiano râ angába rae?

P. Qual es la insignia del Christiano?

R. R.

R. Cruz raãngába.	R. La ſanta Cruz.
P. Mbaérãmõ pé hã-ãn gábãmõ rae?	*P.* Porq̃ es la Cruz la ſeñal del Chriſtiano?
R. Chriſto ñãnde pỹ cỹrõmo: heçé yma nõ haguera rehé.	*R.* Porque Chriſto murio en ella para librarnos del pecado.
P. Mãnũngápe erei porú Cruz rããngába rae?	*P.* Como vſays vos de la Cruz?
R. Heçé gui yeoba çábo.	*R.* Signandome con ella
P. Eyeobaçá tahecháte.	*P.* Veamos como?
R. Santa Cruz, &c.	*R.* Por la ſeñal, &c.
P. Mãnãmõ aguỹ yeteí açé Cruz rããngába apó ypóruãbo rae?	*P.* Quando es bien vſar de la ſeñal de la Cruz?
R. Mbaé ỹpỹrũ ñãbõ: Cotêrã tecótêbẽ amõ ñãndere eórãmõ.	*R.* Siempre que començamos alguna obra, ò nos vemos en alguna neceſsidad.

CAP. II. *A que eſtâ obligado el Hombre.*

P. Mbaecatú pangã Chriſtiano bae rembiapó rãmbeté rae?

P. Aque eſtà el hombre obligado primeramente?

R. Guecó mãrãngatú apĭreỹ heca rarí: hembiapoete rĭ nĭ.

R. A buſcar el fin vltimo para que fue criado.

P. Mbaerãngatú pe Tũpã ñãndemõñã rae?

P. Para que fuymos criados?

R. ñande omboyerobia haguãma ĭbĭpe; haeñãnde mãnõré ĭbapeguecháca apĭreỹma ñãndehó haguã'ma.

R. Para ſeruir à Dios en eſta vida, y deſpues della gozarle en la otra eternamente.

P. Mbaecatúpipé açé Tũ-

P. Con que obras ſe ſirue

Tũpã omboyerobiane?

R. Yñeẽ, hecóabé herobiâbo: hae ñãnderecotêbẽ pỹ pe heçéyayero--biabo; mbae pãbẽ gui haỹhúpa.

P. Mbaerehepã (Tũ pã rerobia) ñãndemboerae?

R. Tũpã añõ ñãnde herobiâ rehé Tũpã etéramõ herecóbo

P. Hae (yerobiahá) mbaeripe ñãndẽmboe?

R. ñandé Tũpã añõ eteírehé imbaraetérãmõ hecó apỹ reỹmo) ñãndé ye robiâ haguãma.

P. Hae (Tũpã raỹhú)

sirue Dios principalmente?

R. Con obras de Fè, creyendo en el, con confiança en el en todo, y amã dole sobre todas las cosas.

P. Que es lo que nos enseña la Fè?

R. Que creamos en Dios como en verdad infalible.

P. Que nos enseña la esperança?

R. Que confiemos en el, como en quien tiene poder infinito.

P. Y la caridad que nos

hú) mârãpe hei ñândébe raé?

R. ñandé Tûpã añõ haĩhú rehé ñândemboé; haé añõ haĩhubipĩ etérãmõ herecóbo.

P. Mârânûngápe ya robia quaá catu Tûpã raené?

R. Arobianiché; hae Articulos, Tûpã rerobia rehe guâra, quaá catúramõ.

P. Hae mârã nûnga pe Tûpã rehé yayerobiâ quaáne, hae ñândereco tê bé habarí y chupe yayeyuré qua á abenõné?

R. Orerúba, quaá ca tûrãmõ.

nos enseña?

R. Que le amemos sobre todo, como cosa amable sobre todas las cosas.

P. Como sabremos biẽ creer en Dios?

R. Entendiendo biẽ el Credo, y los Articulos de la Fè.

P. Como sabremos esperar en el, y como sabremos pedirle de lo que tenemos necessidad?

R. Sabiendo bien el Padre nuestro.

P. Mãnũngápe ñãndę rembiapó yayapo quaá catu Tũpã̃ upe ne?

R. Tũpã̃ ñãnde quai tába hae Santa Iglesia ñãnde qua itába abé ñãnde remĩ mboayerã̃--mã̃ yquaá catúbo.

P. Haérãmõrõ aipo opácatú quaá rehé yquaî pĩrãmõ yaicó raé?

R. Ta Paí: ndicatuy céamõ ñãngá ñãnderemĩngua abeỹ; mboayé.

P. Como sabremos hazer nuestras obras à gloria de Dios?

R. Entendiendo biẽ los Mandamientos que hemos de guardar, y los Sacramentos que hemos de recibir.

P. Luego obligados estamos à saber, y entender todo esso?

R. Si Padre, porque no podremos cũplirlo sin entenderlo.

Cap. III. *Sobre el Credo.*

P. Ere Arobianiché.

P. Dezid el Credo, pag. 2.

R. *R.*

R. Arobia niché,&c.	*R.* Creo en Dios Padre, &c.
P. Abapé Arobianiché apó harerarae?	*P.* Quiẽ hizo el Credo?
R. Santos Apoſtoles oyapó.	*R.* Los Sãtos Apoſtoles.
P. Maerãpe oyaporae?	*P.* Para què?
R. Tũpã rerobiã rehé ñãndémboepo tábo.	*R.* Para informarnos en la Fè.
P. Hae ñãndé maẽrãpe yamõmbeurae?	*P.* Y noſotros para que le dezimos?
R. ñãndé herobiacatú, mbo yequaá haguãmãrí, hae Tũpã rerobiã rehé ñãndé yepĩtaçó haguãmã.	*R.* Para confeſſarle noſotros, y para fortalecernos en la Fè.
P. Hupicatú tepiã Arobia nichepó rae?	*P.* Que tan ciertas ſon las coſas que la Fè nos enſeña?

R. *R.*

R. Hupicatú ñãngã; Tũpã remĩ mõmbeúrãmõ, Tũpã nindicatuî ñãndembotabĩ.	*R.* Son verdad como dichas por Dios, que ni puede engañarse, ni puede engañarnos.
P. Hae nde mamõtepé erey quaá Tupã aipó ymõm beú haguera raé?	*P.* Dedonde sabeys vos auerlas dicho Dios?
R. Santa Iglesia ñãndecĩ (Tũpã Espiritu Santo ñẽẽ pĩpé imboepĩra) ñê engãgui aiquaá.	*R.* Sèlo de nuestra Madre la Iglesia, que regida por el Espiritu Sãto, assi nos lo enseña.
P. Nandeteí tepiã yaicotêbẽ arobianichê pĩpeguâra; herobiã rae?	*P.* Que tan necessario es creer las co sas de la Fè?
R. Herobia rehé nandetei yaicotébẽ. O hoeté amõ herobiarỹmbae ĩbaperaé.	*R.* Es lo tanto, que el que no las creyere, no se saluarà.
P. Hae açé Tũpã re-	*P.* Y podremonos sal-

rerobia añõ pĩpé: ohopeĩ bápene?	ſaluar con Fè ſola?
R. Ani Tũpã raĩhupĩpé, hae Tũpã ñãndequaitába ĩmboaye pĩpê açê ohó ĩbapene.	*R.* No ſe ſaluàra nadie con Fè ſola, ſino interuiene la caridad, y buenas obras.
P. Arobianiché, hae Articulos Tũpã rerobia reheguâra: hae mêmẽ rae?	*P.* El Credo, y los Articulos de la Fè ſon vna meſma coſa?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.

CAP. IIII. *Sobre los Articulos.*

P. Tũpã rerobiâhá, emõmbeuehébe.	*P.* Dezid los Articulos de la Fè. pag. 11.
R. Tũpã rerobiâ, &c.	*R.* Los Articulos de la Fè, &c.
P. Mbae paipó Tũpã rerobiâ raê?	*P.* Que ſon los Articulos de la Fè?
R. Acoî ñãnde rembi-	*R.* Son la ſuma de los

birobiâ ângaturã upé : Tûpã rerobia, yaê.

P. Yyĩpĩepĩçã, Cha robia Tûpã peteĩ, heí, hae ndé erechébe: Abape Tûpã?

R. Tûpã nângã peteĩ mbae pâbẽyâra, ymârângâtú eté; mbae (pabeỹ) qua apára, ymbaraeté catú apĩ reỹ; mba epâbêrembiapiâ; mbaepabê ĩpĩ, hae ymbo apĩ páhára. cobae upé, Tûpã yaé.

P. Hae co Tûpã peteĩ persona añô raé?

R. Ani Paí mbohapĩ personas catú,oyo Tû-

los principales Misterios de la Fè.

P. El primer articulo es que creer en Dios: que entendeys vos por Dios?

R. Vn Señor infinitamente bueno, sabio, y poderoso, principio, y fin de todas las cosas, à quiẽ todas las cosas obedecen : à este llamamos Dios.

P. Este Dios es vna persona sola?

R. No Padre, sino tres personas, en to-

 do

Tûpã ecò catú yo yabaé. | do yguales.

P. Abápe aipó persona raé? | P. Quien son?

R. Túba, Taïra, Espiritu Santo. | R. Padre, Hijo, y Espiritu Santo.

P. Túba, Tûpã pângã? | P. El Padre es Dios?

R. Ta Paí. | R. Si Padre.

P. Taïra Tûpã panga? | P. El Hijo Es Dios?

R. Ta Paí. | R. Si Padre.

P. Espiritu Sãto Tûpã pangâ? | P. El Espiritu Santo es Dios?

R. Ta Paí. | R. Si Padre.

P. Mbohapĩ tepé Tûpã pãngã rae? | P. Son por ventura tres Dioses?

R. Ani eteí: guecó rehebé peteĩ: personas reheaéte, mbohapĩ. | R. No son sino vno en essencia, y trino en personas.

P. Hae Tûpã recha cába ñânderechag ramĩpângã? | P. Y tiene Dios figura corporal como nosotros?

R. Tûpãnâmô guecórãmô; nañânde rechagrâmĩ rûgû aî: hechága: Espiritu niã̃.

R. No tiene en quanto Dios, porque es espiritu.

P. Mârâmĩ pãngã Tûpã ymbaraetécatú apĩreỹraé?

P. Como es Dios todo poderoso?

R. Guemĩmbotápĩpé ñõte, guembiapó potá ayeícatú ombo pórãmô.

R. Porque con sola su voluntad haze quanto quiere.

P. Mârânûngápe Tûpã mbaepâbẽ môñângárâmô he cõnî rae?

P. Como es Dios criador de todas las cosas?

R. Opacatumbaê: mbaê eỹ agui, y ya pó haguêrarehé.

R. Porque lo hizo todo de nada.

P. Mârânûngápe po ropĩçỹrõ hárâmô hecõni rae?

P. Como es Dios Saluador?

R. Ogracia meẽngárâmô, hae ñânde ân-

R. Porque el nos dà la gracia, y el per-

 don

ângaipábarehê ñândêbe ñỹrô hárâmô guecórâmô.

P. Mbaêpe Tûpã oñâtôî ogracia ñân débe ymeẽ hâguâmâ rae?

R. Ymârângatu hába ñõ (Iesu Christo remĩmbora-rábó rehé) ygraciaomeẽngucá ñândêbe.

P. Marâ eyabo pé (Gracia) rae?

R. Graçianiá tecómârângatú Tûpã raĩrâmô ñândemoĩngó hába, hae tecó orĩ apĩreỹmâ ñândêbe herecó uca hába.

P. Mbaecatú paipó Gra-

don de los pecados.

P. Que le mueue à Dios darnos su gracia?

R. La gran bondad suya (por los merecimientos de Iesu Christo) nos la haze dar.

P. Que cosa es Gracia?

R. Vn ser Diuino, q̃ nos haze Hijos de Dios, y herederos de su gloria.

P. Que bienes nos vie-

Gracia oguere-coucá ñãndebe-rae?

R. Mbaemârãngatû apópotácatú: ñãn deãngaipá repỹrã mãrí; haeñãndere có mãrãngatúyrũ mõ hãgũãmãre-hé.

P. Mbaeapóbo pê a-çé Tûpã gracia y húbine, hae y hu-biré acê oyrũmõ raene?

R. Tũpã upé ñẽmbo ébo, hae Sacramẽ-to rábo, tembiapo mãrãngaturí te-quáboabé.

P. Marãnũngápe Tũ pã tecó orĩ apĩ reỹ meêngárãmõ hecõni rae?

vienen con essa Gracia?

R. El hazer buenas obras satisfacto-rias por nuestros pecados, y meri-torias de la Gra-cia, vida eterna, y aumento demàs.

P. Porque medios se alcança al gra-cia, y despues de auida, como se conserua?

R. Con Oracion, y Sacramentos, y exercicio de o-bras virtuosas.

P. C omo es Dios Glorificador?

R. Haené aipó tecó mãrãngatú, ogracia rehe oñêmbo bĭ teboíupê, meẽngáramô oicóbo.

R. Porquè dà ſu gloria à los que perſeueran en ſu gracia.

P. Hae Purgatorio pĭpe abapé ohoraé?

P. Quien ſon los que van al Purgatorio?

R. Tûpã Gracia pĭpé omãnõ bae: oñêmômbeuriré, oãngaipápague repĭbeẽngatú eỹ haguepe coĭbĭpê: ang baeohá Purgatorio pe.

R. Los que mueren en gracia de Dios, y no ſatisfacieron por la penitencia en eſta vida por ſus pecados.

Sobre los Articulos de la Humanidad.

P. Mbae Perſona mbo-

P. Qual de las Tres Per-

mbohapĩgui oñê-
mõñãndé aracaé
raé?

R. Tûpã Taĩrañõ.

P. Mãrãnũngápe a-
pĩreỹmãmõ guecó
ramõ yepé, oñê-
mõñã yebĩ ocĩrĩé-
pe rae?

R. Gueterã, oangarã
Espiritu Santo re-
he: tábo.

P. Mârânũngápe o-
cĩmãrâneỹ gui íari
raé?

R. Ocĩmarâneỹ rĩe-
pe, abáhecebĩ eỹ-
me, oñêmõñã ya-
bé: eguĩ yabé abé
ymõmarã eỹmõ
yári.

P. Hae ychĩ ymêm-
bĩráriré, oñêm-
bobĩ teboí guecó
mã-

Personas, se hi-
zo Hombre?

R. El Hijo de Dios.

P. Como fue de nue-
uo concebido, siẽ-
do Eterno?

R. Tomando cuer-
po y alma por el
Espiritu Santo.

P. Como pudo na-
cer de Madre Vir
gen?

R. Nació quedando
Virgen su Madre,
como fue engen-
drado quedando
entera.

P. Y su Madre des-
pues de parir fue
siempre Virgen.

mãrãneȳrehérae?

R. Ta Paí ayeboí ymãrãneȳ yepé.

P. mba erã̃ tepé Tũpã̃ oñêmõñãnderae?

R. ñanderehé omanõhãgũãmã, hae ñãnderembiecoá rãmã ñêmẽẽhaguãma ñãndébe.

P. Mbaérãmõ ymãnõ mbotári araca érae?

R. ñande angaipagui, teõ̃ apĩ reȳgui abé ñãndepĩ eȳ rõmbotábo.

P. Mbaerehé tepã̃ Teõ̃áñãndereheraé?

R. ñanderubĩpĩ cue ãngaipába (oyabae ñãnderehe) ñãn-

R. Si Padre, ſiempre fue virgen.

P. Para que ſe hizo Dios hombre.

R. Para morir por noſotros, y para darſenos por exẽplo.

P. Porquè quiſo morir?

R. Por redimirnos del pecado, y librarnos de la muerte eterna.

P. Porquè incurrimos en la muerte?

R. Por el pecado de nueſtro primer Padre, en quien todos

ñ̂andereõ̃ ári. dos pecamos.

P. Mbae angaiparé aipórae? *P.* Que pecado fue esse?

R. Tûpã̃ rapiâ reỹ reheguara. *R.* Fue pecado de inobediencia.

P. Ndicatuicé tâmõ̃ pé ymã̃nõgui, mâ-râ ndeé pĩpé ñ̂ande pĩcỹrõ rae? *P.* Pues sin morir no pudiera Dios hallar otro remedio para redimirnos?

R. Omanõ̃ eỹ ñ̂ande pĩçĩrõ̃beé amõ̃, haete ymâñõ̃, aguĩ̃ yeteí catú ñ̂andébe. *R.* Bien pudiera sin morir, pero conuino mas este que otro.

P. Tûpã̃nâmõgueçó râmõ omânõ̃ rânguereỹ: mâñugatepé ymânõ̃nĩ̃ raé? *P.* Siendo Dios inmortal, como pudo morir?

R. Tûpã̃ nâmõ guecórâmõ nomâ-nõî: haubé oñê-mõ ñ̂andé omâ-nõ haguâmâ. *R.* No murio en quanto Dios, y para poder morir se hizo hombre.

P. Mbaerehepé Cruz yporabógi omãnõhãguâmã raé.

P. Porque eſcogio muerte de Cruz?

R. Teõ Cruz pÿpeguâ yyaíbÿ herecopÿ aracaé; hacÿ eteâbé: ndeyteé Ieſu Chriſto oguero eraquãngatú, yeroyÿpãbẽ hábã mõ ymõ ingóbo.

R. Eſcogio morir en la Cruz por ſer muerte ignominioſa, y penoſa: y trocò la ignominia de la Cruz en que ſea adorada de todos.

P. Ogueyÿ ÿbÿ apÿ té pe; yaé, mãrã eyabope ÿbÿ apÿte: raé?

P. Dezìs que baxò al infierno, que teneys vos por el infierno?

R. Yrũndÿ Angueren dá ÿbÿ apÿ tépe guarupé yaé.

R. Quatro lugares de las Animas.

P. Mabaepaipó yrũndÿ têndába raé?

P. Quales ſon eſſos lugares?

R. Yyÿpÿ angaipátubichare romãnõbaerêndába. Ymõ-

R. El primero el de los condenados por pecado mortal.

mômocôĩ, Mitãng yeapirãmõ eỹ rerômãnõbae rendába. Ymômboapỹ angaipá hỹpába. Ymoirũndỹ ñãnde rubỹpỹ cuê ãngue-rêndaguêra.

tal. El segundo, el de los niños que murieron sin Bautismo. El tercero, el Purgatorio. El quarto, el que auia de los primeros Padres.

P. Hũmãmêaipó yrũndỹ têndábagui Iesu Christo omãnõ ré, ygueyỹbi rae?

P. A qual de essos lugares baxò Christo despues q̃ murio?

R. ñanderubỹpỹcue rêndaguêpe ygueyỹbi.

R. Al de los Santos Padres.

P. Manũngápe ygueyỹbỹ raé?

P. Como baxò?

R. Yãngã Tũpãnã mõ guecó rehebê, oguerogueyỹ.

R. Baxò el alma Vnida à la Diuinidad.

P. Hae heté cuera mãranũngápe tuî aracaé?

P. Y su cuerpo como quedò?

R. *R.*

R. Tûpañámõ guecó gui poíreỹmõbenõ, guirbĩpe tuî.

P. Maranûngápe hecobeyebĩri raé?

R. Oanga, gueteabê oguero yeçeá yebĩ, guero pûãmô.

P. Maranûngápe ĩbápe oyeupí raé?

R. Guecó mârângatú poetê, omanõ yebĩ eỹhagûâma, oguero yeupí.

P. Oguapĩ oĩna Tûpã Túba acatuâ cotĩ é emboyehú chébe.

R. Guirûñamô peteĩ tendá tecó orĩ yo yâcatú pĩpé, oyoguerocú rehé: Oguapĩ oĩ nayaé.

P.

R. Quedò en el Sepulcro vnido à la mifma Diuinidad.

P. Como Refufcitò?

R. Tornando à juntar fu cuerpo y alma.

P. Como fubiò à los Cielos?

R. Inmortal con fu propia virtud.

P. Dàme à entender lo que quiere dezir eftà affentado à la dieftra del Padre.

R. Porquè eftan en ygual gloria con el Padre, dezimos que eftà affentado.

P.

P. Maranũngápe yai cobé yebĩ ne?

R. ñande anga ñande retémbopó yebĩbo, oñémbo yeçeábo, tecobé apĩ reỹmpĩpê túbamõ guarãma.

P. Marã eyabopé (A robiâ Santos Comunion) raé?

R. Mêmẽ Christiano bae ñõ embiapó marângatú rehé oyo ecohú. Peteĩ ymõñõ eỹmõ gũembiapo : Iesu Christo rehé yoaçĩguerãmõ guecó ramõ.

P. Como ha de ser la Resurreccion de la Carne?

R. Tornandose à juntar el alma con el cuerpo para viuir vida inmortal, y eterna.

P. Que quereys dezir: Creo la comunion de los Santos?

R. Que vnos fieles tenemos parte en los bienes de los otros, siendo comunes como en miembros de Iesu Christo.

CAP.

CAP. V. *Sobre el Padre nueſtro.*

P. Emõmbeú, orerùba.	*P.* Dezid el Padre nueſtro. pag. 1.
R. Oreruba ỹbápe, &c.	*R.* Padre nueſtro, &c.
P. Abápe aipó (orerúba) apóhára raé?	*P.* Quien ordenò el Padre nueſtro?
R. Ieſu Chriſto ñandeyara te catuaí oyapó: Santos Apoſtoles yyeruré haguerarehé.	*R.* El miſmo Chriſto nueſtro Señor à peticion de los Apoſtoles.
P. Mbaéramõpê oya poraé?	*P.* Para que lo ordenò?
R. ñandeñêmboe quaá hagũãma Tũ pã̃upé.	*R.* Para enſeñarnos à orar.
P. Mãrãnguapaipó (ñêmboé) raé?	*P.* Que coſa es Oracion?
R. Tũpã̃ upé ñandeyepỹ	*R.* Leuantar el coraçon

yepı̃á upí : ychupé ñãndereco têbẽ rehe yeruré : Cobaé Tũpã upe ñêmboé, yaé.

P. Mbaerãmõ tepé Tũpã orerubá, oreguenõĩrãmõ oipotarae?

R. ñandé ta ĩmãrãngatú yabebé : ñãnderecó têbẽ hába ri oyeupé yeruré vcá potábo ñãndébe.

P. Marãnũng ápe, Taĩrãmõ, yaicó raé?

R. ñanderecobé, hae ñande ãngã, ograçia abé ymẽẽ haguera rehêñandébe.

P. Mbaéramõpe ñandé

çon à Dios pidiẽdole las cosas de que tenemos necessidad.

P. Porq̃ quiere Dios que nosotros le llamemos Padre?

R. Para que como buenos hijos le pidamos à el las cosas de que necessitamos.

P. Como somos hijos suyos?

R. Por auer recibido del el ser de naturaleza, y de la gracia.

P. Porque le dezimos

dé pãbẽ orerúba yaé ychupe raé?

R. ñandé yo ĩqueĩrã mõngatú ñãndere có hápe, Chayeru repãbẽ ñãnde yopãbẽupéguãrãmã Tũpã vpé.

P. Abápe eremõngetá (orerúba) eyaborae?

R. Tũpã ñãnderúba, amõngueta.

P. Mamõpe ñãnderúba Tũpã, recõni?

R. ỹbápe, ỹbĩpe, mba epabẽ abéhecõnĩ.

P. Mbaerãmõpe ỹbá pe oicó eré, raé?

R. ỹbápeñõte oyeechau-

mos todos nueſtro?

R. Porque como buenos hermanos pidamos todos para todos.

P. Con quien hablays quando dezìs el Padre nueſtro?

R. Con Dios nueſtro Padre.

P. Donde eſtà Dios nueſtro Padre?

R. Eſtà en el Cielo y en la tierra, y en todo lugar.

P. Pues porquè dezìs que eſtà en los Cielos?

R. Porque en el Cielo

chaucá haguerare hé.

P. Mbaé mbaé rehé yayeruré Tũpã-upé (oreruba) pĩpé raé?

℟. Siete mbae rehê yayerure: mbohapĩ amõ Tũpã mboyerobia rehe-guâra: hae yrũndĩ amboae ñânde yo guerecocatú re-hêguâra.

P. Mbaerehèpe ere-yeruré (ymboye-robiarĩpĩrâmõn-derére mârânga-tú toyco) éyabo-rae?

R. Abá pâbẽ toy-quaá omõñânga-rérâmõ hecó, tomombeú catú, tom-

lo se manifiesta claramente.

P. Que cosas pedimos en el Padre nuestro?

R. Siete cosas pedimos. Las tres per tenecen al honor de Dios. Y las otras quatro al pro uecho nuestro.

P. Que pedìs diziẽdo: Satificado sea el tu nombre?

R. Que sea conocido de todos por Criador, que le alaben, le crean, y hon-

E

tomboyerobiâ, tomboayê, guiyá bo.

P. Mbaerehepé yayerure: (toundérecómârangatú orébe) ya yaborae?

R. Toñê noſuca ogracia rehebé ñânde irûnâmô, ñândeguaî húpa, hae coñânderecó riré tiñânderera-há guetâmê guecháca apîreŷmâ.

P. Hae (tiyayendere mîmbotára îbî pe îbapeyabê) ndeé: mârâeyâbo-raé?

R. Tomboaye abápâbê Tûpâ oquai taguêra, oquî reŷn-

y honrren.

P. Que pedimos diziendo, Venga à nos el tu Reyno?

R. Que eſtè con noſotros por gracia en eſta vida, y deſpues della nos lleue à gozar de ſu gloria.

P. Que pedis dizien do: Hagaſe tuvoluntad, aſsi en la tierra, como en el cielo.

R. Que la cumplan enteramente los hombres en la tie rra,

ỹnhápe ỹbỹpe, ỹbá pe Angeles imbo aye yabé.

P. Mbaerehépe ereyeruré: (orerembiú áranãbõguâra emêẽ orébe) eyaborae?

R. ñãnderete rembiú eí rehé, haeñãnde ãngã rembiú Tûpã rára ri: Tupã ñéẽngãrí abé yayeruré.

P. Mbaérãmõpé tébiú curĩguâra erehê nõĩ Tûpãupê rae?

R. Guiñêmõĩngotê bẽbo oĩrãndé guâ rarí yeruré yebĩ hagũãmã Tûpã upé.

P. Mãrã eyabopé (ne-

rra, como en el cielo la cumplen los Angeles.

P. Que pedis diziendo: El pá nuestro de cada dia, danoslo oy?

R. El sustento del cuerpo, y el de nuestra alma, que es la comunion, y su Diuina palabra.

P. Porque pedis para oy limitadamente?

R. Por quedar necessitado à pedir lo mismo mañana.

P. Que dezis diziendo

(neñ͡ỹrõ orê yñ͡ân gaipábae upé) eyâboraé?

R. ñande ãngaipápaguêra (heçé Tûpã oñêmõñêmõỹrõ haguera) gui topoi, hae añãretãmãgui tiñãndepĩcỹrõ, guiyabo.

P. Mbaérãmõpé eremboyoapĩ: (orébemãrã hareupé, oreñỹrõnũngá) eyaborae?

R. Nda teeî nãngãni ñỹrõicé Tûpã ne, yñỹrõ hareỹ guapicharupé, ndeyteé, haé.

P. Mbaerehepeereyeruré orepóeyarĩmé, toremboarĩmeãngaipá) eyaborae?

R.

do perdonanos nueſtras deudas?

R. Pedimos perdon de los pecados, con que hemos enojado à Dios, y que nos libre del infierno.

P. Porquè añadis, Aſsi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores?

R. Porque no perdonarà Dios al que no perdona à otro.

P. Que pedis diziendo: No nos dexes caer en tentaciõ?

R.

R. Tiñãnde po eyarĩmè ãngaipá apó potárarí, tiñãnde mboyeyaî vcá angaipába rehé.

R. Que no nos dexe de su mano para no dar consentimiento al pecado; sino que nos apartemos del.

P. (Orepĩçĩrõ epécatú mbaé pochĩ gui) eyâbó, mbaé râmó ere raé?

P. Que pedis dizien do: Mas libranos de mal?

R. Añãngãgui, tatá guaçú apĩreỹnguâra gui, haeñãn derecó tetĩrõ aúbagui, ñãndepĩçỹrõ hãguãmã.

R. Que nos libre del demonio, del infierno, y de casos desastrados.

Cap. VI. *De otras Oraciones.*

P. Oimepê ñêmboehába amboaé coorerúba yâba gui rae?

P. Ay otras Oraciones de màs del Padre nuestro?

R. Ta Paí, Tũpã qua tia reheguâra, Sãta Iglesia rehegua ra, Santos rehe-guâraabé.

R. Si Padre, de la sagrada Escritura, de la Iglesia, y de los Santos.

P. ñemboehá ãngaturã mbeté mabae pãngã?

P. Qual de las Oraciones es la mayor?

R. Pabẽ ãngatu rãm beté orerúba ñãngã ñẽmboépá ĩbã mõ guecórãmõ.

R. El Padre nuestro como regla de todas.

P. Mbaerãmõpé ore rúba ñẽmboe pabẽ ĩbamõ hecõnĩ raé?

P. Porque es la Oracion del Padre nuestro la mas principal?

R. Iesu Christo yyapó haguêrarehé, ñãnderecótêbẽ pa bẽ rehé abé yerurehábamõ guecórãmõ.

R. Por auerla compuesto Christo, y por contener todo lo q̃ deue desearse.

P. Marãnũngápe açé oñémboécatú Tũ-

P. Que cosas ha de tener el que ora? *R.*

Tûpãupé raéne?

R. Mborerequahá, Tûpã rehé yerobiâhá, ñêmboapi pê há, ñêmbobĩ teboí há, rerecó-rãmõ.

P. Piedad, confiança, humildad, y perſeuerancia en la Oracion.

P. Hae ãng bae rerequareỹmãrãpe hecóñĩné?

P. Y el que ſe vè falto deſto, que harà?

R. Toyeporará herecórehé: ñêmbo erehé ayeboí oye póruâbo.

R. Procurarlo, y perſeuerar en la Oracion.

P. ñañêmboé pãguĩ Angeles upé, San tas upé abé raeé?

P. Hemos tambien de hazer Oració à los Angeles, y à los Santos?

R. Tai Paí, ñãnderi ñêmboe hárãmõ hecorãmõ Tûpã upé.

R. Si Padre, como à nueſtros medianeros para con Dios.

P. Mbae pũgũi: Angeles nade yâba raé?

P. Que coſa ſon Angeles?

R. Mbae mãrãngatú eté açe Angã rapichá, hete ỹmbae, Tũpã mõmbeú catuhára pig eỹ.

R. Son Eſpiritus ſoberanos, que carecen de cuerpos, y eſtàn continuamente alabãdo à Dios.

P. Hũmãme Tũpã aipó Angeles ymõ ñãngi raê?

P. Donde criò Dios eſſos Angeles?

R. Ybapebé.

R. En el Cielo.

P. Mbaetãpã ymõñãngi raé?

P. Para que los criò?

R. Omõmebeúcatu haguâma rehê.

R. Para que le alaben.

P. Aipopeñõ yñãngãrequâbarae?

P. Y eſſo ſolo hazen?

R. ñanderehé oñãngarecó ñãndere mbiapó mãrãnga tũ Tũpãupé yqua bê êngã.

R. Cuydan tãbien de noſotros, y preſentã à Dios nueſtras buenas obras.

P. Y Chriſtiano ỹmbaerehepe oñãngarecoraê?

P. Y cuydan tambiẽ de los Gentiles?

R. *R.*

R. Ta Paí opacatú ĭbĭpe guârari Chriſtianos rehe Chriſtianos eў rehé abé nditeî oñângarecó.

P. Aracaé haguerabé heçé yñângarecõni raé?

R. Yá hagueragui, y mânõhâgũâmâbé, heçemaẽnângari oyeporú.

P. Marâbé pângã oñangarecó heçe raé?

R. Ypĭá oguero âtõî râmõ hembiapó caturâmâ rehé, tecópochĭ agui heropiâ ropiâbo.

P. Aipó Angel oyeaog pamí oñânga recó hague ragui rae? R.

R. Si Padre, de todos tienen cuydado quantos ay en el mundo fieles, y infieles?

P. Deſde que tiempo tienẽ eſſe cuydado?

R. Deſde que nacen, haſta que muerẽ, ſe exercitan en eſſe cuydado.

P. Y como ſe exercitan en eſſe cuydado?

R. Mouiendoles el coraçon à buenas obras, y apartandolos del mal.

P. Y eſſe Angel deſampara al que tomò à ſu cargo?

R. Ani, yñãngarecó haguetecó mârân gatú heró mãnõ-rãmõ ĭbápe herahãni: tecó pochĭ hero mãnõramõ éte ohe yaraú añãngupé.

R. No, hasta que muriendo bien lo lleua à la presencia de Dios, y si muere en pecado, lo dexa à los demonios.

P. Mãrangua pûguĭ añãngãnde yâbarae?

P. Que cosa es essa que tu dizes demonio?

R. Angeles yaocaguera ĭbápe ymõñâmbĭ reabé.

R. Son Angeles criados en el Cielo, separados de los buenos.

P. Mbaerãmopé añangã herocámorae?

P. Porque se llaman Demonios?

R. Moro aãngaí yâramõ hecó rehé abarehê angaepábapĭpê heroá rehé yeporú porú aú porarábo añág rê-

R. Porque su oficio es tentar à los hõbres para que caygan en pecado, y lleuarlos al infierno.

P.

rétãmẽ herogueyĩçé aú hápe.

P. Mbaepaipó añãrétamã, nde éhague rae?

P. Que coſa es infierno?

R. Ĩbĩ apĩ terĩ me tédába abaeté añãrequâba., aipópe tataguaçu oiporará yâpe oĩná.

R. Es vn lugar en el cẽtro de la tierra horrendo donde ſe padecen grauiſſimas penas.

P. Mbae apó haguerarehépã añanga oiporá á yâpe oĩ ĩbĩ apĩ teperae?

P. Porque cauſa padecen los demonios eſſas penas del infierno?

R. Tûpã amõñangareupé yñangaipá haguepe, hapiâçe reỹmõ. Chaguapĩ Tûpãrendápebé; é haguerarehé, Tûpã ymõmbóri ĩbagagui ĩbĩ apĩ têpe tatá apĩreỹ poraraucáboychupé.

R. Por auer pecado contra ſu Criador queriendo ſer ſemejantes à el, y por eſſo fueron condenados à ſer deſterrados eternamente del Cielo, y à padecer fuego eterno.

P. *P.*

P. Aipó Angeles yñangaipábae, opa catuí yári ỹbỹ apỹ tépe rae?

P. Y todos essos Angeles malos baxaron al infierno?

R. Ñandeteí coárarí ypỹ tãni, haenuguĩ ñande raã angaipába pỹpé ñandemômbochỹ potábo, haenangã Curupí ñande herocámô guâra.

R. Muchos quedaron en estos ayres, y essos nos tientan. para derribarnos en pecados, y à essos llamamos Duendes.

P. Hae coárarupí oycóbae oiporarápe tecó acỹ raé?

P. Y estos tales tienen alguna pena?

R. Añâretãme guâra tecóacỹ tecatuaí oiporará aé.

R. Las mismas penas padecen del infierno.

P. Aracaepe ocucûy añârêtũmené?

P. Quando han de baxar essos al infierno?

R. Aracañỹ râmô ogueyĩne, aracaé checẽmỹ quiegui ne-

R. El dia del juyzio baxaràn para no salir jamas de alli

P.

nereá, oyabeỹmõ.

P. Mánãmõ pé añãng ñãnderaỹ: yaiquaane?

R. ñandepỹá ỹqueçó queçó angaipá aporehé ãndúrã-mõ Tũpã ñãndequaitába raqueó rehé ñãndembo apỹ çabỹ rãmõ: hinãcamí añãng ñãnde rããngaí, yaene.

P. Hỹpã Angelmarãngatú añõ mbaemãrãngatú pabẽ rehé ñãnde mbo acatuâ, ñãndemboapỹçabỹ bo heçe rõ?

R. Ta Paí: haeñõ ñãnde mboé hárãmõ Tũpã ymoỹn-

P. Como sabremos que nos tienta el demonio?

R. Quando sintieremos que solicita nuestra voluntad al pecado, contra preceptos Diuinos, procurando que demos oydos à sus sugestiones.

P. Luego los Angeles buenos nos inducen al bien, y à la virtud, aduirtiendonos interiormente del bien?

R. Si Padre, ellos solos son nuestros maestros diputados

ĩngó haguerarehe.

P. Mârápaçé hecônĩ né oñêaã angaipá apó rehé andúpa? cotẽrã tecómã-rângatú rehé oye ĩqueçó queçó andúpa rae?

R. Oñeâng pĩcÿmbó ĩmandí angaipá ândubagui añâng oĩqueço ñâ bebéné; hae moâng catupĩrĩ oguenôĩ imbo póbo angelmâran-gatu rapîabo.

dos por Dios para esso.

P. Que harà el hombre quando siente la sugestion al pecado, ò incitacion à la virtud?

R. Con todo cuydado ha de desechar de su alma los ma los pensamientos como del demonio, y los buenos los detendrà, y cũplirà como del Angel bueno.

Cap. VII. *De la Oracion del Aue Maria, y la Salue.*

P. Emômbeú Tûpã tan-

P. Dezìd el Aue Maria.

tanderaarõ Maria.	ria. pag. 2.
R. Tûpã tânderaarõ Maria, &c.	*R.* Dios te Salue Maria, &c.
P. Abape aipó (Tûpã tãderaarõ Maria) apohárarae?	*P.* Quien hizo el Aue Maria?
R. San Gabriel Arcangel, hae Santa Isabel oñỹpĩrũ, hae Santa Iglesia ombo yoapĩ, yyapóbo.	*R.* San Gabriel, y Sãta Isabel dieron principio, y la Iglesia añadiò lo postrero.
P. Eré Tûpã tanderâârõ mburubichába.	*P.* Dezìd la Salue. pag. 5.
R. Tûpã tãderaarõ, &c.	*R.* Dios te Salue, &c.
P. Hae Co Tûpã tãderaârõ abaguipângã ereyoguarae?	*P.* De quien aueys tomado esta Oracion de la Salue?
R. Sãta Iglesia yporú agui, ayogua.	*R.* Del vso de la Iglesia.

P. P.

P. Hae mõcõî bé y-
mômbeú rãmõ a-
bápe eremõnge-
taraé?

R. Señora ſanta Ma-
ria mãrãneỹ a--
mõngetá.

P. Abape aipó Seño
ra ſanta Maria?

R. Cuñã tubicha eté
tecó mãrãngatu-
póra, Tûpã remĩ-
mõỹnĩhẽ ogracia
rehé, Tupãçĩ mã-
rãngatú, angaipá
ĩpĩ rapiâ rerequa
reỹ: aipó Señora
ſanta Maria raé.

P. Mamõpe oicó ai-
pó mburubicha
eté raé?

R. Ĩbápe oangã rehe
bé, gueté rehébé
hĩ nĩ.

P. Quando dezis eſ-
tas Oraciones, cõ
quien hablays?

R. Con la Virgen
ſanta Maria.

P. Quien es la Vir-
gen ſanta Maria?

R. Vna Reyna llena
de Virtudes, a
quien Dios llenò
de ſu gracia, Ma-
dre de Dios, con-
cebida ſin man-
cha de pecado o-
riginal: Eſta es la
Virgen ſanta Ma
ria.

P. Adonde eſtà eſſa
gran Reyna?

R. En el Cielo en
cuerpo, y alma.

P. *P.*

R. Hae Tũpã́ ópe oĩ nã̂bae aipómburu bichá raé

P. Es essa la que està en el Templo?

R. Hã̂ângábañõ aipó.

R. Es su Imagen solamente.

P. Mbaérã̂mõpé hã̂ ângába yarecó Tũ pã́ operaé?

P. De que nos sirue tener su Imagen?

R. Hã̂ângábagui, oicobêbae ĭbapeguararehé, ñãnde maênduá hãguã̂mã̂.

R. De ponernos delante aquella viua que representa.

P. Marãnũngápe Tũ pãrãângába Santas raângábaabê ñã̂mboyerobia raene?

P. Que reuerencia deuemos à las Imagenes de Dios, y de los Santos?

R. Hetê ñã̂mboyerobiâ ñã̂beînga-tú, haângába ñãm boyerobiâne.

R. La misma que dariamos à los missmos Santos q̃ representan.

P. Haé Tũpã̃ boyacẽngue, ymbaecué-

P. Y à las Reliquias de los Santos, que re-

cuêra abé, mârâ-
nũngápe ñãmbo-
yerobiane?

R. Haete catu aí im-
boyerobiâ ñãbẽ,
ñãmboyerobiâ y-
cânguerane, opĩ-
pégueco béramõ
Tũpã renõĩ ha-
guepeé.

P. Mbaeñeẽ pĩpe
pãngã Tũpã boya
eremõngetá raé?

R. Orerúba, Tũpã
tanderããrõ Ma-
ria, hae Letanias
pĩpé.

P. Hae aipó pĩpé
ndere mõnguetaî
tepé Tũpã ychĩ
abé rae?

R. Amõngetá yepé,
haête heçé Tũpã
upé cherecotêbẽ
há

reuerencia deue-
mos?

R. La que à ellos mis
mos, que viuien-
do fuerõ viua mo
rada de Dios.

P. Que Oraciones
dezis à los San-
tos?

R. El Padre nuestro,
Aue Maria, y las
Letanias.

P. Pues como, en es-
sas Oraciones no
hablays cõ Dios,
y con su Madre?

R. Si, mas à Dios pi-
do lo que neces-
sito, pero à los Sã
tos

há rehe ayeruré, Santos upe éte: tachepỹ tỹbõ ñõ Tûpã robaque.

tos pido que me sean intercessores.

Cap. VIII. *Sobre los Mandamientos de la Ley de Dios.*

P. Ere Tûpã ñânde quaytábá.

R. Tûpã ñânde quay tába, &c.

P. Marâ eyabo pê (ereaĩhú Tupâne mbaepabẽ açoçê) ere rae¿

R. Chêbe ñõ peyeroyĩ, chepe Tûpã eterâmõ cherere-cóbo, cherí añõ peyerobiabo, che añõ mbaepâbê-gui

P. Dezid los mãdamientos. pag. 7.

R. Los Mandamientos, &c.

P. Que quiere dezir amaràs à Dios sobre todas las cosas?

R. Que à el solo hemos de adorar, y à el solo hemos de tener por Dios, confiando en el, y amãdole sobre to-das

gui cheraĩ húpa: hey Tũpã.

das las cosas.

P. Mãrãnũngápe ya yeroyĩ ichupé rae ne?

P. Como le hemos de adorar?

R. ñandere nỹpỹã eỹ ĩnã ychupé nãndepĩ apebé ñãnde Tũpã etérãmõ herecóbo.

P. Con reuerencia interior, y exterior, confessandolo por Dios nuestro verdadero.

P. Tũpã, Espiritu he córãmõ ndi ya-guĩyeíçeamõ ñãn de ãngapĩpeañõ Tũpãnãmõ herecó, ymõmbeucatú bo rae?

P. Pues siendo Dios espiritu, no bastara hazerle reuecia sola interior en el alma?

R. Ani Paí ñãndereté ñãndeãngãrehébé ychupéyayero ĩne, mõcõĩbeniá ychugui ya recó.

R. No Padre, porq el alma y cuerpo lo huuimos del.

P. Marã heípe (erehaĩ-

P. Que quiere dezir ama-

haĩhú Tûpãne m-baepâbẽ açocé) rae?

R. Mbaé pâbẽ ca-ñỹmbotá, Tûpã moñêmoỹrõ guí.

P. Abápe yñângai-pá Tûpã rerebia upé raé?

R. Mbae payê, guĩ rañeẽ, mbae aûbõ rerobiâhára, Aro-bianiché pórero-biâ hareỹ: yquaa-pareỹ háraabe.

P. Abápe yñângai-pá Tûpã rehé ye-robiâ upé raé?

R. Tûpã poroporia húberecó hábari oyerobia ỹmbae. Cotẽrã tẽĩtẽĩ yerobiâbo, yñân-gaipá.

amaràs à Dios ſo bre todas las co-ſas?

R. Querer antes per derlas, que ofen-derle.

P. Quien peca con-tra la Fè?

R. El que cree coſas ſuperſticioſas, y niega las que la Fè nos enſeña, ò duda dellas.

P. Quien peca con-tra la Eſperança?

R. El deſconfia de la miſericordia de Dios, ò el que lo-camente preſume della, y ſe dà à vi-cios.

P. F 3 *P.*

P. Abápe mboraĩhubupé yñãngaipáraé?	*P.* Quien peca contra la Caridad?
R. Tûpãupé paepĩhareỹ, hapiá reỹabé, oporoquaytaguê mboaqueguâbo.	*R.* El Ingrato, y que no obedece à Dios quebrando ſus mandamientos.

Sobre el ſegundo Mandamiento.

P. Abápe Tûpã rera ohênõîteĩ raê?	*P.* Quien es el que jura en vano?
R. Hupiguareỹ, hae tecõtébẽ ndĩbeỹmõ, mârã mârãteĩ abéhênõîhara.	*R.* El que con mentira, y ſin juſticia, ni reuerencia jura.
P. Hupiguareỹ Tûpãrenõî hára mãnûngatepé yñãngaipá raé?	*P.* Quiẽ jura ſin verdad, que tanto peca?
R. Oyapú quaapápe írãmõ Tûpã renoí-	*R.* Si aduierte que jura, y que miente, pe-

nôîna: ângaipátubichá oyapó.

P. Hupi herâ é Tû̂pârenôihára: tubichápe yñângaipá raé?

R. Ta Paí, çerî çerî imboayetébo hupiguareŷ Tûpâre noí pîpe raé.

P. Hae abápe, mârâteî ohenôí Tûpâ raé?

R. Guembiapó ângaipá apópotábo, Tûpâ ohenôí teîbae.

P. Hae êguî nûngátequâra mârânûngape yñângaipá raê?

R. Angaipá tubichá mbopoçé o jurabae, tubicha iñân gai-

peca mortalmente.

P. El que jura con duda, peca mortalmente?

R. Si Padre, por el peligro en que se pone de jurar con mentira.

P. Quien es el que jura sin justicia?

R. El que jura de hazer algo mal hecho.

P. Y el que assi jura, que tanto peca?

R. El que jura de hazer cosa mala graue, pecarà graue-

 men-

gaipá; mirĩrãmõ ete, mirĩ yñãngaipá.

P. Mbaerehe tepé hupiguareỹ, haemáratẽĩ ojurabae upé nandeteí Tupã oñemoỹrõ raé?

R. Mbae hupi guareỹrehé, haé angaipábarehé gue nõĩhaguera.

P. Hae guembiapó angaipá apópotá y jura haré mãrãpe hecõniné?

R. Omboaçĩ catú ojurà hagueranẽguembiapó apópotá mõrãnguebo.

P. Tęcótẽbẽ ndĩbeỹ mõ

mente, y el que leue, pecarà leuemente.

P. Porque se ofende Dios tanto en essas dos maneras de juramento?

R. Por ser gran desacato traerle por testigo de cosas falsas, ò mal hechas.

P. El que ha jurado de hazer algũ mal, que harà?

R. Dolerse de auerlo jurado, y no cũplirlo.

P. Y el que sin necessi-

mô ojurabae mârângueâpe yñân-gaipá raé?

R. Angaipá mĩrĩ ñõ oyapó Tûpã poĩhubeỹmô henõí haguera.

P. Hae ymôñâmbĩrerehé açé ojurárâmô, açé rûguã yñângaipa raé?

R. Ta Paí, henôîpĩpé niá Tûpã ymôñângaré acé ohênôí.

P. Mârãnûngatepé ñañeẽ angaipá re roñeẽ eỹhaguâma?

R. Ta, añô ayetérâmô yaéne. Ani, ayêté eỹrâmô; Iesu Chrifto ñandeyara ñândemboẽ ha-

sidad jura, que tato peca?

R. Venialmente à lo menos por su poca reuerencia.

P. Y es tambien pecado jurar por las criaturas.

R. Si Padre, porque se jura al Criador en ellas.

P. Pues como diremos para no pecar?

R. Si, ò no, diziendo siempre verdad, como Christo N. Señor nos enseña.

haba rupi.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Abápe areté mbo yerobia catú hara raé?

R. Miſſa guetêbo rênduhára, mbaeapó ỹmbae, haembae mârânga-tú rehé yeporúhára.

P. Aretepĭpé mbaemiriapóbo, coterã̃ guecotêbẽ̃ hába apóbo açépe yñângaipá raé?

R. Ani Paí; Guembiapó apócatú ha guâmarehé ére tooyrândú Pay upé.

*P. Quien es el q̃ ſantifica las fieſtas?

R. El que oye Miſſa entera, y no trabaja, y ſe ocupa en buenas obras.

P. Serà pecado trabajar en pocas coſas, ò neceſſarias?

R. No Padre, mas para aſſegurarſe pregunte à los Sacerdotes.

P. P.

P. Abatepé nomboyerobiáre arete raé?

R. Mborabĭ quĭ hára, mborabĭ quĭ arí poroquaitáraa bé, Missa rên dú hareȳ, angaipá apohara aretepĭpé.

P. Quien quebranta este precepto?

R. El que trabaja en la fiesta, ò haze trabajar, el que no oye Missa, y el q̃ peca en las fiestas.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. Abápe gúba, oçĭabé o mboyero biâ raé?

R. Yñeẽ rapiâ hára, tecó têbẽ hecópĭpé, ypȳtȳbõhára, hae ymboaye catúbae.

P. Abápe ñânderúbamõ herecópĭabé,

P. Quien es el que honrra à su padre y madre?

R. Quien los obedece, quien los socorre en sus necessidades, y el q̃ los honrra.

P. Quien otros son tenidos por Padres

bé, ñandemõñãngaré ragui raé?

R. ñandeheguî ocaquaábae, ñande mboocê mbaequa à rehê, opoguĩpe ñandererequâra.

P. Marãnũngápe Túba guaĩra rerecónine?

R. Oiporiahúbóne, Tupañeẽ rehé om boaraquaane, ycaquaáriré omõmēda yñãngaipá pota reỹmõné.

P. Marãnũng ápe abague mbirecó re recónine?

R. Ohaihú herecócatúbone Ieſu Chriſto, ò Igleſia raĩhú yabẽ.

P.

dres demas de los naturales?

R. Los mayores en edad, ſaber, y gouierno.

P. Que deuen hazer los padres cõ ſus hijos.

R. Suſtentarlos, doctrinarlos, y deſpues que tuuierẽ edad ponerlos en eſtado, cuydando que no ofendan à Dios.

P. Como ſe han de auer los caſados con ſus mugeres?

R. Deuen tratarlas bien, y amarlas como Chriſto ama à ſu Igleſia.

P.

P. Hae Cuñã mârâ-nûngápe omẽ re-recóniné?

R. Ohaĩhú ymboaye bone ſanta Madre Igleſia Ieſu Chriſto mboayé yabé.

P. Abárubichá oboyâ mârânûngápe herecõnine?

R. Guĩbĩrâmí oguerecone oyoĩqueĩrâmô guecórâmô Tûpã rehé.

P. Ábáboya mârãpe gubicha rerecóniné?

R. Guĩque ĩrâmô oguerecó hapiâ bone; imboyeróbiabo.

P. La muger como ſe ha de auer con ſu marido?

R. Con amor y reuerencia, como la Igleſia con Chriſto.

P. Los ſuperiores cõ los inferiores, como ſe han de auer?

R. Trataràlos como hermanos, pues ſon hermanos en Dios.

P. Y los menores como ſe abràn con ſus mayores?

P. Tenerlos por hermanos mayores, honrandolos, y obedeciendolos.

So-

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Porapití eỹ rehê añõpe Tũpã ñãndequaî (peporapi tí ỹme) oyaborae?	*P.* Vedanos Dios por este precepto el matar solamente?
R. Pemõmãrã ỹmé tembiapó pỹpé, ñeẽ pỹpé ñêmoãng pỹpeabe: heí Tũpã.	*R.* El hazer à nadie mal en obras, ni palabras, ni en deseo.
P. Abápe Co Tũpã ñãnde quaytába mõmãrã hararae?	*P.* Quien quebranta este precepto.
R. Guapichá apichá hára, ymõmboîtá ra; hae omõmãrã hare upê yñỹrõeỹhára.	*R.* El que hiere, amenaça, injuria, o à su ofensor no perdona.
P. Oymetepé mborapitiha amboaé raé?	*P.* Ay demàs desto otras maneras de ma-

raé?

℟. Ta Paí, oãngaipá pĭpé guapichárамõndĭĩhara: guapichá ñãndeteí hecotebérãmõ ypỹtỹbõ eỹmõ.

matar?

℟. Si Padre, escandalizando con pecados, ò no socorriendo al grauemente necessitado.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Abápe Co Tũpã ñãndequaytába omboaye catu raé?

P. Quien guarda este precepto enteramente?

℟. Angaipá quĭá rehé oñẽẽ pĭ pé, guembi apópĭpé, guemĩmõ ãng pĭpé abé yye apiçacarỹmbaé.

R. El que no dà oydos al pecado sucio en pensamientos, palabras, ni obras.

P. Angaipá quĭá rehé yyapĭçábĭreỹ yñãngaipá raé?

P. Peca en los malos pensamientos el que los procura

R.

ra desechar?

R. Heçê oapĩçabĩ reỹngatu hápe: niñangaipá quĩri, guecó mãrãngatú reheaéte oñêapĩrỹtarũ ngatú Tũpã robaque.

R. El que con diligẽcia los desecha en ninguna manera peca, antes merece con aumentos delante de Dios.

P. Abápe guemĩmõ ã pochĩ, ângaipá quĩa reheguâra pĩpé, yñângaipá raé?

P. Pues quien es el que peca en malos pensamientos?

R. Guemimõã pochĩ mboaye mõângá ra, heçê horĩ teĩbae abé.

R. El que propone cumplirlos, ò se deleyta en ellos.

P. Hae mêndaréupê mãrãhei Co Tũpã ñândequaĩtába yoguerecó catúpĩrĩ rehé raé?

P. Que se manda à los casados en el vso del matrimonio?

R. Toyoaĩhú, amboaé rehé bĩeỹmõ: he-

R. Que se amen, y se guarden la deuida

heceñêmômbota eỹmô abé.

da Fè.

P. Mbae pacê oiapó aipó angaipá quĩarehé yyeapĩçacá haguâmeỹ rehene?

P. Que ſe harà para ayudarſe contra eſte vicio?

R. ñemboéyepi Tupâupé; Tũpâ rá; tecó eígui ñêgua hẽ; mbae aguĩyeí rehé yeporú; ñêmô yrû ymârângatúbae rehé: co né angaipá quĩá yepiâ hámô nângâ.

R. Frequentar la oracion, y la Comunion, huyr la ocioſidad, exercitarſe en obras buenas, acompañarſe con buenos, todo eſto ſirue para la Caſtidad..

. Mbae pe açé ângoharú, co ângaipá pĩ pé imboábo raé?

P. Que coſas nos dañan, y traen à eſte vicio?

R. Tupâ gui quĩhĩye eỹ, angaipá tetĩrô rehê yeapĩçacá,

R. El carecer del temor de Dios, dar oydos à los vicios,

cá, mbaé çândahé rehé teçá poẽ, ñô ñeê çandahé rehé yoobaî chuarû, yo ehé pocog abaete.

cios, ver cosas malas, tener conuersaciones deshonestas, y tocamientos feos.

Sobre el setimo Mandamiento.

P. Abápe co Tûpã ñândequaytába mboayéhára rae?

P. Quien cumple este mandamiento?

R. Guapichára mbae pĩcĩharey̆, he recóharey̆ abé hemĩmboaçĩpe.

R. El que no toma, ni retiene lo ageno contra la voluntad de su dueño.

P. Abápe co Tupâñânde quaitába mboaye harey̆ raé?

P. Quien quebranta este mandamiento?

R. Guapichára mbaemômârahára, ymô-

R. El que à otro haze algun daño, ò es

ymõmarãucá hára abé.

es causa que otro lo haga.

P. Yñỹrõ rũgũâ tepé Tũpã: mũndarerupé, omũndáhague; mõmbeurâmõñõ ê mõm beguape raê?

P. Y al que hurtò bastale confessar su hurto en la cõfessìon para que Dios le perdone?

R. Ani Paí ymũndahaguemboyebĩbo, yñêmõmbeguabobé yñỹrõhábamõne.

R. No Padre, si se confiessa y restituye, serà perdonado.

P. O mũndá hague repĩrã rerecó há reỹ mârâpe hecó rã nê?

P. Y el que no puede restituyr que harà?

R. Toyeporará hepĩrãmã hú rehê ymboyebĩbo.

R. Procure quanto pudiere hazer restitucion.

Sobre el octauo Mandamiento.

P. (Nderemõpuãî-çé yapúra ndera píchâra rehéne) héy, abápe imbo ayehararae?

R. Guapichára recó curá hareỹ, hecómârã abéñêmĩ meguâra, imbocatupeí eỹhára, ymũndá hareỹabé.

P. Aguĩyeteípe amõme ñãnde yapúrae?

R. Andeteí tirõeté, tecotẽ bêngarí aéte açéremĩngua á caracatupĩpé aguĩ yeteí ymĩ.

P. Quien cumple este precepto de no leuantar falso testimonio?

R. El que no juzga à su proximo, ni publica sus faltas, y el que no le infama.

P. Es licito mentir alguna vez?

R. No en ninguna manera, mas puedese callar la verdad con disimulacion.

Sobre el nono Mandamiento.

P. Ndereñemõmom botaricé nde mẽn dá haguereỹ marehene: heí: abape ymõmõrãnguehá rá rae?

P. No desearàs la muger de tu proximo, dize este precepto, quien lo quiebra?

R. Opĩape ñõyepe omẽndaeỹ rehé yñãngaipá mõã-hára, tache ãngaipa heçé ê ñõ yepê.

R. El que desea en su animo pecar, aunque no lo cũpla.

P. Hae aipó é, ñõtérãmõ opĩape é ombopó eỹ yepé yñãngaipá tubic háraé?

P. Y solo el deseo, aunque no se põga por obra es pecado mortal?

R. Yñãngaipá tecatú, temĩ mõãng aipó ñãndepĩápi pé

R. Es pecado muy graue, porque veda Dios estos ma-

 los

pé hĩ nã tirõeté Tũpã ndoipotári,

los pensamientos.

Sobre el dezimo Mandamiento.

P. Nderenẽmõmbotári çé nderapichára mbaerehene: mãrã ḥeypãngã?

P. Que quiere dezir, no desearàs los bienes agenos.

R. Perecoí ĩme pepĩ ápe pendapichámba erehé mũndaçé, imbaeabé ḥemĩ mboaçĩpe herecó mõãng.

R. Que no tengamos deseos de hurtar los bienes agenos, ni pensamientos de retenerlos contra su gusto.

P. Açépe yñãngaipá oñembooçépot á bo mbaerehé tecó bĩcatú rehé herecábo rae?

P. Es pecado desear tener muchos bienes por medios licitos?

R. *R.*

R. Ani Paí, mbaeá tecóbĭ eỹ pĭpé a-ñõrehé Tũpã ñãn dequaî.	*R.* No Padre, porq̃ Dios nos veda el adquirir bienes por modos ilicitos solamente.

CAP. IX. *Sobre los Mandamientos de la Iglesia.*

P. Emõmbeú Santa Madre Iglesia ñãndequaitába.	*P* Dezìd los mandamientos de la Santa Madre Iglesia. pag. 9.
R. Sãta Madre Iglesia ñandequaitába, &c.	*R.* Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia, &c.
P. Maerã piãng Sãta Iglesia ñãndequaitába raé?	*P.* Para que son estos mandamientos de la Iglesia?
R. Tũpã ñãndequaitába ñãndêbe imbo-	*R.* Son para explicar nos mas los Diuinos

boyequaá catú há bâmô nângá.

P. Mârânguâpe (Sãta Madre Iglesia) ñânde yâba rae?

R. Christiano pâbẽ Tûpã rerobia hábarí oyohuâmôhecóbae; aipó Sãta Iglesia; hubichábâmô Iesu Christo; hae ĩbĩpe Paí Pápa Santo hecobîara.

P. Abá paipó: Pápa Santo; raé?

R. Paí abaré guaçú; mburubicha pâbẽ, rubichá eté Tûpã recóbiâra ñânde pâbẽ rémbi apiû habeté.

nos.

P. Que cosa es santa Madre Iglesia?

R. La congregacion de los fieles, cuya cabeça es Iesu Christo, y el Papa su Vicario en la tierra.

P. Quien es el Papa?

R. Es el Sacerdote mayor à quien todos conocemos por Superior, y à quien todos deuemos obedecer.

So

Sobre el primer Mandamiento de la Iglesia.

P. Mbaé mbaê pemisa raé?

R. Iesu Christo táïra quabe êngã Tubu pé; hecobé, he mîmborárá; heõ abê mâênduá há ba.

P. Maêrã pãngã Christo yaiquabéẽ Tubaupérae?

R. Mbohapĩ mbaerehê, yyĩpĩ Tupã upé ypo epĩcatú hãguãmã opacatú hemĩmẽ ẽnguereheñãndébe. Ymômôcõĩ: ñãnde-

P. Que cosa es Missa?

R. Es vn sacrificio q̃ se haze de Christo, y vna representacion de su vida, passiõ, y muerte.

P. Para que se haze este sacrificio?

R. Para tres fines, el primero para hazerle gracias por los beneficios q̃ nos haze. La segunda, para satisfacerle por nues-

 tros

deangaipá repîrehé. Ymômbohapî, y chupé ñândere-cotêbê hábarí yerurê hâguâmâ.

tros pecados. La tercera, para alcãçar beneficios.

P. Abarehépe Paíabaré omissa raé?

P. Aquien aprouechan las Missas?

R. Opacatú oicobebae réhe, hae ânguera Purgatorió peôî nâba érehé abé.

P. A los viuos, y à las animas del Purgatorio.

P. Abápe omboaye co Iglesia ñândequaitába, Missa rêndureheguararae?

P. Quien cumple este precepto de oyr Missa?

R. Oyeapîçacá ibîcatú hápe, Missa guetébo rênduhára.

R. El que assiste à ella con atencion.

So-

Sobre el ſegundo Mandamiento.

P. Peñé mõmbeu Paí upé heí, embo yehú cóbaechébe angá.

R. Mbohapÿ ñẽ-- mõmbeguâba o-hããñãndébe. Y-yipÿ Roÿñãbõ pe tẽ yyebÿ. Ymõmõ cõí, açé manõ mõ ãngápe. Ymõm-bo apÿ, Tũpã rá-renõndé.

P. Hae ára aépÿpê aguÿ yeteípaçê y-ñẽmõmbeu raê?

R. Aguÿ yetey catú Tũpã gracia rero yebÿ hãguãmã.

P. Que quiere dezír confeſſarſe al Sacerdote.

R. En tres tiempos manda que nos confeſſemos, vna vez cada año, y antes de Comulgar, y en peligro de muerte.

P. Y es bueno cõfeſſarſe mas vezes q̃ eſſas?

R. Es muy bueno para recobrar la gracia.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Areteguçúpĩpé Pe Tũpãrá, heí emboyequaá có Chébe.

R. Ieſu Chriſto reco beyebĩ árapĩpê ñande Tũpã rárarí ñandequaî, coterã henõndé, coterã haquĩ cueçe rĩ.

P. Hae acoîhápe o Tũpã pĩçĩ eỹ oângaiparaçĩrãmõ yñângaipá raé?

R. Ta Paí yñângaipá tabichá.

P. Hae aguĩyeteípe açébe ara áé pĩpé Tũpã rá raé?

R.

P. Dezìdme, que quiere dezir Comulgar por Paſqua?

R. Que Comulguemos la Paſqua de Flores, poco antes, ò deſpues.

P. Y el que entonces pudiendo no Comulga, peca?

R. Si Padre, peca grauemente.

P. Y es bueno Comulgar mas vezes?

R.

R. Tá agui̇ yeteí Payabaré ára remĩ̈ãangabĩpĩpé.

R. Muy bueno es en los dias que el cõfeſſor ſeñalare.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. Peyecoacú: heí Santa Igleſia; mârânguâpaipó yecoacu?

P. Que nos manda la Igleſia, en eſte precepto?

R. Yecoacúpĩpé çoó gua beỹmarí, Carúyoapĩ eỹ reheábe ñândequaî.

R. Que no comamos manjares vedados, ni mas que vna vez.

P. Aracaepaçé yecoacúpĩpe ocarune?

P. A que hora deue comerſe el dia de ayuno?

R. Açaye raquĩcuecerĩ, coterã henôndepĩrĩ.

R. Poco antes, ò deſpues de medio dia.

P. Ĩ ú eỹ rehépe ñân de quaî raé?

P. Y vedaſenos el beuer en dia de ayuno?

R. *R.*

R. Ani, aguĩ yeteí ĩ ú yepí açayerirê, henõndeabé.

P. Hae caarúrãmõ mbae ĩpaçé yúraene?

R. Mbaemirĩ ñõteaçé hoúne, Payremĩ quabê ẽngãrupi.

P. Abápe oicoeí yecoacurehé yquaî pĩ reỹ raé?

R. Ocaquaá catuỹmbaé. Y tuya etêbae, haçĩbae, oporabĩ quĩ ete-bae abé.

P. Haé cunũmĩ ndeibae oyecoacú hápe rãgẽ mãrãpe heco nine?

R. Toyecoacú amõ amõ-

R. No, ni antes, ni deſpues de medio dia.

P. Quanta deue ſer la colacion de la noche?

R. Poca cantidad, à juyzio de gente de buena concié-cia.

P. Que perſonas eſtan eſcuſadas del ayuno?

R. Los que no tiené veinte vn año, los muy viejos, los en fermos, y los que tienen neceſsidad de trabajar.

P. Y los que aun no tienen edad para ayunar, que harán?

R. Deué imponerſe pa-

amõme, oyepóquaábo, yecoacú rehé, oyecoacú hápe râmôgûarãma.

para quando la tengan, ayunando algunas vezes.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Diezmos primicias abé pemeẽ Tûpã upé: mãrãpicó oyaborae?

P. Que quiere dezir, pagar diezmos y primicias?

R. Açé guemĩ tỹn gue y yaquĩrĩçá y yûrãmõ toipoómĩrĩ Tûpã upé ymeẽngã: hae opa catû yoguariré to yatĩ bog Tûpã mbaêrã ymêẽngã.

R. Que de los primeros frutos ſaçonados de alguna coſa, y de lo ya cogido pague el diezmo.

CAP.

CAP. X. *Sobre los Sacramentos.*

P. Emômbeû chébe Sacramentos.

R. Sacramentos, &c.

P. Abápe Sacramẽtos mõĩ ngó hára rae.

R. Iesu Christo ñãnde yâra tecatuaí.

P. Mbaepe Sacramentos raé?

R. Mõhãng ãngãupégũárãmã: ãngai pábaguiniãỹ mõm guerábi, ymõãnga turãmõ Tupaupé.

P. Mãrãnũngápe omõ ãngãtũrã açé ãngã Tũpã vpê raé?

R.

P. Dezìd los Sacramentos. pag. 10.

R. Los Sacramentos, &c.

P. Quien inſtituyò los Sacramentos?

R. El miſmo Chriſto Señor nueſtro.

P. [illegible]

R. [illegible] na el alma, y la juſtifica.

P. De que manera juſtifica el alma?

R.

R. Açé ãngaupé Tũ pã graçia hechagipĩreỹ mẽẽngã; mbae hechagipĩpĩpé.

P. Mãrãnũngápe, haãng rechagipĩpĩpé graçia, hechagipĩreỹ yñẽmeẽngĩ raé?

R. ñandĩ robaçápĩ nõngã; cotêrã Paíoñêmômbeú harê robaçábo; cotêrã mêndára Paírobaquê ñõñẽẽ á rãmõ: aipó re hebeí Iesu Christo remĩmborará rehé, graçia yñêmeẽngĩ co Sacramento yoguahá raupé.

P. Hae có Sacramẽtos

R. Dandonos la gracia interior, por señales esteriores.

P. Como puede la señal esterior, darnos la gracia interior?

R. El que recibe los Oleos, ò confessandose le absuelue el Sacerdote, ò los casados se reciben en presencia del Cura, se les dà gracia por los merecimientos de Christo.

P. Y es necessario

tos ráhãgũãmare hé pã̃ yaicotébẽ ñẽmõçaẽnã̃ amõ-rehê raé?

recibir los Sacramentos con buena diſpoſicion?

R, Ta Paí, açeniá o-ñêmoça ênã̃ eỹ-mõ noguenõĩ ndi çé Tũpã̃ gracia né.

R. Si Padre, porque ſin ella no ſe alcançarà la gracia.

Sobre el Bautiſmo.

P. Mbaépe Chriſtiano ñẽmõñãn-gába raé?

P. Que coſa es Baptiſmo?

R. Açé añãngã raĩrã mõ guecó haguera-gui: Tupã̃ raĩrã mõ o ñẽmõñãngã Sacramento yea-pirãmõ rehe-guâ-rapĩpé; Tũpã̃ gra cia rehé oñẽmbo ĩbĩbó. *P.*

R. Es vna renouaciõ de hijos del demo nio, en Hijos de Dios, y mediante eſte Sacramento del Bautiſmo.

P.

P. Mbobi̇̃ yebi̇̃ paçé oñêmô Christiana rae?

R. Moñẽpetei̇̃ ñõte.

P. Christiano oycoÿ̃mbae ohope i̇̃ba pene?

R. Ani Paí añârẽtã-mêngâtú ohóne.

P. Hae mitâng yeapirâmô eÿ̃ reromanõrâmô, ohópe i̇̃ápene?

R. Ani yepé pÿ̃tûnduçúpe i̇̃bi̇̃ api̇̃ té pe Tûpã̃ rechahagûâmeÿ̃ api̇̃-reÿ̃ me ohóne.

P. Mârã̃pe heconi̇̃ne abá oyê apirâ mõ vcá renônde rae?

R. ñemboé opacatú oi-

P. Quantas vezes se ha de Bautizar vno?

R. Vna vez sola.

P. El que no es Bautizado saluarseha?

R. No Padre, antes serà condenado.

P. Y los niños que mueren sin este Sacramento saluanse?

R. En ninguna manera, los quales yràn al limbo para no ver à Dios eternamente.

P. Que harà el que quiere ser Christiano?

R. Ha de saber los pre-

oiquááne imbopópotábo.	preceptos y oraciones, con deseo de cumplirlos.
P. Maráĩbêpe hecóñĩne raé?	*P.* Yque mas ha de hazer?
R. Oyepeá ayeboí guecó pochĩ cuêragui, imboacĩpa né Tũpã raĩ húpa mbae pábẽ-gui.	*R.* Hase de apartar de su mala vida passada, doliendo se della, amando à Dios sobre todas las cosas.
P. Abápe porombo apírãmõ raé?	*P.* Quien tiene oficio de Bautiza?
R. Paíabaré Iesu Christo recobiâra; hae Paí tĩbeỹrãmõ, aguĩyeteí (tecotêbẽ rãmõéte) amõ amboaeéiporõmbo api rãmõ.	*R.* Los Sacerdotes, y à falta dellos, en necessidad puede Bautizar otro qualquiera.
P. Mbaé rãmõpé Paí abaré Tũpã quatiá omõngetá oya-	*P.* Que haze el Padre con el libro q̃ tiene en las manos

oyapirãmõ ñãnõndé raé?

nos quando Bautiza?

R. Tũpã ñeẽ omõmbeú añãmõçẽmõ Christiano oicóbae rãmãgui.

R. Haze los exorcismos para echar al demonio de aquella alma.

P. Mbaé rãmõpé Paí yçĩbápe, ypotiápe abé Cruz yyapóni raé?

P. Para que le haze la señal de la Cruz en la frente, y en las espaldas?

R. Yçĩbápe oyapó, toguero tĩ ĩmé Tũpã rerobiâhámõmbeú; ypotiápe toquĩhĩye ĩme añângagui oyabo.

R. En la frente le haze la Cruz, para q̃ libremente confiesse la Fè que ha recebido, y en las espaldas, para quitarle el temor del demonio.

P. Mbaérãmõpe yuquĩ yyurúpé ymõndébi rae?

P. Para que le pone sal en la boca?

R. Ta hẽẽngatû ychupé Tũpã ñeẽnga, imbo yúheîta ye-

R. Para que le sea sabrosa la Diuina palabra, y tenga de-

pĩpé hecó mãrãn gatú guebeỹme, ọyabo.	en su alma, y obre la virtud.
P. Mãerãbé pãngã?	*P.* Y para que mas?
R. Guapérã ĩbápeguâra toiquaá, Guapichá guecópĩpé taheçapé, oyâbo.	*R.* Para que sepa el camino del Cielo, y alumbre con su exemplo à otros.
P. Mbaérãmõpé Tũpãboya rérapĩpé, herógi rae?	*P.* Porque le pone nombre de algun Santo?
R. Acoî Tũpã boyâ teri yârecórá hagũãmã, héra rerequara ñãbê.	*R.* Para que imite al Santo de su nombre.
P. Mbaérãmõpé gu bãngárá oguerecó rae?	*P.* Para que lleua Padrino?
R. Tubãngára niá heçe oñeẽyyeapi rãmõrãmõ: haepoí ẽ ymboehárã mõ	*R.* Para que responda por el en el Bautismo, y despues le sea Maestro.

mô oycó Tûpã re córehêne.

P. Hae mãrãnûngápe, co Sacramento, ñãndepĩtỹbõ?

R. Ombo abaí ogtecómãrãngatu ñãn debe; ñãndembo aibíbo, ymboayerehé.

P. Mbaê angaipápe aipó Sacramento omboguê açé ãngãrírae?

R. ñandê rubipĩ ãngaipá, ñãnderí oyabaecuêra, hae opacatú amboaé cuê ypapá habeỹ yepé.

P. Hae Cuñã gubãn gá rehé, cotêrãabá oçĩãngá rehé yméndá aguĩ yeteí-

tro.

P. Y què ayuda nos dà efte Sacramẽto?

R. Haze facil la virtud, y nos facilita à fus actos.

P. Que pecados borra de nueftra alma?

R. El pecado que cõtragimos de nuef tro primer Padre, y los demas que fe huuieren cometido.

P. Y puedenfe cafar los Padrinos, ò Madrinas, cõ los Ahijados?

 R.

teípãnga?	
R. Ani ndicatuyetê.	*R.* No pueden casarse.

Sobre la Confirmacion.

P. Mbaepé (Tũpã rerobiâ hába yepĩtaçó cába) raé?	*P.* Que cosa es Confirmacion?
R. Sacramento ñãndĩ robaça pĩ reheguara.	*R.* Es vna vncion de oleo Consagrado.
P. Abape aipó Sacramento meẽngára raé?	*P.* Quien es el que ministra esse Sacramento?
R. Pai Obispo ñõ.	*R.* Solo el Obispo.
P. Marãnũng ápe ymeêngĩ raé?	*P.* Como lo administra?
R. Açecĩbápe o-mõngĩ ñãndĩ roba çapĩ.	*R.* Vngiendo la frente con la Chrisma.
P. Mbaerãma rehé?	*P.* Para que?
R. Añãngãupé ñãnde-	*R.* Para fortalecernos

depĩãtã̃ hagũã-mã̃: ñãndepĩatãn-gãtú abé, Tũpã̃ rerôbiâ obĩ ra--quãndápe ñãnde pĩape herecóbo.

nos contra el demonio, y para retener la Fè con toda firmeza.

P. Maerã̃ rehebé pãnga?

P. Para que mas?

R. Taiporará po ĩhu beỹme tecó açĩ, teõ teĩrõ aubé Tũpã̃ rerobiâ gui poíeỹ haguâma: guiyâbo.

R. Para padecer qualquier trabajo, y la misma muerte por la confession de la Fè.

P. Aguĩ yeteípe açé Tũpã̃ coacú, oyucá agui quĩhĩ yâbo rae?

P. Es licito por temor de la muerte negar la Fè de Dios?

R. Ndi catuî eteí, açe catú oyeaĩhupe á bo: tê õupé oyequayê Tũpã̃ rero biâgui poí eỹmõ rãngẽne.

R. En ninguna manera, antes deue dar su vida, que dexar la Fè.

P. *P.*

P. Hae Tũpã rehé yyucapĩ mãrãpe herocába raé?

P. Y los que mueren por la Fè, como ſe llaman?

R. Martyres, Tũpã rehé mbapára.

R. Llamanſe Martyres.

P. Hae aipó Sacramento rehé açéãngaipá ocañỹ rae?

P. Y por eſte Sacramento perdonanſe los pecados?

R. Angaipá quỹrĩ añõ ocañỹ heçé, Tũpã gracia yrũmõ mõ açeãngãpĩpé.

R. Los veniales ſolos, y dà aumento de gracia.

P. Hae tá rênõndé mãrãnũngápe açé reconiné?

P. Y que ſe ha de hazer antes de recibirlo?

R. Oñêmõmbeu Pai vpenê.

R. Ha de preceder confeſsion.

P. Marãnũngápe Pai Obiſpo acérérẽcõnẽ aipo Sacramento mẽẽnga raé?

P. Y que haze el Obiſpo quando adminiſtra eſte Sacramento?

R. *R.*

R. Acé robapeteg.	*R.* Dà vn bofeton.
P. Mbaerâmõ pangã?	*P.* Para que?
R. Toguero tĩ ĩmé Tûpã rerobiâ mõmbeú omõmârãrâmõ yepe, oyâbo.	*R.* Para qué no ſe auerguence de cõfeſſar la Fè, aunque padezca afrenta.
P. Mbaepé omeẽ ñândébe co Sacramento raé?	*P.* Que nos cauſa eſte Sacramento?
R. Chriſtianâmõ ñânde recórehê ñândereroca quaá.	*R.* Crecimientos en la vida Chriſtiana.
P. Mârânûngápe ñândereroca quaá?	*P.* Como nos haze crecer en la vida Chriſtiana?
R. ñandembooçébo gracia pĩpé, ñânde yurupotĩbo Tũ pã rerobiârehé, tênymõmbeú vcábo, herobiâ ayeboíbo abé.	*R.* Dandonos la gracia y eficacia para confeſſar la Fè, y publicarla, y perſeuerancia en retenerla.

Pe-

Penitencia.

P. Mbaépe ñẽmôm beguâba raé?

P. Que cosa es Penitencia?

R. Angã pohãng, hae angaipá Bautismo riré yyapo pĩ mocañỹ hába.

R. Es medicina del alma contra los pecados cometidos despues del Bautismo.

P. Mbaecatupĩrĩ paipó Sacramento oguerecó vcá ñãndébe raé?

P. Que bien nos comunica este Sacramento?

R. Gracia açeãngaipa páguê mõcañỹ hába, hae ãngaipá rãnguê, mõ rãnge hába.

R. Gracia con que se perdonan los pecados passados, y se preseruan los venideros.

P. Hae coñemõmbe guâba epĩçã mbo bĩ raê?

P. Y quantas son las partes que tiene?

R. Mbohapĩ.

R. Tres.

P. P.

P. Mabaê pângã?	*P.* Quales ſon?
R. Angaipá mboacĩ. Ymõmbeu Pai vpê. Hepĩ mboayê.	*R.* Contricion, confeſsion, y ſatisfacion.
P. Mârângua paipó, ângaipá mboacĩ raé?	*P.* Que es contrició?
R. Opacatú mbaeacĩ çoçepebé Tûpã mõñẽmõỹrõ hague imboaçĩ, guecó angaipá cuerupé oyebĩbeeỹ mbotábo, ñẽmõmbeú çeraíhápe.	*R.* Vn peſar ſobre todos los peſares de auer ofendido à Dios, con propoſito de confeſſarſe, y de la enmienda.
P. Hae aguĩ yeteípe açé Tũpã raĩhúrehé añãratá poĩ húrehébé abé, ângaipá mboacĩ raé?	*P.* Y es bien ayudarnos con el miedo de las penas del infierno?
R. Aguĩyeteí.	*R.* Si Padre, bueno es.

P. *P.*

P. Mãnũngápe açé oñẽmõmbeú catune?	*P.* Que se deuè hazer para confessarse bien?
R. Oyeça recó rangẽ, oãngaipá pague pobĩbĩbo haeriré omõmbeú pa Pai vpe peteĩ aubé heyareỹmõné.	*R.* Vn buen examen de sus culpas, y despues confessar las al Sacerdote sin callar à sabiendas alguna mortal.
P. Hae Abaréeí vpé paçé ñẽmõmbeú aguĩ yeteipe rae?	*P.* Y bastarnos ha confessarnos à qualquier Sacerdote?
R. Ani ãngaipágui pororá haraupéñõ açé oñẽmombeúne.	*R.* No, sino aquellos que tienen jurisdicion para absoluer.
P. Hae angaipá repĩ beẽ, mbae pãnga?	*P.* Con que se satisface por los pecados?
R. ñẽnũpã, yecoacũ, mbaeráguepopéñẽ mbopiyubĩ, ha em-	*R.* Con diciplinas, cilicios, ayunos, y otras cosas penales.

embae aê poromboaçĭ porú ; aipó angaipá repĭ. | les.

P. Anitepacó Iesu Christo guecó açĭ pĭpé ñande angai pá ohepĭrae?

P. Pues Iesu Christo no pagò con sus penas nuestros pecados?

. Tá ohepĭbeênga tû yepé, heyeaéte oirûnâmô ñândé hepĭbeẽ oipotá.

R. Si, mas quiere q̃ satisfagamos con el nosotros.

Sobre la Comunion.

P. Mbaepe Tupã rárae?

P. Que es comuniõ?

R. Tembiú ângâ mô pĭâtãhába, haé tecobê apĭreỹ me ẽngába.

R. Es vn manjar del alma que la fortalece, y dà vida eterna.

P. Mbaé mbaepe yaú co tembuí ca tu-

P. Que comemos en esse manjar Diui-

I no?

tupĩrĩ guaborae? | no?

R. Iesu Christo á é í Tũpã eté ñãndérãmõeté, guetébo yaú.

R. Al mismo Iesu Christo Dios, y hombre entero.

P. Marãmĩ pãngã: haãngábañõ, yau rae?

P. Como? en señal, ò en figura?

R. Anipaí, Tupãnãmõ oicóbo, ñandêrãmõoicobo guetébo béyaû.

R. No Padre, su Diuinidad, y su Humanidad enteramente se nos dà.

P. Noimeitepé aipó Sacramento pĩpé mbuyapé haecãguĩ abé rae?

P. Pues no ay en esse Sacramento sustancia de pan, y vino?

R. Andeteí tiroẽté mbuyapé tĩ nguêra, hae Cãngũîreãquandéra, hecuerára abê ñõ oĩ.

R. No en ninguna manera, sino los accidentes.

P. Haé acoîmbuyapé recóeté, hacãn

P. Pues la sustancia de esse pan, y vi-

gũî | no,

gũĩ recoeté abé mãmõpeoicóraé?

no, que se hizo?

R. Ocañỹngatú Iesu Christo reté, huguĩ abé hendaguêpe túbãmõ.

R. Conuirtiose en cuerpo y sangre de Christo.

R. Abápe mbuyapé cue Iesu Christo roórehê imbohecobiâ hára rae?

P. Con que poder se haze esto?

R. Paí abaré añõ Tũpã aipó yyapó haguãmã ymêẽ nga guepĩpé.

R. Con el Diuino, comunicado à solos los Sacerdotes.

P. O Tũpã rábae mbaerãmõpé hostia añõoguarae?

P. Los legos porquè comulgan con especie de pan solo?

R. Hostia añõpĩpéniá ypeçenguerĩñabõpĩpé yepé Iesu Christo guetébo guguĩ opacatú rehebéoĩ.

R. Porque en ella sõla, y en cada parte della se contiene Christo todo entero.

P. Mbaê apóbopé yatûpãrá catupĩrĩne?
R. ñañẽmômbeúne, ocarúỹmbobe tábo, haĩ huetébo, co Sacramento renobiâ catúbo.
P. Mbaerehé ñãñẽmôãng Tûpã rá rẽnôndéraene?
R. Tûpã haéyé ñânde ângmẽ oiquie çé catúrehé, ñânderí yporaĩhúrehé, herobiârehé, heçé ñândeyerobiâ rehé, haĩhûbari abe ñã ñẽ môângne.
P. Maerâpângã Iesu Christo co Sacramento omôĩngó rae?

R.

P. Con que diſpoſicion deuemos Comulgar?
R. Ayunos, y confeſſados con amor y Fè deſte Diuino Sacramento.
P. Que hemos de péſar antes de la Comunion?
R. Que el miſmo Dios viene con deſeo de darſenos, el amor que nos tiene, la Fè, eſperança, y caridad con que deuemos recibirle.
P. Para que ordenò Ieſu Chriſto eſte Sacramento?

R.

R. ñande mboyerobiâ rehé, guemîm botara rí ñândem bo tequâ gûâmã, hae ñânde mômbaé catupîrî potábo.

R. Para honrarnos, y para obligarnos à que le firuamos, y para enriquecer nos con tan preciofo don.

P. Mârãpe açérecóñĩo Tûpã rá riré raene?

P. Que deuemos hazer defpues de la Comunion?

R. Mbegue hápe catû yaypoepî yaicóbo Tûpã vpê ne ñândébe yñẽmeéhagué ra rehé, hae yayequaye hemĩ mbotárarí ñânde te quâ guâma.

R. Dar à Dios gracias de efpacio, y ofrecernosle como tan obligados à feruirle fiempre.

Sobre la Extrema Vncion.

P. Mârâ yayâbope (ha-

P. Que cofa es Extre-

(haçĭbae rehê-ñandĭ robaça pĭmõmgĭ hába) rae?

R. Taçĭbóré ãng mõnguerâhá y-có.

P. Mârãnâmõ ãng y mõnguerábi rae?

R. Angaipá piârĭ ãn ga rioyabae quỹtĩngóca, teça raî tagne angaipá ymõcañỹmo, hae rõmbĭ angaipá apócuê teçaraibó, hũmbĭabê pĭçỹm bóca: aiporehéna có ângã cuerá hábamõ oicó.

P. Aipó Sacramento abarí poroyuca hararae?

R.

trema Vncion?

R. Es vna eſpiritual conualecẽcia del alma.

P. Y como ſe haze eſſa conualecencia ¿

R. Limpiando las manchas que por negligencia quedaron, y las Reliquias (finalmente) que dexò el pecado, con que queda el alma cõ conualecẽcia eſpiritual.

P. Y cauſa eſte Sacramẽto la muerte corporal?

R.

R. Andeteí, ângânii monguera habeté, tété abé guaha riguaré amõmẽ o mõnguerá yepí, ta çĩ ychugui mboibo.

P. Mbaêrãmõpé amõ guaçĩrãmõ oi poĩhú co Sacramento rára rae?

R. Otabĩracĩpe oquĩhĩ yeteĩ, oma nõ yepí ypĩcĩcára teĩ aû oyâbo.

P. Hae amõ oãngaipá tubichá rerecó yquaapápe, aguĩetei pó Sacramento pĩcĩ rae?

R. Ani Paí oñẽmõmbeû henõnde opa catû imboyehûpane.

R. En ninguna manera, porque demàs de ser la salud del alma, la suele dar à los cuerpos que lo reciben.

P. Pues porque algunos recelan el recibir este Sacramento?

P. De pura boueria, porque dizen que siempre mueren los que lo reciben.

R. Y es licito conociendo en si pecado mortal, recibir este Sacramento?

R. No Padre, deue confessarse antes de recibirlo.

P. Mamô pàçe rehé Paí abarê ypitúbi rae?

R. Açe reçá, açenâm bí, apĩ ĩnguâ, Yurú, Po, pĩ abé.

P. Acé reçá mâerâpã ypitúrae?

R. Açe maé pochĩ haguê quỹ ũngóca.

P. Acê nâmbi mârâpã?

R. Acé yeapĩçabĩ haguê mbaepochĩ rêndûpa, môcañỹ mo.

P. Hae açé apĩynguâ mbae rehepe oipitú?

R. Açé mbae rẽtũng aguêra Tûpã môñémôỹrômô, hĩpa.

P.

P. Y que partes vnge el Sacerdote?

R. Los ojos, oydos, narices, boca, pies, y manos.

P. Para que vnge los ojos?

R. Para limpiar las faltas que ſe han hecho con la viſta.

P. Y para que los oydos?

R. Para borrar las culpas que cometierõ en oyr coſas vanas.

P. Y para que vnge las narices?

R. Para purgar el olfacto de lo que pecaron.

P.

P. Hae açé yurú mȃ erȃpê oipichỹrae?	*P.* Y la boca para q̃?
R. Açé ñeêngaíhague, hae yyurúpo chỹ cue óca.	*R.* Para que se borre lo que pecò en hablar.
P. Hae açe pó marȃpa ypiturae?	*P.* Y para que vnge las manos?
R. Açepó oipitú yporupochỹ hagué yquỹ tı̂ngóca.	*R.* Para limpiar el mal vso que tuuo dellas.
P. Hae açe pỹ mȃrȃpȃ?	*P.* Y para que los pies?
R. Açepỹ porúpochỹ haguê ȃngȃipá recábo, hae tecómâ rângatú recáeỹhaguêpe.	*R.* Para borrar los passos que dio buscando el vicio, y los que dexò de dar por la virtud?
P. Mbaérȃmȏpê aipó Sacramento açe recobé apỹ pá bȃmȏ guârarаé?	*P.* Porque se guarda este Sacramento para la postre?
R. Açerecó apỹrỹmê aipó Sacramento acé rá ȏȃngȃ pỹtỹ-	*R.* Recibese à lo vltimo para ayudar al alma, y pa-

tỹbô haguâmâ, y-
yeequĩcatûrãmô
gũãrãma.

ra morir bien.

P. Hae taçĩbó aipó
Sacramento piçĩ
ré, mãrãpe hecõ-
ni rae?

P. Y que fruto reci-
be defte Sacramẽ-
to?

R. Yyaquaabá Catú
añã guãângague-
ragui, yñãgapĩçĩa
bé oñẽquỹtĩ ngó
háguerecháca.

R. Queda fofegado
de las tentacio-
nes del demonio,
y confolado de
verfe limpio de
pecado.

Sobre el Orden.

P. Abápe abarémõ-
ñãngára rae?

P. Quien es el que
haze Sacerdotes?

R. Paí Obifpo Tũ-
pã ñeẽ rupi.

R. El Obifpo con pa
labras Diuinas.

P. Marã ía yabope
(abaré) érãmõ-
rae?

P. Que cofa es Sa-
cerdote?

R. *R.*

R. Tûpã recobiâra, yboyacuê abé.

P. Mãrãnûngápe Tûpã recobiârãmõ rae?

R. Iesu Christo ñãndeyâra mbaeetê abapãbẽ vpé porú vca hárãmo guecórãmõ.

P. Mãrãnûngápe Tûpã mbaé eté oiporú vcá rae?

R. Oporomboé oñẽmõñeẽngã, oporoapirãmõ, opororá ãngaipágui, omiſſã Tûpã moñỹrõmõ ymõ ñẽmoỹrõ harerupé, ãnguera renõhẽmã Purgatorio gui, ombo Tûpãrá, taeÿborarí ñãn dẽ

R. Es Miniſtro de Dios.

P. Como es Miniſtro de Dios?

R. Porque el es el q̃ comunica à todos los miſterios Diuinos.

P. Como comunica eſſos Miſterios?

R. Enſeñádo al pueblo, Bautizando, Confeſſando, celebrando Miſſas, deſenojando à Dios para con los pecadores, ſacando las animas de Purgatorio, dando la Comunion, vngiendo los enfer-

dĭ oipitú, hae rõbĭ oporomõmẽnda.

P. Nõínĩpe amõ Paí abaregui aipoapo hárarae?

R. Nõíní Payabare añõ aipóyâra.

P. Mbaérãmõpé abarê hérãmõ rae?

R. Guecobé rehéniá yté eí ab apãbẽguî.

P. Mbaé rãmõpé Paí henõî mbĭrãmõrae?

R. Pãbẽrûbãmõ, pãbẽ rehé abéporõmboe hárãmõ heoórãmõ.

P. Hae Sacramento abaré ñẽmõñãngába, mbaepãmí ymê-

fermos, y finalmente aſsiſtiendo al matrimonio.

P. Y no ay otro que haga eſſos oficios?

R. Los Sacerdotes ſolos tienen eſſo por oficio.

P. Porque le dezìs, Sacerdote?

R. Porque en la vida es muy diferente de los demas.

P. Porque ſon llamados Padres.

R. Porque ſon Padres, y Maeſtros de todos.

P. Y que cauſa eſte Sacramento en el que lo recibe?

R.

ymẽ̂ẽngĩ guaharuperae?	
R. Gracia omẽ̂ẽ ychupé guecómbo póbĩ hagũ̂âmã̂.	*R.* Gracia para exercer ſu oficio dignamente.

Sobre el Matrimonio.

P. Mẽndá, mã̂rã̂pã?	*P.* Que es matrimonio?
R. Aba cuñã abé oñõ̂neẽ á Paí robaque guecobé yacatû yoguerecó hágũ̂âmã̂.	*R.* El recibirſe dos por marido, y muger en preſencia del Cura por toda la vida.
P. Mbaérã̂mõ̂pê aipó mẽndahá rae?	*P.* Y para que es eſſe matrimonio?
R. Mboropotá pohãngã̂, haé ã̂ngai pá quĩá robai chu âra.	*R.* Es vna medicina contra el pecado deshoneſto.
P. Abá aé guémbirecorã̂pĩçĩñẽmĩme	*P.* Y es licito el matrimonio Clandeſ-

me aguĩ yeteí rae?

R. Ndicatuyeté, aguaçá recó aú aipó.

P. Mbaé rãmõpé Paí abaré mẽndára omõmbeû mbohapĩ yebĩ Tũpã̃ ópe rae?

R. Mêndára mõmbochĩ hêrã̃; hupo tábo, hubeỹmõ y mõmêmdá catupĩrĩ hãgũãmã̃.

P. Hae mêndára mõmbochĩ hába amõ quáapára, yñãngaipá pãngã̃ ymõmbeû eỹrã̃morae?

R. Yñangaipá catû.

P. Mbaerãpe mêndá-

destino?

R. En ninguna manera, porque esse serà amancebamiento.

P. Para que publica el Cura los casados tres vezes en la Iglesia?

R. Para ver si halla impedimiento, para casarlos no lo hallando.

P. Y el que sabe algun impedimento pecarà sino lo manifiesta?

R. Si peca.

P. Para que es el ma-

dá rae?

matrimonio?

R. Poromõñã hâgûâ mã guaĩrãmãrí, Tûpã raĩrãmõ moĩ ngórãmõ—gûâramã.

R. Para la procreacion de hijos, y criarlos en Religion Christiana.

P. Abá guembirecó ñémõĩ rerecó aguĩyetei rae?

P. Y es licito al casado el vso de otra muger?

R. Ani Paí; poromõ angaipá hãmõgui oyeí catúne.

R. No Padre, antes se ha de apartar de toda ocasion de pecado.

P. Aguĩyeteipãabaguayĩra guembi recórãmõ á rae?

P. Serà licito que el padre se case con su hija?

R. Ani Paí yyabaetecatû aipó.

R. No Padre, en ninguna manera.

P. Hae gueindĩ guẽbirecótãmõ rerecó aguĩ yeteí perae?

P. Y casarse con su hermana serà licito?

R. Ani, ndicatuyeté.

R. No Padre, en ninguna manera.

P. P.

P. Guemĩmĩ nõ rerecoabé aguĩyeteí perae?

P. Y con ſu nieta ſerà licito?

R. Ndicatuyabé.

R. En ninguna manera.

P. Tubãngá guayĩrãngá rehê yepopĩcĩ aguĩyeteypã?

P. Y el padrino con ſu ahijada?

R. Ndicatuî abenõ.

R. En ninguna manera.

P. Otutĩrayĩ, Oyaiché mẽmbĩ, Guĩqueĩ rayĩ, Gueíndĩ mêmbĩ, oyetipé abe guembirecóramõ aguĩyeteíherecórae?

P. Es licito caſarſe con ſu prima hermana, con ſu ſobrina, de varon, ò hembra?

R. Anieteí aipó amó rehé oñêquâmbĩ çĩrâmõ Paí robaque yepé ypeapĩ rãmõne.

R. En ninguna manera, y aunque ſe caſen, deuen ſer apartados.

P. Oãnã moãnga-gue-

P. Y el que ſe quiſiere

guerarehé omẽn dá potabae mã-rãpé hecõnine?

R. Tomõmbeu Paiupé, yñeẽ rapiâbo.

P. Hae aguĩyeteípe omẽndá hague recobérãmõ, mẽndáyoapĩrae?

R. Anieteí aypónũngá tequâra herecomeguã mbĩrã-mõné.

P. Mẽndarê yoaog aguĩ yeteiperae?

R. Ndicatuî teõ añõ ypeáhãmõ.

P. Hae omẽndá rẽnõndé marâpe he conine?

re casar con alguna que es reputada por parienta, q̃ hara?

R. Informe al Cura, y estè por lo que le dixere.

P. Y es licito viuiendo el consorte casarse otra vez?

R. En ninguna manera, antes deue ser muy bien castigado.

P. Es licito apartarse los casados?

R. No es licito, porque sola la muerte los puede apartar.

P. Y antes de casarse, que han de hazer?

R. K *R.*

R. Oñẽmõmbeu Tũpã gracia renoĩmõ rãngẽne.

R. Alcançar la gracia por medio de la confeſsion.

P. Hae co Sacramẽto remĩmeẽndĩ mbaeperae?

P. Y que es lo que dà eſte Sacramento?

R. Gracia omeẽ mẽdaré vpé, oñõĩrũñãmõ hecobé catupĩrĩ haguãmã ymbobĩ teboí yoaĩhû.

R. Dà gracia à los caſados para viuir juntos, y para perſeuerar en amor mutuo.

Cap. XI. *De las Indulgencias.*

P. Oime pé Sacramentos aguĩ mbaeamboaẽ ñãnde ãngã rembi rá rãmã Igleſia pĩperae?

P. Demàs de los Sacramentos tenemos otras ayudas de la Igleſia?

R. Oimê; co nãngã ĩrobaçapĩ; Indulgen-

R. Si ay, el agua Bẽdita, y las Indulgen-

gencias ; hae Iubileos.

P. Maêrãpá ỹrobaçapỹ Tũpã́ ópe hĩñĩ́ rae ?

R. Christiano pãbẽ́ yeỹpỹ î hãgũâmã toyeí cheãngaipá mĩrĩ́ chehegui , añãngâ abé toñẽ́guãhẽ́ oyâbo.

P. Mãrãpã́ Indulgẽcias rae ?

R. Angaipá repỹ rãn guê ; ñỹrõ hába.

P. Mbae rerapỹpê aipó angaipá repỹrãngue yñỹrõ niñãndêberae ?

R. Iesu Christo ñãndeyâra rérapỹpé hecóaçỹ, heõ abé San-

gencias , y Iubileos.

P. Para que està en la Iglesia el agua Bendita ?

R. Para asperjarse con ella los Christianos para el per don de pecados veniales , y ahuyẽtar al demonio.

P. Que cosa son Indulgencias ?

R. Perdon de penas deuidas por nuestros pecados.

P. En cuya virtud se nos conceden las Indulgencias ?

R. En la del tesoro de la Passion , y muerte de Christo

Santos opacatû remĩmborará rehe abé.

to nueſtro Señor, y de ſus Santos.

P. Mbaeapóbo paçê aipo Indulgencias, oyogua rae?

P. Que ſe ha de hazer para ganar las Indulgencias?

R. Paí Papa ſanto y-yoguâhâgûâ quai tába mboayêbo: ñêmômbeguâbo abé.

R. Cumplir lo que ſe manda en ellas en eſtado de gracia.

CAP. XII. *Sobre las Obras de Miſericordia.*

P. Mborere quâ há rembi ápó: emôm beû chébe.

P. Dezìd las obras de Miſericordia. pag. 15.

R. Mborerequâ, &c.

R. Las obras de Miſericordia, &c.

P. Mbaérâmôpé (mborerequâ rébia-

P. Porquè las llamamos obras de Miſe-

biapó) yae ychu-
pé rae?

R. ñanderêmĩmbo-
tápeeí imboayê
hĩ nâmo, heçé y-
quaîpĩreỹmã ñân-
de.

P. Mãñâmô yquaî-
pĩramô ñânde im
boayerehé rae?

R. ñanderapichára
tecótébẽraçĩ eté
ramô.

P. Aipó mborere-
quâ rembiapó an
gatũrã eté ma-
bae pângã? Cotê-
rã ãngâ riguâra:
Cotipó teté re-
heguâra rae?

R. ñandeãnga rehe-
guârâ catú ñân-
deretẽ reheguâra
ângâturã.

ſericordia?

R. Porque no ſe de-
uen de juſticia, ſi-
no que dependen
de nueſtra volun-
tad.

P. Quando nos obli-
gan à cumplir--
las de precepto?

R. En neceſsidades
graues de nueſ-
tros proximos.

P. Quales de eſſas o-
bras de Miſeri-
cordia ſon mas
principales, las
Corporales, ò
las Eſpirituales?

R. Las Eſpirituales
ſon mas principa-
les.

P. Hae ñãnderapichára guete rehé oãngãgui opĩtỹbõ hagũâ oicotêbê bérãmõ : mabae pacoîrãmõ yñãngaturã rae?

R. Haérãmõne guetéreheguâra, ãngã riguâra ãngatu rãngatú ne.

P. Y si nueſtro proximo tuuieſſe mas neceſsidad de las Corporales, que de las Eſpirituales, quales ſeràn entonces las mas principales?

R. Entonces ſerán mas principales las del Cuerpo.

CAP. XIIII. *Sobre los enemigos del alma.*

P. ñande ãngã ambotareỹmbára emõmbeú chébe.

R. Nande ãngã ambotareỹ, &c.

P. Aipó ñãnde amota-

P. Dezìdme los enemigos del alma. pag. 18.

R. Los enemigos del alma, &c.

P. Y eſſos enemigos pue-

tareỹ ñândere-mĩmboacĩpe ñâde mõangaipá pã gane?

puedennos forçar à que pequemos?

R. Ani eteí, ñânderemĩ mbotára omboaquĩ potáporará, angaipaba pĩpê ñân ndêboa rehé yeporuâbo.

R. No, en ninguna manera, sino inclinan al alma cõ tentaciones, y esse es su exercicio.

P. Mbaerehépe Tũpã mõrõ ângaírú ñândêbe, ohe cha gí rae?

P. Pues, porque permite Dios las tẽtaciones?

R. Tecó mârângatû rehé ñânde mbo yeporú potábo, mõrõaângaí ñâm boaguĩ yerĩ rêrâ mõ ñânderepĩ mbo oçé potábo.

R. Para nuestro exercicio en las virtudes, y para premiar con excesso las vitorias que alcançaremos cõ tra el vicio.

P. Hae añângâ mârâmĩpe ñânderâân-

P. Y el demonio como nos tienta?

ãngaí rae?

R. Temĩmõã pochĩ, ñãnde mõãngucá bo mbaeaibarí, hae poromo ãngaipá hába ñãndembo eça á porarábo.

R. Con penſamientos malos en lo interior, y en lo exterior con ponernos à los ojos coſas malas.

P. Hae temĩmõ ang pochĩ pohãngã; mabaepãngã?

P. Y que remedio ay para los malos penſamientos.

R. Heytĩ ymãndí; temĩ mõ ãng catupĩrĩ rehe yepo ruãbo.

R. Deſecharlos preſtamente, y exercitarſe en buenos penſamientos.

P. Poromõ ãngaipá há mãrãnũngapa çé omõ apĩãmĩ raene?

P. Y que remedio ay contra las malas ocaſiones?

R. Ychuguĩ ñẽgũãhẽ añõ aguĩ yeteí.

R. El huyr dellas es el mejor remedio.

P. Ycatú eỹrãmõ pa çẽ ñẽgũahẽ ychu giũ;

P. Y ſino ſe pudiere huyr dellas, que ſe

guî ; mârã̂pe açé rêcõnĩ ne? — se harà?

R. Tûpã vpê ñêmboé, opiâhãmõ to guerecó, angaipá yepireroñê angúbo. — *R.* Valerse de la oracion, y recelarse siempre del pecado.

P. Hae mbaeaí ĩbĩpeguâra mârâmĩ ñânderããngĩ rae? — *P.* Y el mundo de q̃ manera nos tienta?

R. ñeêângaipá rénduucábo, ñândereroapĩçápiâbo Tûpã ñeéngâguî, tecópochĩ yoguâ vcábo, tecómârângatuguî ñândereçá piâ potá porarábo. — *R.* Haziendonos oyr cosas malas, apartandonos de oyr la palabra de Dios, incitandonos à tomar los vicios, y apartádo nos de las buenas obras.

P. Mbaepaipó pohâng rae? — *P.* Y que remedio ay contra esso?

R. Tûpã ñândequaytába mboayé, Sãtos reco árehé ye po- — *R.* La guarda de los mandamientos, y imitacion de los San-

porará.

P. ñanderoó mãrã-mĩpe ñanderãã raé?

R. Tecó ãngaipá mõ mõrãpĩpé, heçé porõmboaé pochĩ pĩpê abé.

P. Mbae paipó porombo aé pochĩ rae?

R. Açé ãng yeaceĩ, açeropá ropá abê, acemboaquaá eỹmõ.

P. Mbobĩ paipó yea çeĩ angaipa pĩpê mboahá raé?

R. Yrũndĩ, Torĩ, quĩ hĩyê, yerobiãteĩ, haçĩ.

R. Marãnũngápe açé opiã ichuguine?

R.

Santos.

P. Y la carne como nos tienta?

R. Con inclinaciones, y pasſiones malas.

P. Que ſon eſſas paſſiones?

R. Impetus, y turbaciones que nos ciegan.

P. Quantas ſon eſſas paſsiones?

R. Son quatro, Gozo, Temor, Eſperança, y Dolor.

P. Que remedio contra eſſas paſsiones?

R.

R. Tũpã̃ graçia rehé ñãndémõ nêmbobỹtébo, hae tembiapó catupỹrỹrehéñãndembo yepóruâbo.

R. Perſeuerancia en la gracia de Dios, y exercicio de virtud.

CAP. XIV. *Sobre los pecados, y virtudes.*

P. Emõmbeú Angai pá ỹguê.

P. Dezìd los pecados Capitales. pag. 17.

R. Angaipá ỹgue ſiete, &c.

R. Los pecados Capitales, &c.

P. Angaipá mãrãnde éhá mbobỹ pãn ga?

P. Quantas maneras ay de pecados?

R. Mbohapỹ ymãrãn deé, angaipabỹpỹ, angaipámirỹ, angaipá tubichá.

R. Tres ſon, pecado Original, Venial, y Mortal.

Ori-

Original.

P. Mbaepaipó ȃngai pábĭpĭ raé?

R. ñandereroecobê pĭrĩ ñȃnde çĭrĭ epebéguâra angaipá, ñȃnderubipĭ agui ñȃnderi oyabaé.

P. Que coſa es pecado original?

R. Es vn pecado que nos acompaña en ſiendo engendrados, heredado de nueſtros primeros padres.

Venial.

P. Hae angaipámĩrĩ yâba mȃbae pȃngã?

R. Angãrí poroyuca eỹ, Porõmbo aquĩ éte ȃngaipá tubichá rehé açépĭcĭrĭ hagũâma.

P.

P. Y que es pecado venial?

R. Es vn pecado que no mata el alma, pero diſponela para el pecado mortal.

P.

P. Mârãnûngápe ângaipá mĩrĩ acé ângã ombo aquĩ rae?	*P.* Como enflaquece el alma el pecado venial?
R. Omboaybí ymôquĩreỹmô angaipátubichá apo ha gûámâ.	*R.* Entibiãdola, yaptandola para el pecado mortal.
P. Mbaérâmôpé angaipámĩrĩ hérâmô rae?	*P.* Porque se llama pecado venial?
R. Abaí eỹ hápe yyêapórãmô, yyabaí eỹhápe yyêírâmô abé, açe ângã yucá eỹmô.	*R.* Porque facilmente se comete, y se perdona, y no mata el alma.
P. Mbaepe ymbogue hába raê?	*P.* Y con que se borra?
R. Hae ymã nueue imbogué hába.	*R.* Ye he dicho que son nueue cosas. pag. 24.

Pe-

Pecado mortal.

P. Hae ângaipá tubichá marãpa?	*P.* Que coſa es pecado mortal?
R. Mbaé mõãng, mbaé mõmbeû, mbaeapó, mbae apoeỹ atĩbĩbĩri Tûpã ñânde quaí tábagui.	*R.* Penſar, dezir, ò hazer, ò faltar en algo contra la ley de Dios.
P. Marãnûngápe angaipá ñânde ãngâ oharú rae?	*P.* Que daños haze el pecado al alma?
R. Poraĩhú, Tûpã gracia abé omboí ângãgui, ĩbag rõquẽ mbotĩpa, añãretâ quaîta ychupê.	*R.* Priuala de la caridad y gracia de Dios, y de la bien auenturança, y cõdenela al infierno.
P. Hae ângaipá tubichá pohãngâ mãbaepûngâ?	*P.* Qual es el remedio del pecado mortal?

R. *R.*

R. Paíupé ñêmôm-beú, o ângaipá paguê acé mboaçĭpa, Tûpã mô-ñẽmôỹrõ hábâ-mô hecórehé.

R. La confeſsion al Sacerdote con dolor de auerlo cometido, por ſer ofenſa de Dios.

Que es pecado Capital.

P. Mbaérâmôpé an gaipáĭguê hérâ-mô rae?

P. Porque ſe llaman pecados Capitales?

R. Angaipá opacatúrapórámô hecórehé.

R. Porquè ſon las rayzes de los demas pecados.

P. Hae ñẽmboeté aeí, haé tacateỹma aeí, hae ângai pá ĭamboae haéí angaipá tubichá yepí rae?

P. Son pecados mortales la Soberuia, y Auaricia, y los demas pecados Capitales?

R. Nda tapiarí ângaipá tubichá rûgûâĭ.

R. No ſiempre, ſino quando ſon contra

gũãî. Tũpã rai̊hú, hae ñãnderapichá rerecó catú oharúrãmõ: angaipatubichá nãngá.

P. Mánãmõ Tũpã rai hú oharú rae?

R. Tũpã ñãnde quaitába, santa Iglesia ñãndequaitába abé omboaye vca eỹmãmõ.

tra la caridad de Dios, y bien del proximo, que entonces seràn pecados graues.

P. Quando seràn cõtra la caridad de Dios?

R. Quando se quiebra por ella algũ precepto Diuino, ò de la Iglesia.

Soberuià, y Humildad. I.

P. Mãrãnguâpe ñẽmboeté hába raé?

R. Guapichára açoçé açérecó céçéraí.

P. Haeñẽ mõmĩ rĩ, mbae-

P. Que cosa es soberuia?

R. Apetito desordenado de ser preferido à otro.

P. Y que es humildad?

CAP. XVIII. *Sobre los dones del Espiritu Santo.*

P. Emõmbeú chébe Espiritu Sãto remĩ mẽẽngába.

R. Tũpã Espiritu Santo, &c.

P. Mbaerehépe yaicotẽbẽ Espiritu Sãto remĩ méẽngába rehé raé?

R. Espiritu Santo açepĩá atõĩrã-mo, açé mbae hupíqua ápaguãmã.

P. Dezìd los dones del Espiritu Santo. pag. 21.

R. Los dones, &c.

R. Para que son necessarios los dones del Espiritu Santo?

R. Para con su luz entender las verdades.

1. *Don de Sabiduria.*

P. Mbaerehêpe (Mbae-

P. Para que es el dõ M. de

baerecó quaá) o-meẽ rae?	de ſabiduria?
R. Mbaé hupiguâ-rari ñãñêmõ ãn-gatupĩrĩ, haĩhû-pa.	*R.* Para que juzgue-mos bien de las verdades, y las a-memos.

2. *Don de entendimiento.*

P. Hae (Araquaá) mãerãpã?	*P.* Para que es el dõ de entendimien-to?
R. Araquaá niá o-mômôhẽ vcá, hu-piguâra.	*R.* Haze inveſtigar las verdades.

3. *Don de Conſejo.*

P. Hae (Porombo-tecó húcatú) maẽ rãpã aguĩyeteí rae?	*P.* Y el don de con-ſejo de que ſirue?
R.	*R.*

R. Tũpã remĩ mbotára abĩquĩriré; hemĩ mbotareté yohucatúrehé.

R. De consultar las cosas à Dios mas gratas.

4. *Don de Fortaleza.*

P. Hae (ãng Pĩatã) mârâpâ?

P. Y para que es el don de fortaleza?

R. ñânde ângâ opĩatãrâmô tecó mârã oytĩ, hae tecó mârãngatú ayêbo, oguẽnôĩ.

R. Sirue de huyr del vicio, y confirmeza retener la virtud.

5. *Don de Ciencia.*

P. Hae (Tecó ângaturã parabog) mârâpâ?

P. Y que haze el don de ciencia?

R. Tecórã yyabĩ quĩ pĩ ragui, y catupĩ rĩ-

R. Que sepamos escoger entre lo cõsul-

tĭbeguê oiparabóg vcá ñãndébe.	sultado lo mejor.

6. Don de Piedad.

P. Hae (mborerequâ) mârâpã?	*P.* Y que es don de piedad?
R. Omõí ngatú vcá ñãnde ãngã Tûpã vpé.	*R.* La que haze concertar nueſtra alma con Dios.

7. Don de Temor de Dios.

P. Hae (Tûpã guî açéñẽ mõngĭhĭye) mbaepã?	*P.* Y que es temor de Dios?
R. Tûpã guî quĭhiyê niá, ñãnde mbo obaboyâ ãngaipagui, ychugui ñãn-	*R.* El temor de Dios nos haze que con toda diligencia huyamos del peca-

ñande mõñẽgũã- hẽmõ. - cado.

CAP. XIX. *Sobre los frutos del Espiritu Santo.*

P. Espiritu Santo açé herecó porê: emõmbeú.

R. Tũpã Espiritu Sãto, &c.

P. Mbae pacó Espiritu Santo rerecó pórae?

R. Chapacó ĩbá oĩbaguĩ ycatupĩrĩbérãmõ hecó yãbé, Eguíñãbẽ abé Espiritu Santo rerecóhapó-tecó mãrãngatú opacatú gui ycatu-

P. Dezid los frutos del Espiritu Santo, pag. 22.

R. Los frutos del Espiritu Santo, &c.

P. Que son los frutos del Espiritu Santo?

R. Assi como la fruta en su arbol es lo mejor, y mas perfecto del, assi los frutos del Espiritu Santo son lo mejor de las virtudes.

tupîri beguêrã-
mõ hecõnĩ.

CAP. XX. *Sobre las Bienauenturanças.*

P. Tecó ayêreheguâra, emombeú.	P. Dezid las Bienauenturanças, pag. 22.
R. Tecó ayereheguâ ocho, &c.	R. Las Bienauenturanças, &c.
P. Mbaepicó (tecó ayé reheguâ) rae?	P. Que cosas son estas Bienauenturanças?
P. Virtudes rembiapo gui, hae Espiritu Santo remĩmẽẽ rembiapoguî ãngãtũrãmbeté.	R. Las mejores obras de las virtudes, y dones del Espiritu Santo.
P. Abá herã ypoiariahú Tûpã rehé rae?	R. Quien son los pobres de Espiritu?

rae?

R. ñémboyerobiâçe reỹhára, hae ỹbỹpeguâra mbae reroỹroharà.

P. Abápe tecóapỹrỹbé rerequâra rae?

R. ñemõỹrõ poroâtõî, andûpareỹ.

P. Mârânûngápe ỹbỹ póyârâmõne?

R. Guecó eyé yarâmõ guecórâmõ.

P. Abáherâ oyaheóbae?

R. Torỹ ỹbỹpeguâ rerõỹrohára.

P. Abápe Tecó mârângatúrehé oyeporará bae rae?

R. Guembiapó pá apó catúpỹrỹ rehé, oye-

tu?

R. El q̃ ya no quiere honrras, ni riquezas desta vida.

P. Quien son los mãsos?

R. Los que no tienen, ni aun mouimientos de vra.

P. Como posseeran la tierra?

R. Como señores de si mismos.

P. Quien son los q̃ lloran?

R. Los que dexan los plaçeres desta vida.

P. Quien son los que han hambre, y sed de la justicia?

R. Los que hazen cõ ansia el deuer en

M 4 to-

oyeporarábaé.

P. Abape yporia hû-berecó yâra rae?

R. Guapichárehé y-porerequâ catú-bae.

P. Abahérã (opĩá ñẽ pĩcỹmbó catú-bae) rae?

R. Angaipá rũmbĩ-cuetirõ eté, oye-ehé ãndú pota-reỹhára.

P. Abaherã (Mãrã-tequâreỹhára) rae?

R. Oñẽmõngĩ rĩ rĩ-bae, haé oyo ehé-mãrã tequâra, o-mõngĩ rĩ rĩ abé.

P. Abápe (Tecómã-rã Tũpã rehé re-rõõçã hára) rae?

R. Tũpã rehê oyero-biâ

todo.

P. Quien ſon los miſericordioſos?

R. Los muy piadoſos con los proximos.

P. Quien ſon los limpios de coraçon?

R. Los q̃ ni de muy lexos quierẽ ſentir coſa de pecado.

P. Quien ſon los pacificos?

R. Los que viuen en paz, y pacifican à otros.

P. Quien ſon los q̃ padecen por la juſticia?

R. Los que en las per-

biâ eteíbae, ymô-
mârâmbĭrâmô
guecoramô yepé.

P. Mbaé râmôpe co mbae (ayere hé-guâra) hérâmô rae?

R. ñanderecó ayeca tú coĭbĭ peguâra, có tembiapó pĭpé nĭ nĭ, hae ĭbape ñândehó yerobiâ, heçe hĭ nĭ abe-nô, haubé (A yê re heguâ) yaé ychú-pe.

perſecuciones fiá firmemente en Dios.

P. Porque ſe llaman eſtas obras Bien-auenturanças?

R. Porque en ellas conſiſte nueſtra Bienauenturança en eſta vida, y la Eſperáça de yr à gozar de la Eterna.

CAP.

CAP. XXI. *Catecismo del santissimo Sacramento.*

P. Mbaepe santissimo Sacramento?

R. Hostia, hae Caliz y consagrapÿra, yÿpÿ pêne Iesu Christo. abárãmõ guecó rehebé Tũpã ñãmõ guecórehe bé oÿ.

P. Paí abaré omissa ÿpÿrrÿrãmõ, oicó pacoîrãmõ Iesu Christo, Hostia pÿpe raé?

R. Ani Paí, ndahaubi é ndiyeroyÿ ha biçe yehupé ne, mbuyape etérãmõ

P. Que es santissimo Sacramento?

R. Es Hostia, y Caliz consagrado, en que està la Humanidad, y Diuinidad de Christo.

P. Y desde que el Sacerdote empieça la Missa, està por ventura Christo en la Hostia?

R. No Padre, y por esso no es adorada por ser pan solamente.

mõ he córãmo.

P. Aracaepebé Iesu Christo oĩ Hostia pĩperae?

R. Iesu Christo ñeẽ ambie yaré Paí abareñõ vpé, ymõmbeú rupibé Iesu Christo oĩ Hostia pĩpé, haé acoĩhapeí ohupí Paí ñãnde mboyeroyĩbo ychupé.

P. Hae ãngñeẽ mõm beú riré, mbuyapé, haé cãgũĩ mbĩ terí rae?

R. Ani eteí, mbuyapé reçócuênia, haé Cãgũĩ recoené abé ocañỹ, Iesu Christo gueté- bo

P. Desde quando està Christo en la Hostia?

R. Desde que el Sacerdote dize las palabras de la Cõsagracion, y por esso leuãta la Hostia para que la adoremos.

P. Y despues de dichas estas palabras, perseuera toda via el pan, y el vino?

R. En ninguna manera, porq̃ la sustancia del pan, y del vino se perdiò, y en su lugar està

bo henda guêpe, hĩ nâmô.

P. Mârânûngápe Tûpâñeẽ ymômb eurẽ mbuyapé, hae câgûî recó ocañỹ, guechágamô mbuyapé, hae câgûî bíté bérâmĩ rae?

R. Aipó Tûpâ ñeêmbó mbuyape, hae câgûî mũndábo, ymorôtĩnguêrañô, Câgûî recuêrañô ymômbĩ tábo.

P. Emboyequa á angá aipochébe mbaerââangába amô pĩpé?

R. Hiyeî, chapângá abati âỹî acé ytỹmâmô ytuyû ocañỹ-

está Iesu Christo.

P. Como por medio de essas palabras se pierde la sustancia de pan, y vino, porque à la vista parece pan, y vino?

R. Esse es efecto de la Diuina palabra que haze essa transubstanciacion, quedando solos los accidẽtes.

P. Ruegoos, que me declareys esso cõ algun exemplo?

R. Placeme, el grano que se siembra se pudre, y pier-

ñymõ, poriré oye ecobiârõ yĩ, hára abé yçẽma (Tũpã ypota hápe ñõte) ẽgũĩ abé mbuyape, hae câgũî ocañỹ Iesu Christo reté rehé oye ecobiârõmõ.

pierde en la tierra, pero luego se conuierte en caña, y hojas (por la voluntad Diuina) asi tambiẽ el pan, y el vino se consumiò, conuirtiendose en el cuerpo de Christo.

P. Mârânũngátepé guecuéra gueâqũânguerarí: câgũî, hae mbuyapé bérâmĩ guecháĝa rae?

P. Pues como parece toda via pan, y y vino en el olor, y sabor?

R. Hae ĩmã racó ndébe aipó Tũpã ñéẽmbaraetehá, haẽ te mbaeraângába pỹpé tañõhẽngatú ndebe.

R. Yà os he dicho, q̃ essos son efectos de las Diuinas palabras: pero declararoslo he con vn exemplo.

P. Vrugua çurupiábi-

P. El hueuo empolla-

bĩñaé: vruguaçû rũpiá bérãmĩ gue chagari, amõmeaête opĩpiârãmõ vruguaçuraĩ oguerecó oapé tĩn gueguĩpé ymoãngape. Egũĩñabẽ Ieſu Chriſto oĩ mbuyape tĩngueguĩpe oñémõ ãngâ.

P. Abá eí vpê aguĩyeteí aipo apohagũâmã rae?

R. Paíabaré ñõ opoguĩpe oguerecó aipo apóbo.

P. Mbaérãmõpé ndoyêehá vcári Ieſu Chriſto Hoſtia pĩpé rae?

R. Heye oñẽ mõãng ñãnde oguâ poĩhúm-

llado tiene aparẽcia de hueuo, y no lo es, porque debajo de aquella blancura encierra vn pollo viuo. Aſſi entendereys, q̃ debajo de aquellos accidẽtes eſtà Ieſu Chriſto entero.

P. Y puede qualquiera Conſagrar?

R. Solos los Sacerdotes tienen eſſa poteſtad.

P. Porque no ſe dexa ver Chriſto en la Hoſtia?

R. Encubreſe para quitarnos el recelo

húmboíbo, guechag eỹ yepe ñẫn degue róbiâ hẫguâmẫ.

P. Mârânûngápe Ieſu Chriſto reté guetébo Hoſtia mĩ rĩ pĩpé oĩ rae?

ꝵ. Tûpẫ vpé ndiyabaíbi mbaê amõ, haéte mbaé rẫângába tamômbeû. Chatépé mĩ tângĩ ocĩrĩé pebé ângâtubichá, abá tubichá ângârâmĩoguerecó: eguĩ nûngá Ieſu Chriſto Hoſtia mĩ rĩ pĩpe yepeoicó.

P. Mbae raângabeíambóaê emômbeuchébe, aipómbo-

lo de ſu grandeza en recibirle, y para que la Fè haga ſus efectos.

P. Como eſtà Ieſu Chriſto enteramẽte en vna Hoſtia pequeña?

R. A Dios no ay coſa dificultoſa: pero con todo eſſo diré vna comparacion. El Infantico en el vientre de ſu Madre tiene vna alma tan grande, como la de vn hombre: Aſsi Chriſto eſtà en qualquier Hoſtia pequeña.

P. Dezìdme algun exemplo caſero, en que me declareys

boyehúpabé.

R. Mõcõĩ tamõm-beú, ñeãngecha-cába tubichá pĩ-pé aceguetébo o-yeguaâ ypecẽn-guerĩ pĩpé abé a-çe guetébo oye-quaá: eguĩ ñãbẽ Iesu Christo oy-có Hostia mĩ ri pĩpé tubichá pĩpé ñãbé. Abati aỹia bé opĩrĩ quỹ tĩ-ĩ ngue quĩ rĩ ye-pé pĩpé, guapó, oĩ guê, guôba abe o-guerecó. Egũĩ ñã bẽ abé Iesu Chis-to Hostia peçên-guerĩ pĩpeoicó.

reys mas esto.

R. Dos os dirè, en vn espejo grande se vè la persona enteramente, y tambien se vè en vn pedacillo del espejo: Assi Iesu Christo està en la Hostia pequeñi-ta, de la manera q̃ en la grande. El grano de maiz tã-bien en su cora-çoncillo, por pe-queñito que es tie-ne sus rayzes, su caña, y sus hojas: Assi Iesu Christo està en la Hostia pequeñita, como en la grande.

P. Paí Hostia oype-çe árãmõ oipe-çeõ

P. En el partir de la Hostia partese el cuer-

mbaepã?
R. ñemboubichá po táceremỹ, opĩ́águibê aybíbí guerecopĩçébo.

dad?
R. Inclinacion al desprecio, y desprecio de las honras.

2. *Auaricia, y Liberalidad.*

P. Mbaépe tacãteỹ raê?
R. Mbaé ndaeteí mõ nõõrehé aí aí yêporará, ypotĩ herecóbo.
P. Hae mboyaîtába mbaé pãngã?
R. Tecò tebẽ borupé mbae meẽ.

P. Que cosa es auaricia?
R. Apetito desordenado de hazienda, reteniendole con demasia.
P. Y que es liberalidad?
R. Inclinacion à dar à los necessitados.

3. *Luxuria, y Castidad.*

P. Mbaepe ãngaipá çãndahé rehẽ tequâba raé?

P. Que cosa es luxuria?

R. Omẽndá haguereỹ rehébĭ çeraí, tecó çãndahérĭ yeporarábo.

R. Apetito torpe de cosas carnales.

P. Mbaépe poropotareỹ raê?

P. Que cosa es castidad?

R. Opĭá ñépĭcỹmbó tecó çãndaheguî temĩ mõã pĭpê ñeẽ pĭpé tembiapo pĭpé abê.

R. Limpieça de coraçon, en pensamientos, palabras, y obras.

4. *Yra, y Mansedumbre.*

P. Mbaépe ñémõỹrõ aí raê?

P. Que cosa es Ira?

R. R.

R. Tayepi mburú é oñêmôyrô mbopó çébo.

R. Apetito de vengança desordenada.

P. Hae mârâpe toôçângraé?

P. Y que es paciencia?

R. ñemôyrô mboapi ribé.

R. Moderacion de essa Ira.

5. *Gula, y Templança.*

P. Nandetei Carú; mbaepá?

P. Que es Gula?

R. Mbaeú, iú, caú rehé abé opiá guenôe nôe.

R. Es apetito desordenado à comer, y beuer.

P. Hae yâbóte carú mbaepá?

P. Que es templança?

R. Aipórehé yeaubá catû.

R. La moderacion en esso.

6. *Embidia, y Caridad.*

P. Mbaepe ñêmô acateŷ raé?	*P.* Que cosa es embidia?
R. Guapichá recó mârângatú mboaçĭ, ymômôrâeŷmô.	*R.* Tristeza del bien ageno, y desagrado.
P. Hae mboraĭhû acê rapichárari, mbaepá?	*P.* Caridad del proximo, que cosa es?
R. Açé guapichára recó açĭ rehé, ñêpû, hecó catupĭrĭ rehe, horĭ.	*R.* Tener pena de sus males, y holgarse de sus bienes.

7. *Pereza, y Diligencia.*

P. Mbaepe rôñâteŷ raé?	*P.* Finalmente, que cosa es pereza?
R. Açé ñêmboruí, yca-	*R.* Tibieza, y tèdio en

cararúbo Tũpã mbaerehé. — en las cosas Diuinas.

P. Hae quĩ reỹ mãrapá? — *P.* Y que es diligencia?

R. Açé ñẽmõ aybĩ oquĩ reỹ mõ Tũpã mbae rehé, guorĩbãmó yyapóbo. — *R.* Presteza en las cosas Diuinas, y gozo en hazerlas.

Cap. XV. *De las Virtudes Teologales, y Cardinales.*

P. Mbaépe (Tecó mãrãngatú Tũpã rehé ñãnde momaẽ hába) raé? — *P.* Que quiere dezir, Virtudes Teologales?

R. Aipó tecó mãrãngatú ñãnde ãngã pĩpeguara, haenià Tũpã mõ omaẽ — *R.* Estas virtudes son del alma, y tienen por objeto à solo Dios.

maẽ hábãmo ogerecó.

P. Mbaérãmõ tepi ãng Tũpã tecatuaí omaẽ hábãmõ oguereco raé?

P. Porque son objeto de solo Dios?

R. Tũpã aé añõni á aipó tecó mãrãngatú ogue noĩ ucá ñãnde ãngã vpé heçe ñãnde ãngarí oyeçéabo.

R. Porquè solo Dios las imprime en nuestra alma, y mediante ellas se vne con nosotros.

Fé.

P. Mbaépe Tũpã rerobiã raé?

P. Que cosa es Fè?

R. Ang rendĩberá, santa Iglesia rembirobiã vcá ñãndebe (yepeamõ hechageỹ) herobiã vcá habeté ñãn-

R. Vna luz sobrenatural, con que sin ver lo q̃ nos propone nuestra Madre la Iglesia, lo creemos.

P.

ñândébe.

P. Hae ndépe er ehe chá Tûpã peteĩrâmô hecó, mbohapĩ persônas râmõ hecó abé, co têrã Iesu Christo oñémô ñânde hã gueretė: ereheche chápe rae?

P. Veys vos q̃ Dios es trino, y vno, ò veys como Christo nuestro Señor es Dios y hombre verdadero?

R. Ndahechaî racó, hechag yepe eỹcó: tenaî arobiâ hechagirérâmô águibé.

R. No lo veo ciertamente, pero creo lo firmemente, mas que si lo viera.

P. Mbaérâmô tepai pó eré, tenaî hero biâbo rae?

P. Porquè creeys esso con essa certeza?

R. Tûpã é haguéra rehé, hae santa Iglesia Tûpã heí é haguera ñândébe.

R. Porque lo dize Dios, y la Iglesia nos lo propone.

Esperança.

P. Mbaepãngã (Yerobiâ) rae?

R. Tecóorĩ ĩbapeguâ raãrõ.

P. Mbae pĩpé terã ñãnderecoorĩ ĩbapeguâra oycórae?

R. Tûpã rechá pĩpé ĩbapé, heçé yaye cohúpa apĩ reỹ.

P. Mbaépé ñãndere roba hẽ aipó tecó orĩ yecohú vpé raene?

R. Tûpã gracia, hae Iesu Christo recó acĩpó, heõ abé, ñãnderecó mãrãngatú ndibénõ.

P. Que cosa es esperança?

R. Esperar la bienauenturança.

P. En que està nuestra bienauenturança?

R. En ver à Dios en el cielo, y gozarle eternamente.

P. Y porquè medios se alcança la bien auenturança?

R. Con la gracia Diuina, y meritos de Christo, y nuestras buenas obras juntamente.

Ca-

Caridad.

P. Mbaepe Mboraĭ húrae?	*P.* Que coſa es caridad?
R. ñandé Tûpâ̆ raĭhú mbaé pâbê̆ açocé, hae ñândera pichá raĭhú ñândeyeaĭhú ñâbê̆.	*R.* Amar à Dios ſobre todas las coſas, y al proximo como à noſotros miſmos.

Sobre las virtudes Cardinales.

P. Mbaerâmôpe (Tecó mârângatú ĭgué) yaé co virtudes vpé rae?	*P.* Porque ſe dizen Cardinales à eſtas virtudes?
R. Yângatûrârâmô, tecó catupĭrĭ ĭbá mô hecórâmô.	*R.* Porque ſon muy principales, y rayzes de otras.

1. *Prudencia.*

P. Mbae rênõndeá há mãrãnũngápe açérerécõnĩ rae? *R.* Nom boyo abĩî tecó acébe.

P. Que causa en el hombre la Prudencia? *R.* Tener el medio entre los estremos.

2. *Iusticia.*

P. Haé (Tecoyoyâ rehé tequâba) mbaepe oyapó vcá ñãndébe rae? *R.* ñãnde mõmbaê meẽquaá youpé guârambaé, nditeî yñãbõ vpé ymeẽngã.

P. Que oficio tiene la justicia? *R.* Hazenos dar à cada vno su derecho justamente.

For-

3. *Fortaleza.*

P. Hae (Ang pĩatã) mbaepe hecó ñẫn débe rae?

R. Quĩ hĩ yê teĩ, poĩ hu beỹ eté abê, omboapĩrĩbé ñẫn débe.

P. Y que oficio tiene la fortaleza?

R. Moderar la passion de los miedos, y osadias.

4. *Templança.*

P. Hae (Mbaépabẽ rehé yeaĩhúbá) mbaepe hecórae?

R. Çaruaí, Cauaí, mbiapó mârã nan de teíguâra, tecó yabõte guârupí oiporu vcá ñẫn-débe.

P. Y la templança q̃ oficio tiene?

R. El comer y beuer, y los demas apetitos sensuales los refrena, y pone en ygualdad.

5. Caridad.

P. Hae virtudes opa catú ângaturã mã baepã?

R. Mboraĩhú pabẽ ângatú rãmbeté, tecó mârângatû opacatu rubichába, ymoĩngobe hára abé.

P. Mbaerâmôpe ymôingobé hárâmôoycó raé?

R. Opacatú tecó mârângatú: mboraĩhú rehe oyeapérû, Tûpãvpé, heçê ñânde moĩ rûmô.

P. Hae ñânde pâbẽ Tûpã robaque abá-

P. Qual es de todas las virtudes la mayor?

R. La caridad es la mas-principal, y la Reyna, y vida de todas.

P. Y como es la vida de todas?

R. Porquè por la Caridad tienen las virtudes entrada à Dios, y nos vne con el.

P. Y de los hombres qual es el mayor, y mas

bápe ângaturâbé, ymârangatubébae abé?

R. Tũpã raĩhubehára, abáe y yepé.

P. Hae abápe Tũpã raĩhúbe hára rae?

R. Tũpã poroquaytába, santa Iglesia poroquaytába abé abapâbêgui imboayecatú hára.

y mas Santo delante de Dios?

R. El que àma mas à Dios, sea quien fuere.

P. Y quien tiene mayor caridad?

R. El q̃ mejor guarda los preceptos de Dios, y de la Iglesia.

Consejos Euangelicos.

P. Tecó Iesu Christo ñândeyâra remĩ mónde mbobĩpá?

R. Mbohapĩ.

P. Mabaepângã?

R.

P. Los consejos Euágelicos quantos son?

R. Tres.

P. Quales son?

R.

R. Poriahû, Mêndarey, Poroapiâ açe rubicharehé. R. Pobreza, Castidad, y Obediencia.

P. Mbaérâmôpé oñêêmôndé Iesu Christo aj potecó reherae? P. Para que son essos Consejos?

R. Tûpã ñânde quaî tába imboayecatupîrî hábamô. R. Para guardar mejor los preceptos.

Cap. XVI. *Sobre las Potencias del alma.*

P. Erechébe ñânde ângâ Potencias. P. Dezìd las Potencias del alma. pag. 20.

R. ñande ângâ potêcias, &c. R. Las Potencias, &c.

P. Mbaerâmôpé Tûpã omêê ñândébe, Maênduá? P. Para que nos dio Dios la memoria?

R. R.

R. ñandé oquaîtaguê ararehé, hemĩ mêẽnguê eí rehéñândébe, ñânde maẽnduá hâgûâmârehé.

R. Para que nos acordemos de ſu ley, y de las mercedes que nos haze.

P. Hae Araqua á mbaérâmô omeẽ ñândébe rae?

P. Para que nos dio el entendimiento?

R. ñandé oquaápa, oyê ehê ñândê ñẽângerecóbo.

R. Para que le conozcamos, y penſemos en el.

P. Haé Temĩ mbotára mbaerâpâ oméẽ raé?

P. Para que nos dio la voluntad?

R. ñândé guaĩhû hagûâmâ, hemĩmbotára apó hâgûâmâ abé.

R. Para que le amemos, y hagamos ſu Diuina voluntad.

CAP.

CAP. XVII. *Sobre los Sentidos Corporales.*

P. Emõmbeu, mbaê andú haba.

P. Dezid los ſentidos corporales. pag. 20.

R. Mbae andu pába, &c.

R. Los ſentidos, &c.

P. Maẽrãpã ñãnde mbae andu hába Tũpã omẽẽ ñãndéberae?

P. Para que nos dio Dios los ſentidos corporales?

R. Oyeupé ñãnder etegue tébo pĩpé, ñãnde tequârãmõ gũãrãmã.

R. Para que con todo nueſtro cuerpo le ſiruamos.

CAP.

çeõ Iesu Christo rae? cuerpo de Christo?

R. Ani eteí mõrotĩn guéráñõ omboyaóg, yyaocague ñãbõ pĩpé Iesu Christo guetébo oĩ.

R. En ninguna manera los accidentes solos se diuiden, quedando en cada parte Iesu Christo entero.

P. Nderemõmbeuy cétepé mbaé raãngába amõ aipó mboyehúpa, cheí quaáparae?

P. No me direys alguna comparació, para que yo sepa como es esso?

R. Taé; ñeãng echacába guetébo guara pĩpe açeguetébo oyeechág, yye cárãmõ éte ypeçênguenãbo pĩpé açê gueteboabé oyeechá eguĩnũngára Iesu Christo hostia pêçẽ ñabõ pĩpeoĩ.

R. Si dirè, en vn espejo entero, se vè el hombre entero, y en quebrandose, en cada pedaço se vè tambiẽ entero: Assi Iesu Christo està entero en cada particula.

P. Hae Iesu Christo Hostia pÿpé hecó rerobiã hareỹ ohotepé ỹbapene?

P. Y el que no cree la asistencia de Christo en la hostia, puedese saluar?

R. Ani Paí añarétãmẽ ohóapÿ reỹmâne.

R. No Padre, porq̃ serà condenado à penas eternas.

P. Hae Christianos pabẽ Tûpã rárarí, yquaipÿ rae?

P. Y tienen obligacion todos los Christianos à Comulgar.

R. Yquaîpÿcatú, aretéguaçú pÿpé, omânô mōângápe abé, Tûpã rareỹmô (tárehé haruâ eỹpeî) yñângaipáne.

R. Estan obligados, y el que no Comulgare por Pasqua, ò estando en peligro de muerte (no auiendo impedimento) pecarà.

P. Maérâpângã ñânde guâhâgûâmârí Tûpã ñândequaî rae?

P. Para que nos mãda Dios que Comulguemos?

R. *R.*

R. Coñânde pe áhábapỹpé, ñânde yrũ guerecopỹpotábo, o gracia rehé ñande mômbae eté potabó, ỹbápe ñânde mboyo ecohú tecó orỹ apỹreỹ rehéabé.

R. Para que le tengamos por compañero en este destierro, y para enriquecernos con su gracia, y darnos la vida eterna.

P. Mârâ apóbo pe ñânde Tũpãrá bỹ catu raene?

P. Que haremos para Comulgar dignamente?

R. Angaipá mỹ rỹ aubé yepérehé ña ñé mômbeguâbo, heçé yerobiâbo, herobiâbo abé, haỹhúpa mbae pâbẽguî.

R. Confessar aun los pecados veniales con actos de Fè, Esperança, y Caridad.

P. Hae tariré mârãpe açé recônỹne?

P. Y despues de Comulgar, que se ha de hazer?

R. Ypo epỹ rehe açé

R. Exercitarse en dar-

çé oyeporúne açerecotêbẽ rehé yerurébo, angaipa cuê mbo ỹbỹ potareỹmo.

darle gracias, pedir mercedes, y proponer de nunca ofenderle.

CAP. XXII. *Catecismo breue para rudos, y viejos.*

P. Erechébe oicópe Tûpã?

R. Ta Paí.

P. Mbobỹpe Tûpã?

R. Moñêpeteĩ ñõ.

P. Abape Tûpã?

R. Tuba, Taĩra, Espiritu Santo mbo hapỹ personas, hae pe teĩ ñõ Tûpã.

P. Abápe ñãndérãmõ oñẽmõñã rae?

R.

P. Dezìdme, ay Dios?

R. Si Padre.

P. Quantos Dioses ay?

R. Vno solo, no mas.

P. Quien es Dios?

R. Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios no mas.

P. Quien se hizo hõbre?

R.

R. Tũpã Taỹra.	*R.* El Hijo de Dios.
P. Mãrãpe héra?	*P.* Como ſe llama?
R. Ieſu Chriſto	*R.* Ieſu Chriſto.
P. Omãnõ pãngã?	*P.* Muriò Ieſu Chriſto?
R. Ta Paí, omãnõ.	*R.* Si Padre.
P. Mbaerehepe omãnõ?	*P.* Porque muriò?
R. ñãnde angaipábagui, ñãnde pỹcỹrõ hãgũãmã.	*R.* Por librarnos de nueſtros pecados.
P. Haépe oico beyebỹ rae?	*P.* Y reſucitò?
R. Ta Paí oicobé yebỹ.	*R.* Si Padre, reſucitò.
P. Hae ñãnde ñãmã nõ pãngane?	*P.* Y noſotros hemos de morir?
R. Ta Paí, yamãnõne.	*R.* Si Padre, todos hemos de morir.
P. Hae ñãnde ãngã omãnõ pãngã?	*P.* Y nueſtra alma muere?
R. Añi; omãnõeỹmbeterãmõ.	*R.* No, porque es inmortal.
P. Yaicobé yebỹ pãngã-	*P.* Y hemos de reſuci-

gāne?

R. Ta Paí, yaicobe-yebỹne.

P. Ymārāngatú omā nō rémāmō pe o-hóne?

R. Ybápe tecó orỹ a-pỹ reỹ rerecóbo.

P. Hae yñāngaipá-bae omānōrīrē mamōpe ohone?

R. Añāretāme tecó açỹ apỹreỹ pora-rábo.

citar todos?

R. Si Padre, todos resucitaremos.

P. Y los buenos dō-de van en murien-do?

R. Al Cielo à gozar de la vida eterna de gloria.

P. Y los malos en muriendo, donde van?

R. Al infierno à pa-decer penas eter-nas.

CO-

Coné quatiá epȳçã̃ yrũndȳ tecómã rãngatúrehé porómboehá.

Yyȳpȳ ycó mãnũngápe y Christianobae ára oiporú Catúne.

1. Opag coẽrãmõ oyeobaçarȳ̃ rẽ nãteí. Ymõmbeu catú pȳrãmõ toicó Santissima Trinidad Túba, Taȳra, hae Espiritu Santo, mbohapȳ personas hae peteȳ̃ Tũpã̃ eté. Coriré oñẽçũrãmõ nateí abenõ.

2. Ah Tũpã̃ Cheyâra aguȳyebé nde Che mõngé vcá catú pȳrȳ̃ haguêra, mbaemã rã̃ agui Chepȳcȳ̃rõ hagueraabé.

3. Ndei teé ameẽndébe Cherecobé Che ãngã, cheremȳ̃ mõ ãng, Cheñeẽ, Cherêmbiapó, haerombȳ Cherémȳ̃ mborará opacatú: oroaȳhúniá opacatumbae guî, haubé angaipágui tapoí catú cheãngaipá potareȳmõ béco ȳte.

4 Hae

Quatro tratados prouechosos pora alcançar la virtud.

El primero enseña, de q̃ manera deue el Christiano gastar el tiempo.

1. Luego que despertare por la mañana, despues de auerse persinado, diga assi: Bendita sea la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios verdadero: Despues desto puesto de rodillas, diga desta manera.
2. Dios y Señor mio, doyte gracias porque me as guardado esta noche, y librado me de mal.
3. Y por esso te ofrezco mi vida, mi alma, mis pensamiẽtos, mis palabras, y obras, y finalmente todos mis deseos. Amotè Señor sobre todas las cosas, y propongo por tu amor de no ofenderte mas.

4. Hae oângaipá gui oyeí catú hâgúâmâ timâêndua Tûpã Espiritu Santo ñeẽngábarehé, nayâra. Nderembiapó opaca tu apóbo : ndereçaá catú eyeçaerecóbo nderecó apĩpába reheguâra rehé. Copacó Teõ. Tecoberehe yerure hába. Añâ retâmâ. Tecóorĩ ĩbapeguâra. Hae có ĩrûndĩ mbae rehé gueça coí coí râmô, heçé oyeporú mbeguẽrĩrẽ râmô, tomômbeú mbohapĩ orerûba, hae mbohapĩ Tûpã tanderââró Maria Saratissima Trinidad vpê yquabeẽngâ : Córâmĩ.

5. Peteĩ Orerúba, hae peteĩ Tûpã tanderââró Maria Tûpã Túba vpé toiquabêẽ (haeniá pâbẽ môñângá râmô yaé) tacherêõ mârã ĩmé co ára pĩpe, hae che mânõ cacárâmô, tacherero mânôngatú Sacramentos opacatú; oyâbo.

6. Açéreõrirê, açérecó cue rehé yerure hába ourí, Haubé peteĩ Orerûba, hae peteĩ Tûpã tanderââró Maria Tûpã Taĩraupê tomômbeú (ñândepĩcỹrõ há ramô heco hápe) naoyâbo. Cheyârá Iesu Christo ndené cherecó rehé yerure há-

4. Y para apartarse de pecar, acuerdese de aquel dicho del Espiritu Santo, que dize: En todas tus obras acuerdate de tus postrimerias, que son Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria. Y despues de auerse exercitado en esta consideracion. diga tres vezes el Padre Nuestro, y el Aue Maria, ofreciendolas à la Santissima Trinidad, en esta forma.

5. Vn Padre Nuestro, y vna Aue Maria, ofrecerà al Padre, como à Criador, pidiendole, que le libre aquel dia de muerte desastrada, y que quando muriere, no sea de muerte subitanea, sino con los Sacramentos, y en buen estado.

6. Y porque despues de la muerte se sigue el juyzio particular, rezarà vn Padre Nuestro, y vn Aue Maria al Hijo, (à quien se atribuye la Redencion) pidiendole, que pues es Iuez, le dè gracia para ordenar su vida de manera, que pue-

hára, haêrâmô emôpo atãỹngatú cherecobê yepí guimanômô té, toỹngatú cherecó ndébe angá.

7. Haé yeruré há raquỹ cuérâmô açé cotêrã ỹbápe omârângatú cuerehé; Cotẽrã añârétãmẽ opochỹ cuérehé y hó. Ndeyteé tomômbeú orerúba, hae Tûpã tanderaârô Maria Tûpã Espiritu Santo vpé (ñânderecó moỹ ngatú hárâmô hecó hápe) hae ymongetábo nateí. Ah Espiritu Santo Tûpã eté Chererobỹ té bỹ téboí angá epé tecó mârângatú pỹpé yepí, chemânô hâgûâmabé, añâretãmâ gui chepỹcỹrômô. Haé âng bae imboporé Tûpã Tubupé nateí. Chéne Cheyâra cherembiapó opacatú ndébe ayoquaî. Taỹrupé abénateí. Tûpã Taỹra chene cheñeẽ ayoquaî ndebe. Espiritu Santo vpenateyabé. Tûpã Espiritu Sãto Chéne cheremỹ môâng ayoquaî ndébe, toicó te mbaepâbẽ cheriguâra nderecó orỹ apỹreỹ hábâmo gûârãma.

8. Poyé, toyequayé o Angel vpé: naoyâbo.

pueda dar buena cuenta quando ſe la pidiere.

7. Y porque deſpues del juyzio, y cuenta de nueſtra vida ſe ſigue, que quien la dà buena, vaya al Cielo, y quien mala, al Infierno, rezarà vn Padre nueſtro, y vn Aue Maria à Dios Eſpiritu Santo (à quien ſe atribuye la juſtificacion) pidiēdole le ſea propicio, diziendo aſsi. Eſpiritu Santo, verdadero Dios, ruegote, que me concedas continua perſeuerancia en la virtud haſta la muerte, y que me libres de las penas del infierno. Deſpues deſto dirà al Padre deſta manera. Yo Señor mio te ofrezco todas mis obras, y al Hijo. Hijo, verdadero de Dios yo te ofrezco mis palabras. Y al Eſpiritu Santo dirà. Eſpiritu Santo, Dios verdadero, yo te ofrezco todos mis penſamientos, para que todas mis acciones ſean endereçadas à tu gloria eternamente.

8. Deſpues deſto ſe encomendarà al Angel

bo. Angel Cherã ãrõ hárãmõ Tũpã remĩmõingó, Cheãng eçapé epé curĩ, yepí abé Chemboé chembo araquápa, mbaeaybaguî Chepĩcỹrõmõ, Amen Iesus.

Ara recó porombucú açé yeporú catú hagũâma: mõrãndú ycó.

1. Guog aguî ocẽrãmõbé Yglesiâpe yepí oho hába mõné, oñemõmbĩ áhápe Missa rẽndú hãgũâmã. Pay abaré ñẽmoñeẽ tomó paũ ĩmé, oñẽmboecó apĩraguĩyeí hẽndúpa, o ãng recò mãrãngatú mbo océ potábo.
2. Santissimo Sacramento rero atárãmõ toyehuí abé heroatábo. Tohapecó paũ ypohúpa Tũpã opé guecóguecó eỹ oñẽ nỹpĩ aeỹînã, oñẽmõngĩrĩrĩ oicóbo. Cruz opacatu tomboyerobiâ, Santos ra ãngába abé heçê oñẽacãng eî tĩca. Pai abaré abê tomboyerobiâ. Santa Yglesia poroquaîtába tomboubicha imboaye-

gel de ſu guarda, diziendo aſsi. Santo Angel, à quien Dios me ha encargado, alumbrame en eſta dia, y enſeñame continuamente, corrigeme, y librame de todo mal, Amen Ieſus.

Auiſo para paſſar el dia con prouecho.

1. En ſaliendo de caſa, la primera viſita ſea la Igleſia à oyr Miſſa con todo recogimiento, y quietud, nunca dexe de oyr el Sermon con toda diligencia, y deſeo de ſacar prouecho del, para yr creciendo en la virtud.
2. Quando ſaliere el ſantiſsimo Sacramẽto, halleſe à acompañarlo, y acuda algunas vezes à la Igleſia à viſitarlo, no eſtè inquieto, ſino con quietud, y de rodillas. Haga reuerencia à la Cruz, y à las Imagenes de los Santos. Honre mucho à los Sacerdotes, y los preceptos, y eſtatutos de la Igleſia, tengalos en mucho,

y no

yecatúbo.

3. Oñomõnguetárãmõ toya bĭquĭ mãrã̆ ĭmé guapichára recó. Tomboyerobiâ aéte opacatú. Tiyapu ĭme tĭrõeté, Tohenõî teĭ ĭme Tũpã̆ réra. Angaipába rehé oñẽãã̆ ãndúpa Iesus teí, toicó Iesus cheãngã pĭri oyâbo, Cruz abé toyapó opĭñápe. ĭrobaçapĭ ocotĭpe toguerecó yeyĭpĭîtagũâmã heçeniá angaipá mĭrĭ ogue, hae añãngã oñêgũâhẽ ychugui.

4. Yñãngaipábae rehé toñêmoĭrũ ĭme y chugui catú toñêgũâhẽ. ñomõngetá ãngaipáhápe toyê royquieĭmé. Toycó teĭĭmé, mbae aguĭyeí apórehe catu toyeporú yepí, tecóteĭniá angaipá teĭĭ rõupê porõmõñãrõ hábamõ nãngã. ñeẽpochĭ, mboraheî çandahé toya baeterecó eté, heçé oyeapĭçabĭreỹngatúbo, hae aipó angaipá mbooĭhára ta hobaîchuâ rũĭmê, toñemboyeyaî catú ychugui ñêguã hẽmõ.

5. Toporaĭhú catú poria hubórehê, hae amõ yyaĭbĭrâmõ yepé togueroỹrõ ĭmẽ,

y no los quebrante.

3. En ſus conuerſaciones no trate de dezir mal de nadie, antes procure honrar à todos. En ninguna manera diga mentira, ni jure. En qualquiera tentacion q̃ ſienta del enemigo, llame à Ieſus ſea en mi alma. Haga tambien la ſeñal de la Cruz. Tenga en ſu apoſento agua Bēdita, y vſe della, porque por ella ſe quitan los pecados veniales, y los demonios huyen.

4. No ſe acompañe de ruynes compañias, antes huyga dellas, ni entre en corrillos de ruynes conuerſaciones. No eſtè ocioſo, antes procure eſtar ſiempre ocupado en alguna buena accion, porque la ocioſidad es añagaza de todos los vicios. Aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshoneſtos, no dando oydos à eſtas coſas en ninguna manera, y nunca mueſtre guſto à tales coſas, antes mueſtre deſeſtima de todo eſſo.

5. Ame mucho à los pobres, y aunque parezcan muy deſpreciables, nunca los deſ

O pre-

mẽ, hae mêmẽ Tûpã raĩrâmô nânga. Tońêgããhẽ orĩrĩ ĩta ãnga ypábaguî; hae niã tecómârânĩ rerú habeté , açé âng mômboriahúpa, ĩbápe açébe ayeboí y-piâ hábamô , haerômbĩ ańârêtâm bupé açequaĩta raé.

6. Ocarú ĩpĩrâmõ guẽmbiú tahobaçá o-ńâbõte yguâbo, ńêmboabirú guî oyeaĩ-hú bábo, haeopoîtare vpé guemĩ mbo-tara rupí opoî eỹhaguerehé tońémôỹrô ỹmê tirôetê.

7. Ocarû porombucú, ocarú poí ré abê, mbaeaguĩ yeí amõ ońêmôeçãî hábâmô toyabĩquĩ, angaipá amõ abĩ quĩ pota-reỹmo. Toipoepĩ abé Tûpã vpé omôn-garú haguerehé.

8. Curĩ amô amõ yepí toyepĩa vpí Tûpã vpé, oyequaîta ychupé, hae opĩ apeẽ na teí. Ah Tûpã nde cheyâra, nde chemõ-ńângára, nde cherecobé meẽngára, nde cherú, nde cherereqуara, nde cherembi-aĩhú chepĩaguĩbé. Chepĩ tỹbô angaepé. Chepó eyarĩmé angaipába amô pĩpe cheá

precie, porque todos son hijos de Dios. Con grande eficacia huìa de qualquier pecado, porque el pecado es causa de todos los males, y empobrece infinitamẽte el alma, es el total impedimiento para yr al Cielo, y causa condenacion à penas eternas.

6. Quando empeçare à comer, bendiga la comida, y coma con templança, yendose à la mano en los excessos, y tenga paciencia quando no le dieren de comer à su gusto.

7. Mientras comiere, y despues de auer comido, entretengase en algun exercicio honesto, ò conuersacion, y guardese de tratar cosas deshonestas, y dè gracias à Dios por la comida.

8. Procure siempre leuantar el coraçon à Dios, ofreciendoselo todo, y diga assi en su a ma. O Dios, tu eres mi Señor, tu mi hazeldor, tu me as dado el ser que tẽgo, tu eres mi Padre, tu me sustentas, à ti solo es à quien amo sobre todas las cosas, ayudame Señor, y no permitas q̃

cheá eỹ hãguãmã. Toroaĩhú poĩrĩmê a-pĩ reỹ. Ndeñỹrõ chébe. Conêẽngába, cotêrã amboaé ñémeẽngébaé toiporú, Tũpã raĩhubarí oyepóruâbo.

Pỹtũnãmõgũârãmã.

1. Caarúrãmõí ocot ĩpe toiquie, ocárupí oata eỹmõ, toñémũndá rucá ĩmé guapicharupé, hae oque ỹmbobé toñenỹpĩ aeỹî guecó cuérehé oye eca erecóbo, mbohapĩ mbae rehé oyepóruâbo, yyĩpĩrãmõ nahéine.

2. Aguĩ yébé Tũpã Cheyâra nde chepĩçỹrõ haguéra cherecó mãrãngue raguî, teõ aguî abé, nde cherecobé ymbopico pĩ haguéra, haé opacatú mbaê cheremĩnguabeỹ cherí nde yyapo haguéra. Nda haubié niché oromõmbeucatú yêbĩ yêbĩ chepĩ á guibé. Emeẽ angá chebe nde graçia cheangaipá coárapĩpeguâra cheymõmohẽ hãgũâmã.

3. Co-

yo cayga en pecado, no me dexes de tu mano, para que yo te ame continuamente. Perdoname Señor. Cō estas, ò otras palabras se puede exercitar en el amor de Dios.

A la noche.

1. De noche se recogerà à su aposento, para que no dè ocasion de sospecha viēdole por las calles, y antes de dormir, poniendose de rodillas examinarà su cōciencia, haziendo tres cosas, y serà la primera dezir.
2. Doyte gracias Dios y Señor mio, porque me as librado de sucessos malos, y de la muerte, y de auerme conseruado la vida, y por todo aquello que yo no sè, y tu as obrado en mi. Alabotè, y Bēdigotè Señor por todas estas mercedes, con mi coraçon, y alma. Damè Señor tu gracia, para que yo pueda examinar mi conciencia, y descubrir los pecados que yo he cometido.

 3. Y

3. Coriré toyabĩ quĩ guecó oyeupoé ñẽmõngetábo guemĩ mõ ãnguerarí, oñeẽnguerari, guembiapó cuẽrarehé oãngaipá mõmo hẽmõ, haé angaipá tubichá (ãtã Tũpã toipotarĩmẽ) yyapohague húbamõ, tucũmbó poquỹtã rehẽ, oñẽmboçaraĩ hagũãmeỹ rehé, tohaã oñémõm beũ rãmõ guãrãmã.

Acto de Contricion.

3. Hae oãngaipapaguẽ mboaçĩpa nateí. Cheyara Iesu Christo Tũpã eté Aba eté abé eicóbo, amboaçĩ chepĩ á guibé, ndebe cheangaipá haguẽra nde Tũpã etérãmõ nderecó rehé, che nde raĩhú rehé mbaepãbẽ açoçé abé. Tapoí coĩterõ che angaipábaguĩ, tañémombeũ Paí vpé, nde ñỹrõ angá chébe, nde remĩ mborará rehé, ndereõ rehé abé, Amen Iesus.

4. Hae oqueỹmbobé tomõmbeũ mbohapĩ Tũpã tanderããrõ Maria Tũpã çĩupé an-

3. Y despues desto recogiendose interiormente, haga examen, discurriendo por los pensamientos, palabras, y obras, y hallando que ha cometido algun pecado mortal. (Lo qual Dios no permita) haga en algun hilo memoria con ñudos, para ayuda de la memoria quando se cõfiesse.

Acto de Contricion.

3. Y doliendose de sus pecados, haga acto de Contricion desta manera. Señor mio Iesu Christo, Dios y hombre verdadero, pesame de todo mi coraçon de auerte ofendido, por ser tu quien eres, y porque te amo sobre todas las cosas, propongo de no ofenderte mas, y de cõfessarme, perdoname Señor por tu Passion y muerte, Amen Iesus.

4. Y antes que se duerma, diga tres vezes la Oracion del Padre Nuestro, y Aue

angaipá quĩ á rehé que poĩhû eỹ rehé oyerurébo. Peteĩ orerúba, haepeteĩ Tû pã tanderaãrõ Maria ymõmbeúriré: nãteí. A Tûpãçĩ nde nãngã ndemãrãneỹ ngatú ndemémbĩrá ỹmbobé. Hae Peteĩ orerúba, hae Tûpã tanderaarõ Ma ria E riré, nateí. A Tupaçĩ, ndeniá ndemêmbĩra pĩpé yépé nde mãrãneỹnga tú. Hae amboae Orerúba, hae Tûpã tânderããrõ Maria mombeuriré, nãteí. A Tûpãçĩ. Nde á ñõngatú nde mêmbĩráriré yepé ndemãrãneỹmbeté ereycó. Hae cobaé riré nateí Tûpãçĩ cheyâra cheraãrõ angá epé, añãngã cherããnga guî chepĩçỹrõmõ. Amen Iesus.

Cóne quati á epỹçã ymõmõcõĩ hába Missa rendú catú hãgûâmã.

Cinco momõrãndú Missa reheguâra rehé coquatiá yñẽmboyaógi.

Co

Maria à la ſoberana Virgen, para alcançar limpieça en el ſueño. Deſpues de auer dicho vn Padre Nueſtro, y vna Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu cierto fuiſte virgen antes del parto. Y deſpues de auer dicho otro Padre nueſtro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu fuiſte Virgen en el parto. Y dicho otro Padre nueſtro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu ſola quedaſte pura, y limpia, Virgen deſpues del parto. Y deſpues de todo eſto, diga: Madre de Dios, Señora mia, librame eſta noche de las aſſechanças de mi enemigo, Amē Ieſus.

Tratado ſegundo, como ſe ha de oyr Miſſa, y otras coſas.

Cinco auiſos ſe dan pertenecientes al Sacrificio de la Miſſa.

Co Mõrãndú yyĩpĩ, Iesu Christo recobe;
Missa pĩpe ñêmboyequaá catú;
oiquabeẽ.

1. Mbaé catupĩrĩeté Missa reheguâra pĩpé, mbohapĩ mbaé Tũpã remĩ mõñãnguéra ñãndebe, nĩñĩ. Conã, Tũpã eté Sacramento pĩpé hĩ nã. Amboae Tũpãrá. Hae amboaé Tubupé Taĩ ñêmêéngába.

2. Hĩ ñãngã ayeté Tũpã Iesu Christo ñãndeyâra Santissimo Sacramento pĩpe oy có, naguãangába pĩpé rũgũaî. Ayê Tũpã eté rãmõ guecorehébe, abárãmõ gue có rehebé oĩñĩ.

3. Tũpã eté rára yaé yehupé, haeniá gue tegueté boí oãngã abé, guecó mãrãnga tú, Tũpãñãmõ guecó rehébé oyerá vcá ñãndébe, ñãndeãngã rembi úrãmõ, mboraĩhúpĩpé oyey tĩ rũrãmõ oyeú vcãbo, mbuyapé cuê mõrõtĩ nguérarí oñẽmõ ãngápe, guecó mãrãngatu guî ñande-

Auiso primero, como la Missa es represẽntrcion de la vida de Christo.

1. El Sacro Misterio de la Missa encierra tres cosas marauillosas, y prouechosas para nosotros. La primera, la presencia de Christo nuestro Señor en este Sacramento. La segunda, la Sagrada Comunion. La tercera, el santo Sacrificio que se ofrece del Hijo al Padre.

2. Es verdad infalible, que Iesu Christo nuestro Señor està en el Santissimo Sacramento; no en Imagen, ò figura, sino con su Real presencia de Dios verdadero, y hombre como nosotros.

3. Llamámosle Comunion, porque en este Sacramento nos dà su cuerpo entero, y su alma junta con su Diuinidad en manjar Diuino para nuestras almas, dádosenos con infinito amor, debaxo de aquellas especies blancas del pan, encubriendo con ellas à nuestros ojos su Diui-

dereçá piâbo; Guoô vpȳra rupíguâ hoû vcábo (ñânde poȳ húbórâmô) ñândebe.

4. Ymeêmbȳ (Sacrificio yâbamô) oyco. Chapangá Pay abaré omiſſárâmô Ieſu Chriſto ñândeyâra Gubupé ñânde pâbẽ rehé oñêmeẽ oñêquâbeéngâ ñânde angaipába rehé, hepȳbéẽmô.

Morândú ymômôcôîhába.

5. Miſſa nângâ curiteȳ guârâmô yepê: mbae opacatú coarȳpȳ pebéguâra, ycañȳ hagûâmâbé oiquabeéngatú ñândébe.

6. Miſſaȳpȳ, Confeſsion, hae Kyries: abá ȳbȳ peguára opacatú ângaipá bórâmô hecó; oiquabeẽ Tûpâ vpé oporiahúbe recó rehé oangaipá gui guenohé rehé, oyerurébo.

7. Gloria: Ieſu Chriſto ñânde pȳcȳrô hára,

uino, y Humano ser, para que con facilidad recubiessemos tanta grandeza.

4. Es tambien lo que dezimos Sacrificio, porque se ofrece Christo nuestro Señor à su eterno Padre en la Missa, que el Sacerdote dize por nuestros pecados.

Auiso segundo.

5. La Missa ciertamente, aunque muy breue, es vna representacion de todas las cosas que han passado desde el principio del mundo, y de todas las que han de suceder hasta el fin.

6. El principio de la Missa, la Confessió, y los Kyries nos muestran, que todos los del mundo somos pecadores, y pedimos à Dios aya misericordia de nosotros, y que nos libre de nuestros peca dos.

7. La gloria representa el Nacimiento de Chris-

ra, oçĩ Señora ſanta Maria mãrãneỹ agui hoá haguéra oiquabẽẽ.

8. Epiſtola, tecó mõñãngába ĩmãguaréra Ieſu Chriſto ñãndeyâra abárãmõ hecó renõndeguâra. San Iuan Bautiſta ñémoñeẽ Chriſto renõndé: mbiaupé yqua ábeêngã, oiquabeẽ.

9. Euangelio, Ieſu Chriſto mbĩá rehéporó mboe haguera, yñêmõñéẽ haguéra ĩbĩpe; oyquabeẽ.

10. Credo nãngã oyqũâbêẽ Ieſu Chriſto ñêmõ ñeẽ mbó. Yñeẽngã reheniá opacatú ĩbĩpeguâra oñémboaquaabá oñémbo apĩ çapûbo ĩbápeguâra recó mã rãngatú mõrãndú rendúpa, oyeapĩrãmõ vcárãmo Chriſto rerarehê; Chriſtianos: guerãmo, tábo.

11. Coriré Pai abarê oquỹrĩrĩ hápe oñêmoçaênã Hoſtiarehé, Caliz pĩpé cãgũî nõngã: guemĩ conſagra gũâmã. Cóne Ieſu Chriſto ñãndeyâra Lazaro moĩ ngobéyébĩriré, oyucá potá hára agui oy aóça, gubupé ñãndera ĩhuboé ñeméẽ

he-

Chriſto nueſtro Redentor de las Entrañas virginales de la Virgen Maria.

8. La Epiſtola ſignifica la dotrina del teſtamento viejo, que declara la venida de Chriſto nueſtro Señor en Carne, y la predicacion de ſan Iuan Bautiſta, que ſaliò delante de Chriſto à predicar.

9. El Euangelio ſignifica la enſeñança, y predicacion de Ieſu Chriſto en eſte mũdo.

10. El Credo ſignifica la fuerça de la palabra de Chriſto, y ſu Predicacion, porque por ella todo el mundo abriò los ojos à la luz, y oyò las nueuas delos gozos eternos del Cielo, y ſe exercitò el Bautiſmo en el nombre de Ieſu Chriſto, dedonde los Bautizados ſe llamaron Chriſtianos.

11. Deſpues deſto en ſilencio prepara el Sacerdote la materia del Sacrificio, y eſto ſignifica la auſencia que Chriſto nueſtro Señor hizo (deſpues de auer reſucitado à Lazaro) de los que le querian prender, y matar. Y auerſe ofrecido

heguecatú: oyquabẽẽ.

12. Prefacio éte, Iesu Christo ñandeyâra, Ierusalem pe Pindó roba çabipĭ árapĭpé: hei quiehaguêra; oiquabẽẽ.
13. Paí oñêmõngĩ rĩ rĩ râmõ. yyĭpĭ oãngâpĭpé Tũpã vpê ñémboe mbeguehápe; Iesu Christo mbaé roquĭ rocaîpe, gu bupé ñémboé haguera, guguĭ guĭ aîrâmõ imboçĭrĭcaguêra, omboyehú.
14. Hostia, hae Caliz Pai abaré ohupírâmõ; Iesu Christo Cruz pĭpe yhupi haguêra, huguĭ mõmbucá haguéra ñânde angaipapague hĭrehé, omboyehú.
15. Haé mbohapĭ yebĭ Paí abaré opópe Hostia rẽnõĩ, mbohapĭ quaraçĭ mboyaocá Christo Cruz pĭpé hecobé haguéra, ymõmbeúni.
16. Paí oipêçéárâmõ Hostia; Iesu Christo reté cuê rerecó aí haguêra yyaipá haguêra, heyñândébe.

17. Pay abaré Tũpã rárâmo Iesu Christo réõnguê tĭbĭpe ynõngaguêra: heí.

18. Paí

do à ſu eterno Padre por nueſtros pecados.

12. El Prefacio repreſenta la entrada de Chriſto nueſtro Señor en Ieruſalen el dia de Ramos.

13. El primer Memento en que el Sacerdote ſe recoge interiormente à orar, repreſenta la yda de Chriſto nueſtro Señor al huerto à orar, donde ſudò gotas de ſangre.

14. El leuantar de la Hoſtia, y Caliz ſignifica el auer leuantado à Ieſu Chriſto en la Cruz, y auer derramado ſu ſangre por nueſtra redencion.

15. Las tres vezes que el Sacerdote toma la Hoſtia en la mano, denotan las tres horas que Chriſto eſtuuo en la Cruz.

16. El partir de la Hoſtia ſignifica (dizelo ſanto Thomas) que ſu ſantiſsimo Cuerpo fue todo mal tratado, herido, y llagado, y abierto en la Paſsion.

17. El Conſumir ſignifica la ſepultura, en que, y como puſierō ſu ſantiſsimo Cuerpo.

18. Paí abaré Tûpã rárirê, huguí oitîquî cú rirê abé, mbîá opuã pábamô. Paí abé ohobaçarãmô: Iesu Christo recobé yebî haguera oiquabêẽ. Ara cañỹrãmô guãrãmã tecó oiquabeẽ abé. Haérãmônîá Iesu Christo ñandeyâra ohobaçá guembi parabóg opacatú ibape gupí he rahábone.

Mômôrandú ymbohapîbae Missaren dú tatú hãgûâmã.

1. Y Christiano bae oquỹrî rîhápe, oapîçabî hápe, guecó gueco eỹme, gueça yai tî eîmeabé Missa hápe toycó hêndûpa.

2. Euangelio pabiré (credo poreỹme) toñênỹpîáeĩî yobaî Tûpã rupí rããrõmô, hae acoî porombucú Tûpãçî ñémboehá rehé toñémboé. Coterã Iesu Christo recó acîeue rehé toyepîa erecó oñê pûngã hecoaçî rehê, haĩ hupa abé yñêmô ñânderepî haguera, yñémô ombuí hagueñândébe. Hae hupirireé nateí. A Tû-

18. Acabado de Consumir, quando se leuantan todos, hechando el Sacerdote la Bendicion, significa la Resurecion de Christo nuestro Señor. Y lo que sucederà hasta la fin del mundo, quando Christo hecharà su Bendicion à sus escogidos, y los lleuarà consigo à los gozos eternos de la bienauenturança.

Auiso tercero, como se ha de oyr Missa.

1. Deue el Christiano oyr Missa con mucha atencion, y deuocion, y sin estar con inquietud, ni mirando à varias partes.
2. Despues del Euangelio (sino huuiere Credo) hinque ambas las rodillas en tierra, esperando que el Sacerdote alce la Hostia para adorarla, y en el interin reze el Rosario de nuestra Señora, ò medite algo de la Passion de Christo, doliendose de sus tormentos, y amandole por auerse dado por rescate nuestro, y

Tûpã cheyâra ayeruré ndébe cheangai pá paguéra añã rembiquatia réra: nde ruguĩ pĩpé, haé ndere mĩmborará pĩpe abé, teremonã ymboaipa. Chemãnõrãmõté cheamõ tareỹmbára mãrã amõ cheri chemboyequâ hãgûâmã tohubĩmé teangá.

3. Paí abaré Iesu Christo reté rárãmõ: Missa rendú hára abé oãngãpĩpé to Tû pãrá, nãoyâbo. Orogua yâbĩ tamõ niché Cheyâra Iesus, eiquieãngá raû cheãngaipĩpé, ndembaérãmõ herecóbo cheãngã, emoĩ ngatú Cherecó, eñãpẽn goí cherecóbé, angaipáguĩ chemõmboí catúbo, tachepĩaírĩmé nderaĩ húbagui apĩreỹ.

4. Toçẽĩmé Tûpã ogaguî Missápábe ỹmbĩ rẽ, hae Paí oñêçûrãmõ Missa mõmbábãmõ heí ê abé toñẽçû.

Mo-

por manjar de nueſtras almas. Y deſpues de auer adorado al Señor, diga deſta manera. O Dios mio, pidote Señor que mis pecados, que el demonio tiene eſcritos, ſe borren con tu precioſa ſangre, para que en mi muerte no tengan mis enemigos coſa alguna de que acuſarme.

3. Quando el Sacerdote conſumiere, comulgue èl tambien eſperitualmente, diziendo aſsi: Señor, muy gran deſeo traygo de recibiros, entràd en mi alma, para que vos ſolo ſeays ſu dueño: Poned, Señor, orden en mi vida, y endereçad mis paſſos, para que totalmente dexe el pecado, y no dexe jamas de amaros.

4. No ſalga de la Igleſia antes que ſe acabe la Miſſa, y arrodillandoſe el Padre al fin de la Miſſa, el tambien ſe arrodille.

Momorãndú Yrũndĩ bae Miſſaren dú
pó, mõmbeguâba.

Cinco mbaé mãrãngatú Miſſa oguerecó vcá guendupáraupé.

1. Yyĩpĩ Tũpã graçia oirũmõ.
2. Ymõcõîbae ãngaipá repĩrã Purgatorio pĩpé guârãnguê, oyaró yaogí, oãngai pa pague mboacĩ catú haré raguî, guêndúpa.
3. Guembiapó yyabaí habeỹme açé Miſſa rêndúriré oyapó; oyerurehague Tũpã vpé, curĩ teĩ tábo ychugui.
4. Omo quĩ reỹngatú ace ãngã angaipagui oyéi haguãmã, tecómãrãngatú o mõngaquaá abé yrũmõmõ; Miſſa rendú.
5. Tecó mãrã agui omoçẽ yepé Miſſa, guendú hára.

Mõ-

Auiso tercero de los prouechos que ay en oyr Missa.

Cinco ſon los prouechos que la Miſſa cauſa al que la oye.

1. El primero es aumento de gracia.
2. El ſegundo, diminucion de las penas q̃ ſe auian de padecer en el Purgatorio eſtando contrito.
3. Facilidad en el deſpacho, y accion de ſus obras, y facil impetracion de lo que deſea alcançar de Dios.
4. Facilidad, y feruor para dexar los pecados de ſu alma, y fuerças para crecer en la virtud.
5. Es ayuda muy grande para eſcapar de deſaſtres.

Môrândú y cinco bae, Missaimômbeú vca hápe.

1. Opacatú ára pỹpê aguĩ yeteí Missa mômbeú vcá, omânõbaerehé, oicobébae rehé abé. Oicobebae rehé aéte mbohapĩ ára pỹpé catú, conã, omêndárâmô, oméndahápe Tûpã opĩ tỹbô hagûâ mâ. Coterã guecó cué omômârânde érâmô. Angaipá pỹpé hoárĩ rẽrâmô, Tûpã toiporia hubó ychugui henô hẽmô, ogracia ychupé rerobag yebĩbo. Hae rômbĩ tecotêbẽ rerecobo abé ocêngatú rehé mârãguecó habagui.

Cone quatiá epỹçã mbohapĩbae, Christiano ñémômbeú rehé, o Tûpã rá reheabé: ymbechára.

Morandu ñêmombeguaba reheguara.

1. Açé ñêmômbeú hâgûâmârehe, ocotĩ pe'

Auiso quinto, del tiempo en que se ha de hazer dezir Missa.

1. En todo tiempo es cosa santa mandar dezir Missas por los viuos y difuntos, mas por los viuos principalmente en tres tiempos, quando vno muda de estado, ò se casa, &c. para que Dios le ayude, y dé su gracia en el. Hallandose en pecado, para que nuestro Señor se apiade del, y le dé fuerça para que salga del, y le conceda su gracia. Y finalmente en qualquiera necessidad, y trabajo, es bueno ayudarse de tan gran ayuda.

Tratado tercero, de como se ha de confessar, y comulgar el Christiano.

Auiso acerca de la Confession.

1. Para confessarse ha de recogerse en su

pe, coterã Tũpã ópe, mãmõé abé guemĩ mbotápe, toyeeçá nõẽ nõẽ gueco ãngaipá rehé omaênduápane. Hae gueco cue mõmỹrõngatú hãgũâmã, mamõ é teťĩ rõ guecó haguêrari; coterã yaçĩ ñãbõrehé; Conipó roĩñãbõ rehé guecó haguerari abé; abá oĩ rũnguerehé; oñêmũ haguéra rehé; mbae angaipá oheguecatû reheabé; timaênduá mbegue oyepóruâbo.

2. Taheçarecó Tũpã ñãndequaîtábarí, hae santa Iglesia ñãñdequaîtába rehé abé, hae ãng ñãbẽ oicóbo mãrãmãrã Tũpã vpé guecó haguera temĩ mõãng pĩpé, nẽepĩpé êmbiapó pĩpé ohúcatûne.

3. Hae oãngaipapaguéra mõmõhériré, hecó yyabaeté rehé toñêmõãng: naoyabo opĩápeé, Guã eté racó cheamỹrĩ, mbaé aĩ bĩ aybĩ rãmõ yepé, gui tĩ âmeỹme, gui poĩ húbeỹ meabé chémõñãngaré vpé cheãngaipá ymõñé moỹrõmõ reá. A Tũpã cheyâra amboaçĩ mĩ rĩ eỹngatú ndemõñẽmõỹrõ haguéra Che

Tũ-

aposento, ò en la Iglesia, ò en otra parte que le agradare, y alli con todo cuydado haga el examen de su conciencia. Y para con mas facilidad traerlos à la memoriahagala de las partes dõde estuuo, discurriendo por los años, y por los meses, por los amigos que tuuo, y compañeros, los tratos en que se exercitó, por los vicios à que mas se siente inclinado, y desta manera podrà acordarse, haziendo de espacio su examen.

2. Examinese por los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, y desta manera, y para con mas facilidad descubrir sus pecados, discurra por los pensamientos, palabras, y obras.

3. Y despues de auer hecho su examen, cõsidere la grauedad de sus pecados, diziendo en lo intimo de su coraçon, desta manera. A pobre de mi, que siendo yo vna criatura tan vil, careciendo de toda verguença, y temor de mi Dios, y criador, me he atreuido à pecar, y ofenderle. O Dios mio, pesame sobre todo

do

Tũpã etérãmó ndererecóbo, Chepĩcỹrõ hárãmõ eicóbo , nde Cherá haguêra nde ruguĩpĩpé , ndereõ açĩpĩpé abé , opacatú ndereco tébéngã pĩpé abé.

Haérãmõ ayerurendébe cheyâra ndereõ rehé , nderemĩ mborárá rehé che ãngaipa bupé nde ñỹrõ hábarí. Choporiahúberecó angá epé. Taá cheangaipá eỹmbiré tamó cherecobé pĩpé raé: Haé éne ndoromõ ñémõỹrõ mbotaribeî coĩte nde graçia pĩpé chepỹtỹbõ epérãmõ. Tayeog catú opacatú mbaé chemõ ãngaipá hagueragui , ychugui ñémboyeyaĩta , cherecó ñécoñĩ coñĩ nguê imbo quĩ tiâ catupĩrĩbo ndebeangá.

4. Payabarê ĩpĩĩme toñéçũ oñêacãng mboyaîtĩ eỹme , oyeaupí eỹmeabé oãngaipá paguê mõmbeú hãgũâmã. Hae opiá guĩbê oñêmbo apipé hápe nateí. Tañêmõmbeú Tũpã vpé Señora ſanta Maria marãneỹ vpé , Santos opacatú vpé , ndébe Paí abé cheãngaipábarí che-

an-

dolor de auerte ofendido, por solo ser tu quien eres, por ser mi hazedor, y Redentor, que con tu sangre, con tu Passion, y con tu dolorosa muerte me redimiste.

Por tanto te ruego Señor mio por tu muerte, y por tu Pasion, que alcance yo de ti perdon de mis pecados. Tē Señor misericordia de mi. O si no te huuiera ofendido en todos los dias di mi vida. Yo Señor mio propongo de no ofenderte mas: si me ayudas con tu gracia, propongo de apartarme de todas las ocasiones que tengo de pecar con todo cuydado, y propongo de corregir mi errada vida passada.

✝. Hinquese de rodillas cerca del Sacerdote con toda modestia, sin distraerse con la vista à parte alguna para descubrirle todos sus pecados, y con toda humildad, y de lo intimo de su coraçon diga desta manera. Yo me confieso à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à todos

angaipá aí habarí.

5. Coriré oangaipá paguéra oyo porẽmõ ñõ te tomõmbeû, mbaé mãrãndeê reheguâra heçé oymõ nãmbotareỹmõ. ñeêngabí rehéguâra rehê abé, cotẽrã abaé ãngaipábarí: oãngaipá mõnãmbotareỹmã. Abaé angaipába aéte tomõm beú ĩmé, guobaî chũâ rũnguê ñõmõ ãngaipá haguéra: tomõmbeú ĩmé tirõetê Paí vpé. Toipapá quaá catú oãngaipa haguẽra, peteĩ rãmõ hecórãmõ: peteĩ yebĩ, teí. Yrũndĩ rãmõ, yrũndĩ teí hetá rãmõ: peteĩ tẽ ĩé toipapá ymõmbeguâbo.

6. Toyopiâ ĩmé oãngaipa paguêra, cheremĩmbo açĩpe chemõ ãngaipá, añãngã chembotabĩ, nache rũguãî cheangaipá, haeñãndú, hae chemõmbochĩ, ndoyabo quĩri rũguãî. Aipó opacatú angaipá piâ hábãmõ nãngã. Tomõ eça cãngatuí oãngaipá paguéra opacatú, onêm boapipeí ymõmbeguâbo.

7. At ã

dos los Santos, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande culpa.

5. Despues desto vaya descubriendo sus pecados solos, sin ingerir en la Confession cuentos, ò cosas impertinentes, ni pecados agenos à bueltas de los suyos, ni nombre los complices que tuuo en el pecado en ninguna manera. Sepa numerar bien sus pecados, si fue vno diga que es vno, si fueron quatro, diga el numero cierto, y si fueren muchos, vayalos diziendo por sus numeros.

6. No escuse sus culpas, diziendo, el fue causa de que yo cometiesse este pecado, contra mi voluntad lo cometì, no fui yo el que lo cometì, porque el tuuo la culpa. El suele incitarme, el me echò à perder, y otras cosas semejantes, que son escusas à su pecado. Antes con humildad diga claramente sus culpas al Sacerdote.

7. Des-

7. Atã amỹrĩ oãngaipá paguêra amó coacûpa Pai abaregui rae! Haubé eí é opacatú ymõmbeguâbo, Tũpã vpeé añẽmboyehú oyapápe. Aneỹrãmõ amõ ycoacúpa: oû tecatú angaipá oyapó sacrilegio yâba, haé yñémõmbeú mãrãnĩ haguenia, ndicatuĩ. Hae Tũpã graçia vpé nobahẽmĩ ñõ te rũguãĩ, Tũpã omõñêmõỹrõ oçé catû oyebeé; Tũpã vpé yya pú haguêra: oangaipá mĩãmõraé. Mbĩ té tenãngã guemĩ mombeú cuêra Paí vpé oãngaipá mĩ haguepebé, omõmbeú yoapĩ guetébo Paí vpéne, guémbicoacú ndibé Tũpã oyeupé ymõnỹrombotábo. Hae nãguecó eỹmõ, ohó añãrétãmẽne.

8. Paí oquâĩ taguéra oãngaipá repĩrehê tomõ porõmbucú ĩmé imbo póbo, tahe-çarâĩ ĩmé imbo aye aybí eỹmõ. Pay oquaytague oangaipá repĩ mbopóriré; heyé amõ amõmeé yecoacú rehé, ñénũ pã rehé, mbaé raguê popé raymbé opiyubĩ rehé guecó pochĩ repĩrehé oyepo ruâbo.

9. Yo-

7. Desuenturado del que calla pecado alguno mortal en la Confession. Y assi, guardese desto, descubra al Sacerdote sus culpas, como quien las dize à Dios, porque si haze lo contrario, comete vn muy graue pecado de sacrilegio, de que se deue guardar mucho, porque serà nula la Confession, y no solo no alcançarà la gracia; pero irritarà à Dios contra si, por auer ocultado pecado. Y assi, todos los pecados que confessò, desde q̃ cometiò el pecado de sacrilegio, ocultando pecado graue, los ha de boluer à confessar al Sacerdote juntamente con los que ocultò, si quiere que Dios le perdone, y si no haze esto, se condenarà.

8. No difiera el cumplir la penitencia que le fuere impuesta, porque dilatandose, no se oluide. Y no se contente con la penitencia que le fue dada por el Confessor, antes procure exercitarse en obras de penitencia, como son ayunos, disciplinas, silicios, para con esto satisfacer por sus pecados.

Q 9. Fre-

9. Yocuê yocuê toñémõmbeú, hae to Tũpãrá, Paí abaré omõñêmõmbeuhá tapiá oquaytába rupí. Hae oquaî taguê tomõmãrã ĩmé.

Roĩ rẽ oãngaipá pagué, o araquaáá catú riré guâra tomõmbeú Paí vpé, gue co bé cueraí opacatú ypĩcỹmbóca, guecobe catúrãymbo ĩbĩ catúbo.

10. Guaçĩ ĩpĩrãmõ: toñẽmombeú ĩmandí, to Tũpã rá abé, comãrã pĩpê ocuerabí oãngãné, guecé raçĩ guî ãmõ ãmõ meé ocẽyepébo ne.

ñemõçá énã Tûpã rá rẽnõndegũãrãmã.

11. Acoî pỹtũ Tûpãrá renõndeguâra pĩpé, aré oicóbo oq̃ ỹmbobé, o ãngãpĩpé oñêmõngetábo; nateí.

Tûpã rerobiâ há.

Cheyâra Ieſu Chriſto chéne arobiâ catú

9. Frecuente la confeſsion, y comulgue, conforme la licencia le diere ſu ordinario Confeſſor, y no diſcrepe de ſu orden.

Finalmente procure hazer vna confeſsion general, deſde que tuuo vſo de razon, limpiando ſu conciencia, y mala vida paſſada, renouando ſu vida.

10. Al principio de ſu enfermedad, confieſſeſe luego, y reciba la ſagrada Comu nion. Porque deſta manera ſanarà ſu alma: Y à vezes ſanarà el cuerpo.

Auiſo para antes de la Comunion.

11. Aquella noche antes de la Comuniõ, de eſpacio, antes de dormir, interiormente en ſu alma, diga.

Acto de Fè.

Señor mio Ieſu Chriſto, yo creo firme-

tú eté Tûpã̃ nâmô nderecó, haê ororaĩ hupápe, nde abárâmõ ñẽmõñângaguêra, nderemĩ mborará cuepá pĩpé orepĩcỹrõmô. Arobia abé orepĩri apĩreỹ nde recó po tábo Sacramento pĩpé ereñẽmõ ĩñĩ haguêra, ereñêmo embiúrâmõ oreangâ vpé, nde oreraĩ hú pĩpé oremômbae etábo. Arobiâ abé acoî Hostia pĩpé, mbuyapecue rêndaguépe ndeguetébo, nde ângâ; nderetê, nderecó mâ râgatú Tûpã̃ nâmó nderecó reheguâra: nĩ nâ. Mbuyapé yepé amõ bérâmĩbiñã̃, nambuyapé rûguâî éte, hecó ééé níá ocañỹ. Ymôrôtĩnguera ñôte mbuyapé reté agui oyagbaecuêra, opĩtábo, nderecó berá pipig eté pîa hâmô orereçá môndĩî agui, Sacramento râmô eycó bo oreângâ vpé, âng pacó niché ten aîaí catú arobiâ.

Tû-

mente, que eres verdadero Dios, y que por nueſtro amor te veſtiſte de nueſtra carne, haziendote hombre para redimirnos con tu ſagrada Paſsion. Creo tambièn, que deſeando tu hazernos compañia en eſte deſtierro, te quedaſte en el Diuino Sacramento para ſuſtento de nueſtras almas, y para enriquecernos con tu gracia. Creo tambien, que debajo de las eſpecies de pan eſtà enteramẽte tu cuerpo, y tu alma, y tu Diuinidad. Y aunque à la viſta parece pan eſte Sacramento, no lo es en ninguna manera, porque la ſuſtancia de pan ſe perdiò, quedando tan ſolamente los accidentes del pan, por velo para que el reſplandor de tu grandeza no eſpantaſe la viſta de nueſtros flacos ojos, ſiendo marauilloſo miſterio para nueſtras almas. Todo eſto creo con toda firmeza.

Tũpã rehe yerobiâ há.

Ayerobiâ catuniché nde gracia chébe ymeẽ hãgũâmã, ndereté mãrãngatú chetábogũarãmã, chembo bĩ tebo íbo tecó mãrãngatu pĩpé. Ayeróbiâ abé nderecó mãrãngatú apĩreỹ vpé (Chemã nõ ré) chererobãhẽ vcá epéne, ĩbápe cherera hábo nde rechâca; nderemĩ mborará rehé, hae ndereõ rehe abé.

Mboraĩhú hába.

Hĩ nãngã etê mĩ rĩ eỹngatú oroaĩhú: Tũpã cheyâra mbaepãbẽ açoçé, nderecó mãrãngatú rehé ñõte, de abé haĩ hubi pĩrãmõnderecó, mbaé pãbê haĩhu bi pĩra açoçé. Tacheangaipá ĩmé coĩte rá gui yâbo. Ambo abaeté cherecó angaipá cuêra, teĩ ngatú niaché che ãngai-

Acto de Esperança.

Confio firmemente, que me has de cóceder tu gracia, para que te reciba, concediendome la perſeuerancia en la virtud. Confio tambien, que deſpues de mi muerte, me has de hazer participante de la Bienauenturança, lleuandome à tus eternas moradas del Cielo, para que tè vea, y goze eternamente, mediante tu Paſsion, y muerte.

Acto de Caridad.

Ciertamente Dios mio, que te amo ſobre todas las coſas, por ſolo ſer tu quien eres, y porque tu ſolo eres digno de ſer amado ſobre todas quantas coſas ay amables. Propongo, Señor, de no ofenderte mas, aborrezco, y hago deteſtacion de todos mis pecados, porque

gaipá, chetabĩ racĩ hapeê: ñã aú aycó y-coteĩ. Nde ñỹrõ angá chébe nde reõ re hé nderuguĩ imõmbucapĩ chérehea bé.

Ang ypó pabiré toque, quepo ĩhú ce-reỹmo angaipá rehé. Hae opácabe Tũ-pã rára añõ guembi echag aúbãmõ to-guerecó, temĩ mõ ãnguê haqueguâ que guâbo; poro ã angaí vpé oapĩçabĩ reỹ-mãmõ ngatú.

Tocarú ĩmé, to ĩú ĩme pĩhayeguibê Tũpã rá renõndé. Hae angaipá apó cue rĩ heçaraî tauê rey mérãmõ tomõm-beú Paí vpé ymboacĩ catúbo. Coriré to Tũpã rá coĩte. Taboé toyçuú ĩmé, tomõpỹñõte yguabo, opĩápe henõĩ nã ychupé na oyâbo. Aguĩ yebé ereyu che-ãngã pĩpé Tũpã cheyâra, ndeniá Tũpã cheyâra, ndeniá Tũpã chepĩá reheguâ-ra, nde che Tũpã, che nderemĩ mõñãn-guêra. Nde cheyâra, chendeboyâ poria-hú. Nde mbae pãbẽ mõñãngára, che y-mõ-

no sè Señor, porquè te ofendì. Mi grande ignorancia fue, perdoname tu Señor por tu muerte, y por la ſangre, que por mi derramaſte.

Deſpues de auer cumplido con eſto, duerma deſeando no padecer malos ſueños. Y deſpues, que diſpierte, lo primero en que ſe emplee, ſea en deſeo de recibir al Señor, deſechando cõ todo cuydado todo otro penſamiento, y principalmente qualquier penſamiento malo.

No coma, ni beua deſde media noche antes de Comulgar, y ſi ſe ha oluidado de algun pecado, confieſſelo, y Comulgue. Deſpues de la Comunion, no maſque la Hoſtia, ſino traguela, metiendola en ſu coraçon, diziendole deſta manera. Seas Señor muy bien venido à mi alma, Señor, Dios de mi coraçon, tu Señor eres mi Dios, y yo ſoy tu criatura, tu mi Señor, y yo tu pobre ſieruo. Tu eres criador de todas las coſas, yo vna vil hechura tuya. Tù, aunque eres hom-

mõñãmbĩraĩ bĩ. Nde abárãmõ yepê: Tũpã eterãmõ nãngã, nde chepĩ cỹrõhá ra, che nde mõñẽmoỹrõ haréra: añarẽtãmẽ guãrãmbaú yquaĩpĩrabiñã. Nde nãngãrõ cheporia huberecó hapeí cherequĩî cherenõ hẽmõ ebapó chehó habangueragui. Iesus Tũpã raĩra cheporiâ hubó angá epé cheyâra, nde (ypotahápe) aguĩyeteí ndébe chemõ quỹ tĩ ngóca. Areq̃ eycó angá cheãngã pĩpé heçapébo, ymboébo, ymboaraquaábo, nde raĩhú pĩpe chembopó catúbo, imbobĩ teboiboí che ãngã pĩpé. Nde gracia ráruâbaúgui (ãngaipa raé) chemõmbiâ epé angáraû. Haecheporiâhubĩ, mbae aguĩyeí amó paé ameẽ ndebe? che ãng pohú nderú haguera rehé rae? nde ñêmeẽngaguêra chébe, ndébe ypoepĩ yacatú mbae raú tamó arecórae? Hĩ tamó aye cheporiahucatú gui tecóbo angá. Nderemĩ meẽnguêra chébe arecóñõte. Cheãngã, che pĩá, cheremĩ mbotára, cheára quaâ, chembae ãndupába pãbẽ, chemaẽ, cheporandú, chepo oetũ,

che-

bre, eres verdaderamente Dios. Tù eres mi Redentor, y yo el que te ofendì. Y por esso condenado à penas eternas; pero tù compadeciendote de mi, me diste la mano, y me sacastè de aquel lugar donde auia de yr mi alma. Iesus, Hijo de Dios Padre, tèn misericordia de mi, Señor mio, tù si quieres, puedes limpiarme. Detente en mi alma, alumbrandola, enseñandola, dandola sabiduria, enriqueciendola con tu gracia, dandome perseuerácia en ella, apartandome de lo q̃ impide tu gracia, que ès el pecado. Y yo pobrecillo, que cosa buena puedo ofrecerte por esta venida, que as hecho à visitar mi alma? que tengo yo, Señor, cō que corresponder à los beneficios que me has hecho? Verdaderamente, Señor, que soy pobre, miserable, todo lo q̃ yo poseo, es tuyo: No tengo cosa mia: mi alma, mi coraçon, mi voluntad, mi entendimiento, mis sentidos todos, mi ver, mi oyr, oler, gustar, y tacto todas las cosas, que poseo, y tengo en mi, son

tu

cheporóãã, chembae pocó hába. Opacatuí mbaé cheraheguâra, ndembaêrãmõ oycó, cherembi porúrãmã, nderemĩ me ẽnguêra chebe. Amõmbochĩ niché yporúaibo, nda haubié ameẽ yebĩ ndébe nde ymõngatupĩrĩ hãgũâmã, nderemĩm botára rehé tequârãmõ toicó. Namaẽm botaribeî mbae amorehé ndehe gui. Nde remĩ mbotárarí ta yeapĩça bĩ catû imboayêpa. Ndereãqũânãrí añõ chembaé rẽtũ hába toyeporú abê. Nde heẽngué nde roó acé í ú rireguâra: tahebĩ hebĩ catú angá chébe tembiu eî pabẽ gui. Tai tĩ rũ nde reté che yguâba ñãbõ ñãnde yo aĩ hupĩ pé. Hae rõmbĩ cheguetébo añémeẽ ndébe chemãrãn eỹ ndébe gui tecó potábo. Chepĩ tỹbõ epé cheyâra taicó ĩme añãng ñẽmboarai tábãmõ coĩte. Tachembo pooî ĩme morõ aãngaí pĩpe. Taicó qui che nde rembia piã rãmãmõ yepí. Hae có cherẽmĩ quã beẽndébe emboaye vcá chêbe, nde graçia pĩpê emõngĩbo cheãngã, chemanõ ré tachere rahá ĩbápe ndere-

chá-

tuyas, que me las as dado, para que yo vse dellas. Yo las he echado à perder, vsando mal dellas. Por lo qual, Señor, te las bueluo à entregar, para que tu las corrijas, y mejores, para que todas ellas se empleen en tu seruicio. No quiero ya emplear la vista, sino en verte. No quiero oyr otra cosa, sino tu Diuina voluntad, para cumplirla. Empleese mi olfato en los olores de tu suauidad. Seame esta dulçura de tu carne (que en la Comu nion se recibe) suauissima sobre todo manjar. Siruame de salsa todas las vezes que te comiere, el amor, y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero à tì, desseoso de ser todo tuyo, sin defraudar cosa alguna para mi. Ayudame Señor, para que no sea yo de aqui adelante juego, ò entretenimiento del Demonio, ni me enrede con tentaciones, para que pueda yo obedecerte siempre. Concedeme, Señor, el cumplimiento de esta mi oferta, que te hago de mi, adornãdo mi alma con tu gracia, para que des-

pues

chÁca pÿreỹ. Amen Iesus.

Cone quatiá epÿçã yrũndÿ baé Tũpã çÿ-
ñẽmboehabarehé, ñẽmboecatupÿri
hãgũâmã, Abá araquaá ya-
catú reheĝuâra:

Seis ñõbaũ rÿcÿ rehé, Tũpã çÿ ñẽm-
boe há oyeçeá. Heçé oñẽmboé catû po
ta hára peteĩ teĩ yyÿçÿé rehé, ñẽmboé
porombucú; peteĩteĩ mbaereheé to-
yeça recó. Conãngã. Iesu Christo re-
mĩ mborará. Angaipá ab aeté hába.
Teõ. Açerecó rehé Tũpã yerure há.
Añã retãmã. Tecó orÿ ÿbapeguara.

1. Tũpã ópe, cotérã ocoÿpe, co tenipó
guemĩ mbo tápe toñêçũ, oyeobaçábo,
oãngapÿpe ñẽmbo apÿrÿbébo. Hae oÿbÿ
ÿmẽ toyeça recó Iesu Christo ñêmõñãn
de haguéra, cotêrã yñãmõtareỹ ypoqua
haguera, coteipó inũpã mbÿrãmõ hecó
haguera, cotenipó curuçúpe ycutu ha-
gue-

pues de mi muerte goze de tu viſta eternamente en el Cielo. Amen.

Tratado quarto, contiene vn modo acomodado à la capacidad de los Indios, para rezar el Roſario de nueſtra Señora.

Seis diezes tiene el Roſario de nueſtra Señora, y el deſſeoſo de rezarlo con fruto, en cada diez Aue Marias, conſidere vna coſa deſtas. La Paſsiõ de Chriſto nueſtro Señor. La torpeça del pecado. La muerte. La cuenta que nos pedirà Dios de nueſtras obras. Las penas del infierno, y la gloria.

1. Con todo ſoſiego de ſu alma ſe hinque de rodillas en la Igleſia, ò en ſu apoſento, ò donde mas le agradare, y ſignandoſe con la ſeñal de la Cruz, conſidere (mientras dize las diez Aue Marias) alguna coſa de la vida de Chriſto, ò ſu Encarnacion, ò el prendimiento, ò los açotes,

guera, co terã̃ hemĩ̃ mborará amõ aê, guemĩ̃ mbotárarí toyeça recó peteĩ̃ ñêmboehá rĩ̃çĩ̃ rehe ñémboé porombu cú. Iesu Christo mãrã̃bórãmo hecóre c-hagarí oyeporuâbo; oñépũngã. Hae a-coĩ hĩ̃cĩ̃ pabirê nateí. A Tũpã̃çĩ̃ eñeên-de membĩ̃ vpé tomeẽ chébe guemĩ̃ m-bórará rehé che ñépũ hagũâmã̃, yepi he çé chemaênduá haguãmã̃, che ymoñê-moỹro eỹ rehé. Haubé co neñemboehá rĩ̃çĩ̃ aiquabeẽ ndébe nemémbĩ̃ remĩ̃ m-borará yrũnãmõ.

2. Momocõî harĩ̃cĩ̃ mômbeú porombucú angaipá abaeté hábarí toyeçaá, mbae-hũndaí, mbaequĩ̃á, mbaeñẽmbaçĩ̃, Tũ-pã̃ guí poromboyepeá hábamõ hecó, rehé: yeeçá erecóbo. Hae hĩ̃çĩ̃ rehé ñêmboépabiré, nateí. A Tũpã̃çĩ̃ ndeye-ruré rehé tiñỹrõ nemémbĩ̃ Iesus cheãn-gaipá opacatu vpé.

3. Ymômbohapĩ̃hábarĩ̃çĩ̃ rehé ñêmboé porõmbucú, abá reõnguêrarí taheçaá, hãtã̃niá. Ynẽ, yyabaí, yroỹçã̃, yyabaete-recó hãmõ oycó abé. Taá oĩ̃ rã̃ chéco

nũn-

tes, ò el auerle Crucificado, ò otro passo de ſu Paſsion que mas guſtare, compungiendoſe de ver padecer à eſte Señor. Y deſpues deſto acabadas las diez Aue Marias, dirà aſsi. O Madre de Dios, ruega à tu precioſo Hijo, que me conceda tierna compaſsion de ſus dolores, y memoria cõtinua dellos, para que yo me abſtenga de ofenderle. Y por eſſo te ofrezco eſtas diez Aue Marias, juntas con la Paſsion de tu Hijo.

2. Mientras reza otras diez, conſidere la fealdad del pecado, como vna coſa muy negra, ſucia, y hedionda cauſa de apartar à Dios de noſotros, y coſa digna de aborrecer. Y deſpues de auer rezado diga. O Madre de Dios, pidotè, que por tus ruegos, è interceſion, alcance yo el perdon de todos mis pecados.

3. Mientras rezare el tercer diez de Aue Marias, conſidere la fealdad de vn cuerpo muerto, tieſſo, hediondo, elado, y frio, y que el mirarlo pone horror, y cõ-

R ſi-

nũngá aycó ne oyabo. Hae hĩçĩ pabirê nateí. A Tũpã çĩ mãrãneỹ chemãnõ ára pĩpé eycó angá che rehe chepỹtỹ bõmõ, tarecoí ſantos Sacramentos, che mãnõ eí eỹmã angá.

4. Ymoĩ rũndĩ rĩcĩ rehé ñêmboérãmõ; açémãnõ rĩ rẽ Tũpã robaque hero quâpĩrámõ hecó rehé, toye çaerecó, hae haé pe añãngã omõmbapárã Tũpã vpé, yñãngaipapaguê opacatú ypapábo, peteĩ aubé agui gueçá raî eỹmõ. Hĩ nacó che oĩ rãco nũng á aicó ycó aune; teí. Hae hĩçĩ rehé ñêmboeriré nateí. A Tũpã cĩ mãrãneỹ chemãnõriré eicó angá ne mémbĩ robaque cherehé ñeẽngárãmõ, nemêmbĩ moñỹrõmõ chébe, añãngã cheamõtareỹ mbára mboaguĩ yébo che beangá.

5. Ymõçinco ñémboe há rĩcĩ rehe ñémboe porombucú tomõ iãĩãng oyebeé añãretãmã recó açĩ, hataguaçú, Habĩagaçĩ, taçẽmã abaeté, anguera añãngãndi

ſidere, que mañana eſtàra el de la miſma manera. Y deſpues de auer conſiderado, diga. O Virgen y Madre de Dios, ruegote, que me aſiſtas à la hora de mi muerte, y me ayudes, para que reciba los ſantos Sacramentos, y ſalga libre de pecado deſta vida.

4. Rezando las otras diez Aue Marias, conſidere, que deſpues de la muerte es lleuada el alma ante el Iuez, y que alli es acuſada del Demonio, refiriendo todos los pecados que cometiò, ſin oluidarſe de vno tan ſolo. Pienſe, que el tãbien ha de paſſar por eſte juyzio, y acabado de rezar las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, ruegote, que aſiſtas ante tu Hijo, quando me tome cuenta, y que alli ſeas mi Abogada, y amanſes ſu ira contra mi, para que aſsi ſalga yo vencedor de mis enemigos.

5. Mientras rezare otras diez Aue Marias, trayga ante los ojos de la conſideracion los tormẽtos del infierno, aquel terrible fuego, ſu horrible hedor, las au

di yoçuú, yo peçeá, ñõmbo aí yoguerecó aí aíbo, áracaé teoré quiegui oroçẽne reá ndoyaborũgũaî. Hae aiporechag aúriré oãngapĭpé, añarẽtãme ohórehé oñê mõngĭhĭ yêrãmõ, ñêmboerĭçĭ pábiré: nateí. A Tũpã çĭ mãrãneỹ chepĭ tỹbõ epé nemẽmbĭ robaque, cheãngã ohoeỹ rehé aipotecó açĭ porarábo Iesu Christo ndemêmbĭ ruguĭ rehe. Amen.

6. Ymoseis ñêmboê rĭcĭ rehé nêmboe porombucú taheçaá, ymaênduápa tecó orĭ ĭbapeguârarehé, Angeles rechagaú bo, hecó abé amõ aĩ pipigeté, Tũpã recó porãng eté apĭreỹ ñãndemboyeco hú apĭreỹmbeté rehe oyeçarerecóbo, hece oñẽmõmbotábo. Hae hĭcĭ pariré nateí. A Tũpã çĭ mãrãneỹ cherí Tũpã teremõnguetá tachereraha chemãnõrê ĭbape tecó mãrãngatú rere có vcábo chébe guecháca nde yrũnãmo apĭreỹm angá. Amen Iesus.

ñe-

llidos terribles, el despedaçarse los condenados, y los malos tratamientos q̃ les hazen los Demonios, y la duracion de tan graues males, que serà eterna, sin ninguna esperançá de salir della jámas. Considerado esto, procure cobrar vn grande horror destas penas, y acabadas las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, suplicote, q̃ intercedas ante el tribunal de tu Hijo, para que mi alma sea libre de tales tormentos por su bendita Sangre, Amen.

6. Mientras reza las vltimas Aue Marias, considere la gloria de la Bienauenturança, aquella hermosura y lindeza, y la de los santos Angeles, y la de Dios nuestro Señor, el qual nos ha depremiar con su vista bienauenturada eternamente, procurando aficionar su voluntad à estas cosas con la consideracion. Y despues de auer rezado las diez Aue Marias, diga. O Virgen y Madre de Dios, intercede con tu Hijo por mi, q̃ me dè tal muerte, que merezca la vida ererna, Amen Iesus.

ñemoñêẽ mĩrĩ Tûpã rá renônde gûârãmâ.

CO Sacramento angâturâmbeté Christo ñandeyâra roó reheguâra, oyoguabaerãmâ: Co ca ruhá mârângatú pĩpé yçoópĩré, peĩ nĩ quieq̃ peângapĩpébé; pendete pĩpé peycoí ñâbebẽ pequâpa. Ndicatuyçe amónia, peângâ hecó hecó râmô, pe apĩcabĩreỹmô pecúpa, co Angeles rembiú tĩguê peẽ teĩ ỹguâbo. Co Sacramento nângã ñânderembiapó pacatuí maẽhámô; ñandere mĩ môâng pabẽ çĩcábâmõ; ñânderemĩ mbotára abé requâbâmô nângã. Co santissimo Sacramento niá Sacramentos amboaé oçé catuguâra; amboae nâcó Christianos poromôñângába; poromoñẽ mômbeguâba; ñandĩ robaçapĩpoboguerecó vcá hába; abarerâmô poro môñângába; poromômômẽnda hába, ymârân gatú yepe. Co Sacramento aéte Christo rete reheguâra yñângaturâmbeté catú, y-

yo-

Admonicion para antes de la Comunion.

ESte Diuino Sacramento del cuerpo de Christo Señor nueſtro, pide à los que aqui os aueys juntado à recibirle, combidados à tan Diuina meſa; que aſsi como aſiſtis con los cuerpos, aſiſtays con ſingular atencion de vueſtras almas. Porque no ſeria coſa decente, que diſtraìdos, y ocupados en otras llegaſſedes à guſtar deſte manjar Diuino, qve es ſuſtento de los Angeles en el Cielo. Eſte Diuino Sacramento, es el objeto de nueſtras operaciones, el remate de nueſtros penſamientos, y fin, y cumplimiento de nueſtros deſeos. Es eſte Diuino Sacramento nobiliſsimo ſobre todos los demas Sacramentos, porq̃ el Bautiſmo nos haze Chriſtianos, el de la Penitencia, el de la ſacra Vncion, el de Orden, y Matrimonio excelentes ſon; pero eſte del cuerpo de Chriſto nueſtro Señor, es

yoçé catúrãmõ nãngã Hĩ catú Iesu Christo tecatúaí niá ñãndeyaretérãmõ, Tũpã Túba raĩrámõ, mbaepãbẽmõ ñãngárãmõ oicó ycóboé, Señora santa Maria mãrãneỹ agui oñêmõ ñãnde hapeé: hoábae, Curuçu pĩpé ñãnde angaipá páguê guî ñãnde hĩ hegue hapeé ycutupĩ renõndé, co santissimo Sacramento oyapó ñãndetĩ reỹ vpé oñẽmõĩrũmbotábo, tahá tiché-cherêtãme, guihoboí yepé tapĩtaquiché irũnãmõ, ñãndebe oyâbo, oñẽmeẽngé tembiurãmõ ñande ãngã vpé. Peñẽmboçá teê ĩmé q pequâpa mbuyapé rãnaĩ, hechagarí aúbiñã, peẽ hecháca, Iesu Christo roó tecatuaí mbuyapé rehé, peẽ ymũndá teĩbo. Hĩ nãcó mbuyape cuêmorotĩ nguera penembiechag, nambuyapé rũguãî ymorõ tĩnguerañõ, mbuyape cañỹngueragui, oye í haguera, Tũpã recó endĩ eté poromõndĩî ñãnde reçá cá eỹ guî piâ hábãmõ oicó bo. Mbuyapé recuê, heãqũándéra abé, ñãnde yurú aé remĩ aã, ñãnde apĩ ĩnguâ remĩ etũngaé abé, tiñãndembotabĩ ĩmé mbuyapé eí ñõ herobiâ vcá boteĩ ñãndébe.

principalissimo, y excelentissimo sobre todos, con todas ventajas. Porque verdaderamente el mismo Iesu Christo, siendo nuestro verdadero Señor, Hijo verdadero del Padre Eterno, Criador de todas las cosas, auiendo sido engendrado en las Entrañas de la Purissima Virgen Maria, donde se vistiò de nuestra carne, y auiendo nacido della, quedando Virgen, antes que cõsumasse su santissima Passion, y muriesse en la Cruz, para limpiarnos de nuestros pecados, instituyò este Diuinò Sacramento, para que fuesse compañia, y consuelo à nuestra guerfandad. Y al deseo de boluerse al Padre, y de quedarse con nosotros, hallò esta Diuina traza, quedandose por manjar de nuestras almas. Pero no os engañe la vista, viendo pan en la aparencia, juzgando por verdadero pan, lo que no lo es, sino verdadera carne de Iesu Christo. Porque la blancura que veys, no es pan, es solo su accidente, que quedò separado de la sustancia de pan, para que siruiendo como de velo à aquella hermosura, y resplan

be. Tũpã ñeẽ mbaraeté pó catú nãngã aipó, ni Tũpãycê amó Tũpã, ñãnde áraquaá aybĩ pĩpê hembiapó vpé yabãhẽmõ y-quaápa. Oñẽengãpĩpéñõte ĩbag oyapó, mbaeteĩrõ ñãnderembiechag, yñêẽmbórãmõ nãngã. Aipó oñeẽngue pĩpé ñõte abé mbuyapé recó cuê, cãgũĩ recó cué abé omocañỹ, hecobiâpe guete, guoó, guguĩ omoĩ nĩ mõ, Tĩ nguê, hecuê, hea pũãndé mbu yaperiguaré opiâ hábãmõñõ omõmbĩtáboi. Heíé Tũpã aé ymõmbeguâbo, ñãndé yabĩ tamõ ñãnde pĩ apebé herobiâ Catúbo.

Peyeçá erecó recó catú coĩterá comburu bicha eté, co Iesu Christo Tũpã etérãmõ, ñãnderamĩ eterãmõ oycobae abé pepohú pãrãmõ, pénêmbiúrãmõ, yabĩ yabĩ oúbo, mbae ãngã recó catupĩrĩpá pe y-

guâ-

dores de Dios, no extinguiesse nuestra flaca vista su grandeza. No nos engañe el sabor, que comiendo este Diuino manjar gusta nuestro paladar, ni el olor de pan, q̃ recibe el olfato, nos engañe, diziendo nuestros sentidos, que es verdadero pan, haziẽdonos lo creer falsamente. La palabra de Dios tiene esta fuerça, el qual no fuera Dios, si con nuestro flaco entendimiento pudieramos alcançar à conocer sus obras marauillosas, y penetrarlas. Que son essos Cielos? Que es todo quanto vemos? efectos son de su sola palabra, con la qual sola destruyò en este Sacramento el ser de pan, y el ser del vino, poniendo en su lugar su cuerpo, su carne, y su sangre, dexando solos los accidentes. El mismo Dios lo dize, y nosotros lo hemos de creer con toda certidumbre, y firmeza.

Consideràd aora con que pureza de alma deueys recibir à este Rey, à este Iesu Christo, que es Hijo de Dios, y viene à visitaros, y con todo amor se os quiere dar en manjar? Con que limpieça de coraçon, aun

guâbone! mbae pỹá ñêpỹcỹmbó ãngaipá mirĩgui yepé pã peẽ tabonerea! Aguĩye-teí amõ co Sacramento ymõmbeú pĩreỹm bete recó, açé ataquaá pĩpé mbahẽmba-beỹ hecó, amõ otĩ habeỹme, oypoĩhúbeỹ-mõ abé angaipá tubicha amõ rerecóbo, tábo rae? Andauquĩri aú eté ndi catui çe amõ, co Sacramento niá ãngã angaipá eỹ oyeehé andueỹ rembiú eté rãmõ nãngã. Tembiú eí ñãnderete reheguâra açé omõ angapĩçĩ, acéómõpĩ ãtã, aceómõ ingobé. Eguĩ ñabẽ co tembiú Iesu Christo roóre-heguâra açé ãngã rẽrecõnĩ ymõpĩãtãmõ, ymõ ãngãpĩ hĩca, ymo ĩtãrãmõ, imbohe-guecatúbo tecó mãrãngatú rehé. Co Iesu Christo roóguâra Christo rehe oyeçeá, heyé aipó oyabo, cheguâra che yo irũnã-mõ yaicó, peteĩ mbae rãmõ yo ñõ mõñãn-gã.

Taá ycó hupi catú hape érãmõ, haubé Iesu Christo recoá há rãmõ yabĩ tamõ yaicó, ñãnderecó mãrãngatú imbo bĩ té-bo, imbo vbichábo tirõeté aubé angaipa-gui

aun de pecados muy leues deueys comerle? Seria bien por ventura, que eſte inexplicable Sacramento, cuya grandeza es impoſible dezir, cuyo ſer no puede comprehender nueſtro flaco entendimiento, pretendieſſe alguno ſin verguença, y atreuidamente recibirle, conociendo en ſi algun pecado graue? Fuera deſverguença grande, porque eſte manjar es ſolo de aquellas almas, que ſe ſientē puras, y ſin pecado. Y ſi los efectos del manjar corporal deleytan, esfuerçan, y dan vida, eſte manjar Diuino del cuerpo de Ieſu Chriſto, haze los miſmos efectos en el alma, deleytandola, eſforçandola, y dandole vida, ſaboreandola para el exercicio de las virtudes, vniendoſe el con Dios, y Dios con el, aſsi lo dixo eſte Señor: El que me come eſtà conmigo, y yo con el, haziendoſe de dos vna miſma coſa.

Y ſi eſto es verdad, como lo es, deuemos ſer imitadores de Ieſus, perſeuerando en la virtud, y creciēdo ſiempre en ella, teniendola por muy familiar. Procurando

te-

gui ñẽguâhẽmô, tecó mârângatú vpé yayé qu ĩta: co tembiú recuê mârângatú yuheî yrûmômo yepí. A yecamí co Angeles rembiú tĩnomô ându bucári guêẽnguê, angaipá roba çĭ imbohebĭ haraupé. oipĭcĭ catú hára éte; co Sacramento rehé (yyaquĭ yepé angaipá pĭpe ábo) oñẽmô pĭ atângatú oangaipá be eỹ hâgûâmâ ay eboí.

Co Sacramento rehé angaipá mĭ rĭ ocañỹmbá. Co Sacramento rehé, tecó aí ye poquaá oyeí eté. Co Sacramẽto rehé Angeles reĭîguê oñẽmoírû yguaréra rehé. Co Sacramento rehé ñânde Tûpã rerobiâ oñẽmboĭbĭcatú yepí, oñẽmboubichábo yocuê yocuê ypĭçĭ reupé. Co Sacramento rehé ĭbápe ñândehó yerobiâ, ñândehú, ñândembo orĭbo. Rombĭ tatáguendĭ mônd óñâbẽ, eguĭ ñâbẽ abé co ſantiſsimo Sacramento Ieſus roó reheguâra, mboraĭhú rendĭ oytĭ ñânde angaupé. Oporotĭ pĭpé rehé ñândeĭbĭîme angaipá pỹtûndaí cue omboguebí. Angaipá apó quỹrĭngue, omô cañỹ. Co tembiú ñândé mbo ecó eté, tecó mârângatú renôynĭ ayeboi hâgûâ mâ ĭbĭpe,

tener ſiempre vn intimo deſeo deſte Diuino manjar. El qual ſiendo manjar continuo de Angeles, no dà à guſtar ſu ſuauidad à los que han pueſto ſu guſto en el amargor del pecado : pero à los que le reciben dignamente, aunque ayan ſido flacos, rindiendoſe al pecado, les dà fortaleza para reſiſtir, y para no cometer mas culpas.

Por eſte Sacramento ſe perdonan los pecados veniales, por eſte Sacramento ſe pierden los malos habitos. Por eſte Sacramento ſe haze el que lo recibe, compañero de los Angeles. Por eſte Sacramento ſe renueua la Fè, y ſe esfuerça, recibiendolo amenudo. Por eſte Sacramento ſe nos dà la eſperança de nueſtra ſaluacion, y gozo, y deſeo de poſſeerla. Finalmente arroja eſte Sacramento rayos, y reſplandores, como vn Diuino fuego de amor en nueſtras almas, y con ſu luz, y claridad deshaze las tinieblas de la noche del pecado, borrando la inclinacion à el. Eſte manjar nos da aliento, y fuerça para perſeuerar en la virtud en eſta vida, para que por eſſe

pê, ĩbápe ñãndehó hãgũãmã.

Ebapó ñandehó roquẽçỹ habanguêra, y peábo. Guã eté co Sacramento mãrangatú recopó rehé yecohú eỹ hára raé! Yñãngaipabae niá hoú hoú aú amõyepé oãngaipá renõĩ mõ, heyé gueõ apĩreỹ ymõcõngã, yguâbo. Heyé Tũpã roó yocuê pĩcĩrãmboé, y ãng amỹrĩ mõrẽrũĩ rũĩ yepí oycó ycó aú. Heyé oñẽmboporoỹrõ béye pí, guecó ãngaipá rehé oñẽmõmbochĩ mbochĩbo. Ndahaubiê yquĩhĩyâbo Tũpã gui.

Hae emõnárãmõ co Sacramento yoguâ catú potahára oñẽmoçá ênã, ñêmõmbeú catú rehéne, oãngaipá pagué mĩ rĩ aubé mõmbeguâbo Pai vpé. Aye aracaé nacó Iesu Christo ñãndeyâra, co Sacramento, guemĩ mboé vpé meẽmbotábo, henõndeí ypĩ oyoheĩ, ñãndemboébo, ĩbĩquĩrĩpĩ rehé yaré (ãngaipá quĩrĩ raé) toi tubĩ rog rãngẽ co Sacramento vpé tobahẽ ĩbĩcatú,

eſſe medio alcancemos la felicidad de la otra del Cielo. Guianos à eſte fin, apartando los eſtoruos que ſe nos ofrecen para alcançarlo.

Mas ay de aquel, que no ſabe aprouecharſe de los efectos deſte Diuino Sacramento! porque aunque el pecador lo reciba muchas vezes eſtando en pecado, el miſmo ſe cauſa la muerte eterna, y comulgando aſsi muchas vezes, và ſu alma en ma yor deſmedro cada dia, y queda empedernido mas, y mas en el pecado, yendo cada dia de mal en peor, perdido ya totalmente el temor de Dios.

Y aſsi, el que deſea llegar dignamente à eſte Sacramento, prepareſe con hazer vna buena confeſsion, aun de los pecados veniales. Por eſſo ciertamente Chriſto nueſtro Señor antes de Comulgar à ſus Diſcipulos les lavò los pies, enſeñandonos, que aun el poluo que ſe pega à los pies (que ſignifica los pecados veniales) lo hemos de ſacudir, y limpiar, para llegar dig-

S na-

tú, oyâbo.

Peyeé catú peẽ co Sacramento rehê peye cohú catupĩrĩ potábo, peñẽmbo apipé co Tũpãupé, pemõ quĩ reỹngatú peãngã, haĩ hú hábarí, peñẽmõ maẽndu áporarábo Iesu Christo remĩmborará rehé, aipórehenià, haê tecatuai, ñãndequaî aracaê : ná oyâbo. Cóne chereté peñẽmĩ úrãmã : Cheri pemaẽnduá hápe cheú peyepé.

Tahãngẽ hangẽ ĩmeq amõ con Sacramento rábo mbeguêmbeguêcatú oyeapĩça bĩcatuhápe, oãngrecó recó eỹme tobahẽ yguâbo. Corire pepĩaracubóguĩ Tũpã raĩ hurâmõ, peyeruré ichupé y gracia rehé Iesu Christo rerapĩpé Túba ndí, Espiritu Santo ndibé oicobebae gúapiâ pĩrâmõ apĩreỹmõguecórâmõ. Amen Iesus.

Mõmõrãndú yopopĩçĩbae vpe gũârâma.

Tũpã toyepoytĩ catupĩrĩ peẽmecoĩté, pendecócaturãmã pêẽme yméẽngã. Pehechaterõ có pemêndá haguéra oyeboí oicó

namente à este Sacramento.

Por tanto si vosotros quereys gozar dè los frutos deste Diuino manjar, humillaos delante deste Señor, excitando vuestras almas à su amor, haziendo frecuente memoria de la Passion de Iesu Christo, lo qual el mismo nos encarga, diziendo. Este es mi cuerpo, y todas las vezes que lo comieredes, hazedlo en mi memoria.

Llegàd con todo sociego de vuestras almas, recogimiento, y atencion à este Diuino manjar, sin distraeros à otra cosa alguna, esforçandoos à hazer afectuosos, y feruorosos actos de amor. Pedìd la gracia de Dios por Iesu Christo, que con el Padre, y con el Espiritu Santo vive, y Reyna por los siglos de los siglos, Amen.

Admonicion para los Desposados.

Dios os echa su santa Bendicion, y os conceda buena dicha, y felicidad en vuestra vida. Aduertìd, que este contrato que

có pẽndecobé yacatúne. Haubé peñẽmõĩ rũ hagué pendorĩ pápe, heróbĩ teboí hã-gũãmãrehé, peyopopĩ hĩ teĩĩtápe. Peyo aĩ húcatú yohuguî peyaog eỹmã peñopĩtỹ-bõmõ; pende cotẽbê pĩpé peñõmõ ãnga-pĩ hĩpa. Tecó çandahéguî peyeí catú, pe-mẽndá haguereỹ rehé pebĩ eỹmõ, peñê-mõmbotá eỹmõ heçé tĩ rõeté. Yyabaeté niá mẽndaré angaipá Tũpã vpé. Peñõm-boé tecó mãrãngatú rehé, peñõmbo orĩ-bo Tũpã ñãndequaîtába mboaye catú re-hé, Tũpã gui quĩhĩyé, haĩ hú abé pemaẽ hãmõ toicó, y gracia rehé peñẽmbo bĩte-boíbo angá.

Tacĩbo rupé, ymõ Tũpã ra hába.
Pay Cruz opópé henõĩ nãmõ: nateí

Iesu Christo Tũpã ra ĩeté catú mbuya-pé tĩngueguĩpé oñémõãngápe coicó nde pohúpa túri. Ndeãngã hae nderetė recoa-guĩyeyrãmã meẽmbotábo ndébe. Hae e-mõnãrãmõ ndeñẽmbo apipeboí, haĩhuboí

bo

aueys hecho con tanto gusto vuestro, es indissoluble, y assi aueys de perseuerar en el, para lo qual os aueys dado las manos. Amaos el vno al otro, sin jamas apartaros, ayudandoos, y cõsolandoos en todas vuestras necessidades. Huìd de la deshonestidad, guardaos lealtad de manera, que ni por obra, ni por pensamiento cometays deshonestidad alguna, porque el pecado de adulterio ofende mucho à Dios. Enseñaos el vno al otro la ley de Dios, y procuràd cumplirla. Tenèd siempre delante de los ojos el temor, y amor de Dios, procurando siempre perseuerar en su gracia. Amen.

Para administrar el Viatico.

Teniendo el Sacerdote vna Cruz en la mano: Diga, Iesu Christo, Hijo de Dios verdadero viene aqui encubierto, debajo de las especies de pan à visitarte, y à darte la salud del alma, y del cuerpo. Por tanto

bo abé, ndepĩ apebé tereyeroyĩ ychupé, ymoñẽmoỹrõ haguêra mboaçĩpa, heçe eyerobiâbo co ndereco têbẽpĩpé.

P. Tûpã Túba, Taĩra, hae Espiritu Santo peteĩ râmõñõ Tûpã, mbae opacatú mõñângára ererobiape rae?

R. Ta Arobiâ catú.

P. Tûpã Taĩra ñândepiçỹrõmbotábo Cruz pĩpé ymânõ haguêra, hecobé yebĩ haguéra, ĩbape yê vpi haguêra ererobiape raé?

R. Ta Arobiâ.

P. Ebapogui áracañỹ

P. Crees en el Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios, Criador de todas las cosas?

R. Si Creo.

P. Crees, que el Hijo de Dios murio en la Cruz por saluarnos, y que Resucitò, y subiò à los Cielos?

R. Si Creo.

P. Crees, que al fin del

con profunda humildad, y amor te proſtra, y arrodilla en tu coraçon delante deſte Señor, doliendote de auerle ofendido, confiando en él en eſte trabajo que padeces.

ñŷ râmô tu hâgûâmâ ñândepabẽ reco cuerehé porândûpa, ymãrângatubaê ỹbápe heraha hâgûâmã, yñângaipabae añârẽtâmẽ ymondó hâgûâmâ crerobiâ rae?

del mundo ha de venir à tomarnos cuenta à todos, y que a los buenos ha de dar la gloria eterna, y à los malos penas eternas?

Aqui dexe el Sacerdote la Cruz, y tome el Santiſsimo Sacramento, diziendo:

P. Comorotĩ ngueguĩpe Ieſu Chriſto Tûpã eterâmô, abaetérâmô abé hecó, ererobiape rae?

P. Crees, que eſte Señor q̃ viene encubierto, debaxo de eſtas eſpecies, es Dios, y hombre verdadero?

R. S 4 R.

R. Arobia catú.
Che érupibéteré co ĭte Tūpā̆ upé: Cheyara Iesu Christo nachebĭbi che pĭape nderei quie chereco poriahú rehé biñā̆; terei quieangá imboecó catupĭrĭbo che angā̂.

R. Si creo firmemēte.
Dì conmigo aora a este Señor: Señor mio Iesu Christo, yo no soy digno, que entres en mi coraçon; pero ruogote que entres para santificacion de mi alma.

Tacĭbó rehé ñā̂ndĭ robaçapĭ mōngĭ hā̂guā̂má.

Chapico (cheraĭ) aruniche ñā̂ndĭ robaçapĭ ndebe, nde ā̂ngā̂ aycuê pohā̂ng eté hába. Ero angapĭçĭ angá condembaeraçĭ Tūpā̆ emō̂nā̆ nderecó ypotarā̂mboé. Hae niá ni ñā̂nde mbotapiarî potári ĭbĭpe ñā̂nde rerecóbo, oyeupé ñā̂ndemō̂ñā̂ haguepeé ĭbĭpe, ĭbápe ñā̂ndererahá yabĭ catú oyeehé ñande mboyecohúbo apĭreỹmā̂. ñande recobehábamō̂ nicó, ñā̂nde mānō̆ hába bĭ ñā̂n-

Exortacion para administrar la Extrema Vncion.

Aduierte (hijo) que te traygo el Sacramento de la Extrema Vncion, para remedio de tu alma. Consuelate con esta tu enfermedad, porque assi lo quiere Dios, el qual no quiere que viuamos en esta vida eternamente, porque aunque nos crio en el suelo, criònos para si, y assi desea mucho lleuarnos al Cielo, para que allà le gozemos eternamēte. Este es el fin para que

ñẽnde poco húbo, ñẽnde yupabog hẽgũâmẽ. Ndereteê nderorĩ papeí nde angapĩ hĩ boabé cheñeẽ rupibé nateré Tũpã upé. Aguĩyebeé cheyâra conicóche ẽngẽ chébe nderemĩ meẽnguêra, nde ererahá potárãmõ âng, conehĩnỹ, ndepĩri tereraha. Ta emõnã niché tayerobiã catú ereyebeé hera há hẽgũâmẽ.

Ehechaterõ (cheraĩ) co Sacramento rehé nde angaipá mĩrĩnguê oguene, ndebe Tũpã yñỹrõngatúbo. Angaipá teça raî taguéra tubichá yepê aubé, omocañỹne: An gaipá curẽrĩ nguê abé oitubĩ róca nde ẽngaguĩ, yborẽra abé yohĩ yohĩpa; ymõ ãngatúbo ndeẽngẽ Tũpã oy eupeé.

Co Sacramento rehé ereyeco huriré, nde maẽnduárẽmõ ndeẽngaipá tubichá amõ he çaraîta guerarí tereñẽmõmbeú heçê, aneỹ rẽmõ ereromẽnõ rẽmõ ohonde ẽngã añangupéne. Ereyoguacatúrẽmõ rõco Sacramẽto, nde mõpĩatẽngatu añẽngupéne, aroĩrẽ (Tũpã ypotárẽmõ) nderete aubé ocuerane.

viuimos, y que llegando el termino señalado de nuestra muerte, dexemos esta vida, y nos partamos à la otra. Por lo qual tù con contento, y alegria de tu alma, ofrecete al Señor, diziendo conmigo desta manera. Con accion de gracias Dios mio te ofrezco esta alma que me diste, si tu Señor gustas de lleuarla aora para ti, cumplase tu voluntad: confio en ti, Señor, que la has de saluar.

Aduierte, hijo, los efectos deste Sacramento, por el se perdonan los pecados veniales, los mortales que por oluido se quedaron por confessar, tambien se perdonan, y se limpian las manchas que causò el pecado en el alma, hermoseandola Dios para si.

Pero aduierte, que si despues de auer recibido este Sacramento, te ocurriere à la memoria algun pecado graue, que ayas cometido, tienes obligacion de confessarte del, porque sino lo hazes, te condenaràs. Y si recibes dignamente este Sacramento, te comunicarà gran esfuerço contra el Demo-

ne. Hae emonẽrãmõ, ndepĩaeĩ q̃ eycóbo Tũpã rehé eyerobiâbo. Angaẽte terembcaçĩ ndeangaipa paguêra Tũpã raĩhu reheñõte. *P.* Ere mboaçĩpe nde ãngaipa paguera rae? *R.* Amboaçĩ catú. *P.* Tũpã yñỹrõngatú hãgũâmã ndebe ererobiâ raé? *R.* Ta Arobiâ.

ñandĩrobacapĩ hecê ymõngĩ rirê natei Pai abaré.

Ererecó ĩmã co Sramento, Tũpã ymẽẽngar etê vpé terei poepĩ, na eyabo. Ae ya beté Tũpã cheyâra; co che ãng põhãng eté nderemĩ meẽnguê repĩ rãmõ, co ycó cheguetebo añemeẽ ndébe tereyoguâ angá ndeyêupeé. Señora ſanta Maria Tũpãçĩ mãrãneỹ chepỹtỹbõ angá epé cheriñẽẽngárãmó nemẽmbĩ robaq̃ eycóbo. Santo Angel cherã ãrõ hárą chepo eyarĩmé, chepĩrĩ q̃ eycó cherã ãrõmõ. Santos opacatú

monio, y si Dios fuere seruido, aun la salud del cuerpo te comunicarà. Por lo qual deues animarte, y cobrar esfuerço, y gran confiança en Dios. Aora haz acto de contricion, doliendote de tus pecados por auer ofendido à Dios, à quien amas sobre toda cosa. *P.* No te pesa de auer ofendido à Dios? *R.* Pesame mucho. *P.* Confias en Dios, que te perdonarà? *R.* Si confio.

Despues de auerle vngido, dirà el Sacerdote.

Ya has recibido este Sacramẽto, dà gracias al dador del que es Dios, diziendo, desta manera. Doyte gracias Dios mio, por auer curado mi alma con tan principal medicamento. Y en retorno me ofrezco yo enteramente à ti, recibeme Señor para ti mismo. Señorá santa Maria, Virgen y Madre de Dios, ayudame con tu proteccion, siendo mi abogada ante tu Hijo. Angel de mi guarda no me desampares, asisteme,

catú cheporia huberecó peyepé chepy̆ty̆bo̅mo̅. Aipó tereyepí ĭbapeguâra recó rehé nde maẽnduá porárábo, ĭbĭpeguâra mbae opacatú guî ayeboí ndereça raîta.

Paí abaré toguera hágupí mboĭ robaça pĭ, coteˇrã Tũpãrã ãngá robaçapĭ amo̅ Indulgencias taçĭbó rupé ta vcábo, mbo hapĭ yebĭ Iesus mo̅mbeú vcábo ichupé.

Cóne açeñẽmo̅mbeguâba.

Momo̅rãndú ñẽmombeu haraupé.

Cherorĭ neñẽmombeú potá rechăca (cheraĭ). Chatepê co Sacramento pohãng etérãmo̅ nãngã ãngaipába vpé, haubé Iesu Christo ñãndébe heyâri aracaé.

Ndereteé mbohapĭ mbae, nde ymboayebo.

1. Yyĭpĭ nde ãngaipá guetébo eremo̅mbeú-

teme, y guardame. Santos todos, compadeceos de mi, y ayudadme. Dì esto continuamente, acordandote siempre del gozo de la Bienauenturança, oluidandote de toda cosa desta vida.

El Padre Sacerdote lleue consigo, alguna cuenta bendita, ò medalla, para que hechas las diligencias gane alguna Indulgencia, haziendole dezir tres vezes Iesus.

Confessonario.

Auiso para el que se ha de Confessar.

Mucho me huelgo hijo mio, de ver el deseo que tienes de confessarte, porque este Sacramento es medicina y remedio cõtra el pecado, y assi con esse fin nos lo dexò Iesu Christo.

Tiene necessidad de cumplir tres cosas.

1. La primera, que te has de confessar entera-

beúne, peteĩ tĩ rõ eté reya eỹmõ, peteĩ aubé ereheyarãmo niá, niñỹrõĩ ndébe ñõte rũgũaĩ; oñẽmõỹrõngatú etei ndéquaãta apĩreỹmã.

2. Nde ãngaipa paguêra erembo açĩ catúne Tũpã raĩhupápe opacatumbaé açoçé, y graçia nderẽmĩmõ cañỹ nguẽ ereyebeé heroyebĩ çébo.

3. Nde ãngaipá repĩ eremboaye curiteĩ ne nde reçaraĩ eỹ hãgũãmã rehé. Angbaé nde imboayẽ rãmboé Tũpã ombotĩbĩ catú ograçia ndeãngã pĩpé, nderaĩhucatuyebĩbo. Ibag pó yârãmõn emõingóbo. Ehechaq̃rõ condeñẽmõmbeú catupĩpé nderecobé hãmõ nãngã, ndeangaipá niá ndeyucá nde rerecóbo, haerãmõ ndepĩ aguĩbe neãngaipá pãbẽ emboyehúchebe ãngá.

teramente ſin que dexes vno tan ſolo, porque ſi vno tan ſolo dexaſſes de confeſſar por malicia, no ſolo no te perdonarà Dios; pero aun ſe enojarà grauemente contra ti, condenandote à penas eternas del infierno.

2. Has de dolerte de auer ofendido à Dios por ſolo ſu amor ſobre todas las coſas, con deſeo de recobrar la gracia q̃ por tus pecados perdiſte.

3. Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados cõ toda breuedad, para que no ſe te oluide. Cumpliendo eſtas coſas te boluerà Dios la gracia que perdiſte con abundancia de ſu amor, y te harà heredero del Cielo. Y aduierte, que en confeſſarte bien te và la vida, porque tus pecados te tienen muerto. Y aſsi, con mucha llaneza me has de deſcubrir todos tu pecados.

1. Nderembirecó pãngã? y si es muger. Eremẽdapã?

1. Tienes muger? y si es muger. Tienes marido?

2. Mbobĩ yacĩpe neñemõ mbeúriré oquarae?

2. Quantos meses han passado despues que te confessaste?

3. Ereico acúpe nde ãngaipá amõ Paí guĩ ndeñẽ mõmbeguâbo raé?

3. Has callado algũ pecado en la con fession?

Taérâmõ, na Pay teí ychupê.

Si dixere que ha callado algun pecado graue, amonestele assi el Padre.

Chaterõ cheraĩ aipó nde rembico acú cuepĩpe Tũpã oñẽmoỹrõngatú etê ndébe; ereirũmoniá opacatú nde angaipabaupé, cóbaé ytu bichá etecatú yyaba

Mira hijo, que por este pecado que has ocultado, se ha enojado Dios mucho contra ti, porque has multiplicado tus pecados con esse, que es feissimo,

ba eté abé, añãngã vpé ndequaîta, hae ndeñẽmõmbeú hagué acoîrãmõ ndica tuî, ndei teé ãng acoi cuenderemĩmõmbeú cuê eñẽ mõmbeguâbo, eremõmbeú yebĩ chébe, nde remico acú yrũnãmõne.

4. Mbobĩ yebĩ pe ereñẽmõmbeú, hae ere Tũpã rá aipó nde angaipá mĩ riré rae?

5. Paí nde quaîtaguêra nde angaipá repĩ rehé eremboaye rae?

mo, y grauissimo, y estàs en estado de condenacion, porq̃ la confession que hiziste fue nula, y por esso aora deues confessar los pecados q̃ confessaste desde q̃ callaste el pecado, y el mismo pecado ocultado.

4. Quantas vezes te has confessado, y comulgado despues que callaste esse pecado?

5. Has cumplido la penitencia que te impuso el Sacerdote por tus pecados?

Primero Mandamiento.

1. Abapaye amõ-pe ererobiâ rae?
2. Yaguañeẽ, guĩ rañeẽ, cotẽrã mboraû amõ ererobiaperae?

1. Has creîdo à los hechizeros?
2. Has creido en abuſiones de perros, pajaros, ò otras coſas?

Segundo Mandamiento.

1. Erehengîpe Tũpã nde yapú hápe; cotẽrã teĩ eí raé?
2. Eremõ pũãpe yapúra nderapichárarehe rae?

1. Has jurado el nombre de Dios con mentira, ò vanamente?
2. Has leuando algun falſo teſtimonio?

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Ereporabĭ quĭpe areté pĭpé raé?
2. Arêpe ercicó eporabĭ quĭbo rae?
3. Mbobĭpe quaracĭmbo yaocába ereporabĭ quĭ rae?
4. Erehêndúpe Missa guêtébo aretépĭpe-rae?
5. Mbobĭpe areté eremŏ paû Missa rĕndúeỹmŏ raé?
6. Erehendubucá Missa nderaĭ retaupé areté ñabŏ raé?

1. Has trabajado el dia de fiesta?
2. Fue mucho tiempo el que trabajaste?
3. Quantas horas estuuiste trabajando?
4. Has oydo Missa entera los Domingos, y fiestas?
5. Quantos dias de fiesta dexaste de oyr Missa?
6. Tienes cuydado de que los de tu casa oygan Missa las fiestas?

Quarto Mandamiento.

1. Nderehapiâpe nderúba, ndeçĩabé rae?
2. Ererecómẽgûâpe ereñéẽng açĩ ichu perae? ereinûpã, coterã mârãmô heçê ereyapó rae?
3. Eremboyecó hû nderúba ndeçĩ abê hecotêbê hábari raé?
4. Ndehegui ocaquaá baé, erembo yerobiâ rae?

1. Has dexado de obedecer à tus padres?
2. Has los tratado mal de obras, ò palabras, ò hecho contra ellos algo que les ofenda?
3. Has socorrido à tus padres en sus necessidades?
4. Honras à tus mayores?

Quinto Mandamiento.

1. Ereyucápe abá amõ rae?	1. Has muerto alguno?
2. Ereyucacé piỹ amõ raé?	2. Has deseado matar alguno?
3. Guapicha yucáhára eremboorỹ rae?	3. Has ayudado, ò consentido matar alguno?
4. Nderapicha recó mârârecháca nde rorỹ rae? hì yâ mburú au: eyaborae?	4. Haste holgado del mal, y trabajo de tu proximo?
5. Ereñâ mõtareỹabáamõ pângâ?	5. Tienes enemistad con alguno?
6. Tereyucá chébe eretespe Payê vpé rae?	6. Por medio de los hechizeros has procurado matar alguno?

A las Mugeres.

7. Ereyucápe nemẽmbĩ nde rĩepe rae?	7. Has muerto en el vientre à tu hijo.
8. Eremboorĩ peamõ yyucaborae?	8. Has ayudado à matar algun infante en el vientre?

Sexto Mandamiento.

1. Ereñẽmõmbotape pe cuñãmõ rehé rae?	1. Has deseado pecar cõ alguna muger?
2. Mbobĩpe ymẽndabae rae?	2. Quantas eran casadas?
3. Ymẽndarỹmbaẽ mbobĩpá?	3. Y quantas eran solteras?
4. Nde angaipá cuña rehe rae?	4. Has pecado con alguna muger?
5. Méndaréra raé?	5. Era casada?
6. Mbo-	6. Quan-

6. Mbobĩ yebĩ heçe erebĩ rae?

6. Quantas vezes pecaste con ella?

7. Heçé abĩ eỹ ñânôndé mbobĩ yebĩ, tacheangaipá heçé, ereteĩperae?

7. Quantas vezes la deseaste, antes q̄ llegases à ella?

8. Cuñã mârâneỹ amõ eremômbochĩpe, hemĩ mboaçĩpe raé?

8. Has hecho fuerça à alguna donzella echandola à perder?

9. Cuñã rehendeângaipá haguerehé nde maẽnduápa, nderorĩ rae?

9. Haste deleytado con la memoria de auer pecado con muger?

10. Ndeânãmârehe ndeângaipá raé?

10. Has pecado con parienta tuya?

11. Mârânûngápe ndeânãmâmô hecó raé?

11. En que grado era tu parienta?

12. Ereyapirgo enẽmbo yeaĩ púbo raé?

12. Haste prouocado à tener polucion?

13. Ndemaẽnduápa acoîrã-

13. Deseaste enton-ces

acoîrâmõ cuñã rehé abĩtamó hecé, eyâbo raé?

ces en essa polucion pecar con alguna muger?

14. Ndeq̃ poaĩhúrã mõ cuñã rehé, nderorĩpe epácarae?

14. Deleytastete despierto de auer soñado con alguna muger?

15. Erepocó pá cuñã ãngaipá hábarí rae?

15. Has tenido toca mientos con alguna muger?

16. Nderaĩopug eí acôirâmó rae?

16. Tuuiste entonces polucion?

17. Eremõ angaipá abá amõ cuñã rehé mâñãnâmõ eicóbo raé?

17. Has intercedido à que pequen algunos, siendo tu alcaguete?

Al prudente Confessor se dexa el examen de Mugeres, acerca de tactos impudicos entresi, que se dexan por no abrir los ojos, al que los tiene cerrados.

Setimo Mandamiento.

1. Nde mũndape nderapichára mbae rehe raé?	1. Has hurtado algo à tu proximo?
2. Tachemũndá mbaé rehé, ere teĩpe raé?	2. Has tenido deseo de hurtar algo?
3. E remboorĩ pe mũndahára rae?	3. Has ayudado à hurtar algo?
4. Nderapichára reỹmbá, ereyucápe rae?	4. Has muerro algũ ganado ageno?
5. Erehepỹbeẽ ỹmãrãe?	5. Has pagado esse daño?
Ndemũndahaguê ererecó rãmõ, emboyebĩ yyârupê, ere recó eỹmõ eté, hepĩ eméẽ ychupé.	Si tienes toda via lo que hurtaste, restituyelo, si se perdiò, paga su valor à su dueño.

Octavo Mandamiento.

1. Ereimũndápe nderapichára yapu rarí rae?
2. Mãrãnũng ápe ereymũndá raé?
3. Nderapichárariporo curá hára: erembooriᵞ rae?
4. Nderapichára ãngaipá ñẽmĩnguêra ycatúpe ereytĩ, ymõerãqũândaíbo rae?

1. Has leuantado algun falſo teſtimonio?
2. Que teſtimonio le leuantaſte?
3. Has ayudado à murmurar de alguien?
4. Has disfamado alguno, echando en publico ſus faltas ocultas?

Los Mandamientos de la Igleſia.

El primero, y ſegundo eſtàn ya atràs en los de Dios.

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Areteguaçu pӯpé ere Tũpã rá raé? — 1. Comulgaste este año por la Pasqua?

2. Mba érã mõpé eremõ paũtára rae? — 2. Porque dexaste de Comulgar?

3. Ereyoguâpe Tũpã nde ãngaipá pӯpé rae? — 3. Comulgaste estando en pecado?

4. Mbae ereúrirepe ere Tũpã rá raé? — 4. Comulgaste despues de auer comido?

Quarto Mandamiento.

1. Ereyeco acúpe yeco acutapiâ, yeco acú pabuçú pӯpeguâra, Tũpã recobeyébӯ á renõnde. — 1. Has ayunado los viernes de la Quaresma, sabado Sãto, y la vispera de Nauidad (los Indios

dé. Mítãngĩ à rê-nõnde abé rae?

dios no tienen obligacion à ayunar mas.)

2. Ereúpe çoó yeco acú pĩpé rae?

2. Has comido carne en Viernes?

3. Ereñẽmbo çabeĩ po rae?

3. Hafte embriagado?

4. Eremboçabeĩpó ndera pichára rae?

4. Has emborrachado alguno?

5. Ndemaẽnduápe ndeangaipá amõ rehe raé?

5. Acuerdafte de algun otro pecado?

6. Chatepé cheraĩ ereico acú teĩ ne; amõ nde yeo acú ndereõ hábamõ nãngãne.

6. Mira que no encubràs algun pecado, porque el encubrirlo te caufarà la muerte.

Exortacion al Penitente.

Añẽ pũngatú nde recó rechãca angá (che-

Laftimado eftoy hijo mio de ver tu mala

(cheraỹ) nde angã amo aĩ yepebiñã, qua raciguĩ ycatupĩrí ye pébiñã, co nderecó quĩ á pĩpé eremõmbochĩt eĩ teĩ nde an gaipábo, Tũpã ndemõñãngarê mõñẽmõĩrõmõ; nderúbãmõ hecó habagui eyepe ábo, añãngã remĩ nguaîrãmõ eñẽmoĩ ngóbo. Ereché be angá; Aguĩ yetei pe nderecó rae? ãñĩ, hupicatú crechébe ne; Añã niá ndemõ ãngaipá haré tĩ rõeté, ndembo abaeté nderecó quĩ á rechá ca. Haeé ndemboyaytĩ ndererecóbo oĩ rũñãmõ ndererecó potábo. Ndere hechaî

la vida, porq̃ siendo tu alma hermosissima, mas que el Sol, la has afeado cõ tus pecados, ofendiendo à Dios tan neciamente, prouocando su enojo contra ti. Y apartandote del ser de Hijo de Dios por gracia, te has hecho esclauo del Demonio por el pecado. Dimè por tu vida, es buena vida esta que traes? Cõ verdad me diràs que no. Porq̃ el mismo Demonio pue te incita à pecar, se espanta de ver tus pecados. Y èl mismo te impele à derribarte, para lleuarte consigo à pa-

chaî tepé Tûpã oñẽmõỹrõ açĩpĩpé nde reîtĩ potahára añãrẽtãmẽ raé? Ebagân gá ndemõñângaré ndeângâ cañỹpotareỹ hára rehé. Haeni á nde reõ apĩreỹ potareỹ, omânõ curuçú pé, guguĩpĩpé nde pĩçĩrõmõ. Terembo açĩcatú nde ângaipá paguêra nde pĩ aguĩbé mbae pâbẽ guî Tûpã raĩhûpa; eyerobiâbo abé heçé ndébe yñỹrõ hâgûâmã. Hae na terê cherupibé coĩte.

à padecer eternas penas. No ves la ira de Dios irritada contra ti, por tus pecados, para arrojarte en el infierno? Bueluetè à tu Criador, que no quiere la perdicion de tu alma, porquè el cõ deseo de que no mueras eternamente, muriò en vna Cruz, rescatandote con su sangre. Duelete de tus pecados con arrepẽtimiento intimo de tu coraçon, por solo amor de Dios, en quien deues confiar que te perdonarà, y para esso dì de esta manera.

Cheyara Iesu Christo

Señor mio Iesu Chris-

to ambo açĩcatu che ânpaipá paguêra Tũ pã eterámõ nderecó rehé, oroaĩhurâmboé mbae pâbẽguî, ndeñỹrõ angá chébe ndereõ, hae nde remĩmborará rehé. Amen Iesus.

Christo, pesame de auer pecado por ser tu mi Dios verdadero, y porque te amo sobre todas las cosas. Perdoname por tu muerte, y por tu sagrada Passion, Amen Iesus.

Para los que cada ocho dias Confiessan.

Mbaeapó pucuñâbõ oñẽmõmbeubaé, Tũpãçĩboya abé. Nateí oñẽmõmbeu ĩpĩrâmõ.

Los que se Confiessan cada ocho dias, y los esclauos de la Virgen diràn al principio de su Cõfession.

Tañẽmõmbeú Tũ pã vpé Señora santa Maria mârâneỹ vpé, ndébe Pay abé: cheangaipabarí, chean-

Confiessome à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande cul-

angaipacatú hábarí: opotiá yrãrȣmȣ.
Coriré, guembiapo pochĩcuera tomombeú eyé. Ymȣmbeuré. Nateí.
Amboaçĩ cheãngaipa paguéra, nacheãngaipá potaríbeî. Tũpã raĩhupape opacatum baéaçoçé.

culpa, dandose golpes en los pechos.
Despues desto diga el fin que le pregunten todos sus pecados, y luego diga.
Pesame de auer pecado, propongo de enmẽdarme, porque amo à Dios sobre todas las cosas.

Algunos exercicios de deuocion.

Tũpã ópe açerei quiêrãmȣ, na heyne.
Taiquie cheyâra nderópe gui yero yĩ bo ndébe, nderéramãrãngatú ymȣmbeú catúbo.

Al entrar en la Iglesia se dirà.
Entrarè Señor en tu casa à adorarte cõ reuerencia, y à Confessar tu santo nombre.

Al

Al tomar el agua Bendita.

Ỹroba çapĩ pĩpe açé yeĩpĩĩrãmõ natei.

Coĩrobaçá pĩ rehé che ãngaipa pague tocañỹ.

Al tomar el agua Bendita dirà.

Por esta agua Bẽdita se me perdonen mis pecados.

Para visitar el santissimo Sacramento.

Tũpã ópeoiquiábo Tũpã pohúpa, na teí.

Ayeroyĩ ndébe cheyâra, haé oro mõmbeú catú eté, nde Cruz rehé niá orepĩcỹrõ epé.

Entrando en la Iglesia à visitar al Señor, dirà.

Adorote Señor mio, y bendigote, porque por tu santa Cruz nos redemiste.

Al alçar de la Hostia.

Missa hápe Paí Tũpã̃ rupírãmõ nãteí.

Al alçar de la Hostia dirà assi.

Teté mãrãngatú Christo reheguâra: ndébe ayeroỹ̃ oreyâra, ndeni á Cruz pỹpé mbaé meẽngábamõ catúpỹrỹ ereicó aracaé nderúbaupé orépabẽ repỹ eté rãmõ eicóbo.

Adorote sagrado cuerpo de Christo nuestro Señor, que en el ara de la Cruz fuiste digna Hostia para redencion del genero humano.

Al alçar del Caliz.

Caliz rupírãmõ ṇateí.

Al alçar del Caliz, dirà.

Ayeroỹ ndébe Iesu Christo cheyâra

Adorote preciossissima Sangre de nues-

ra ruguĩ mãrãngatú, ndeniá ymõmbucápĩrãmõ nderecó haguepĩpé, ereyo og ore angaipá pãbẽ.

nuestro Señor Iesu Christo, que derramada por nosotros borraste nuestros pecados.

A la Hostia postrera.

Hostia taquĩ cue riguâ rupirãmo, natei.

Al leuãtar la Hostia postrera, dirà.

Ndepópe cheyâra che ãngã amoĩ, ndene orepĩçỹrõ eté Tûpã hupirehéguâra.

En tus manos Señor encomiendo mi espiritu, redimistenos Señor Dios de la verdad.

Letanias de nuestra Señora.

Tûpãçĩ mõmbeú catú hába.

Kyrié eleison, Christe eleison.

Kyrie eleison,
Christo orerenduepé.
Christo orerendurẽ dú catú epé.
Túba ỹbápeguâra: oreporiahuberecó epé.
Taỹra poro pĩçỹrõhára: oreporia huberecó epé.
Espiritu Santo Tũpã: oreporia hubereco epé.
Mbo yaocámbohapĩ: peteĩ ramõñõ Tũpã: oreporiahúbere coepé.
Santa Maria: Eñẽm boe orerehé.
Tũpã nderĩ épe ere mõñẽmbiog bae; eñẽmboe orerehé.
Cuñã mãrãneỹ pãbéĩ eñẽmboe orerehé.
Christo çĩ mãrãngatú, eñẽmboé orerehé.
Tũpã gracia mõñãngára. Eñẽmboé.
Haí mãrãneỹngatú, eñẽmbo éorerehé.
Haí pocó habeỹmbeté, eñẽmboe orerehé.
Haí ãtõĩ eỹ apĩreỹ, eñẽmboe orerehé.
Haí haĩhubipĩcatú, eñẽmboe orerehé.
Haí poromõndĩĩ nderecó amõaĩ pĩpé, eñẽm.
Mbaepãbẽ moñãngaréçĩ, eñẽmboé.

Po-

Poropicỹrohára çĩmãrãneỹ, eñẽmboé.

Ymãrãneỹ mbae renõnde acatuhára, eñẽmboe.

Ymãrãneỹ heroyĩha beté, eñẽmboe orerehé.

Ymãrãneỹ imõm--beú catupĩ, eñẽmboé orerehé.

Ymãrãneỹ imbara e té, eñẽmboe orerehé.

Ymãrãneỹ porerequâeté, eñẽmboé orerehé.

Ymãrãneỹ yerobiâ há catú, eñẽmboé.

Tecó yoyácatuyâra, eñẽmboé orerehé.

Tũpã remĩnguaá rupába, eñẽmboeorerehé.

Orébe tecoorĩ méẽngára, eñẽmboé orerehé.

Tecó apiruí catú re requâra, eñẽmboé orerehé.

Yerobiâ hárĩrú, eñẽmboe orerehé.

Tũpã raĩhú póeté, eñẽmboe orerehé.

Ĩbotĩ heã quãndeteí, eñẽmboé ore rehé.

Dauid og ĩbate catú, eñẽmboe orerehé.

Ogytayûcatupĩri re heguâra, eñẽmboe orerehé.

Ĩbaga rõquẽnã, e-

ñẽmboé orerehé.
Yacĩtatá coẽmbiyâra, eñẽmboe orerehé.
Taçibó rehé porombo aguĩyeíhare, eñẽm.
Yñângaipabaé ñepỹcỹrô hába, eñẽmboé.
Tecó tẽbẽbó angapĩhĩ. Eñẽmboe orerehé.
Christianos pâbẽ pĩ tỹbô hára, eñẽmboé.
Angeles pâbẽ rubichaeté, eñẽmboé orerehé.
Patriarcas rubiehabeté, eñẽmboe orerehé.
Apostoles rubichabeté, eñẽmboé o rerehé.
Tûpã rehembapára, rubichabeté, enẽmboé.
Cõfessores rubicha eté, eñẽmboé orerehé.
Cuñâ mârâneỹ pabẽ rubichabeté, e ñẽmboé.
Tûpâ boya opacatu rubichabete, eñêmboé.
Vers. Enemboé orerehé Tûpã çĩmârâneỹ.
Resp. Toreybĩ catú Christo rémĩqua beẽ ábo.

Oratio.

Nde gracia (oroye-

yerure angá oreyâra) teremo͂ỹ nỹ orepỹ á rehé, nde raỹ Christo abára͂mo͂ oñe͂mo͂ña͂ haguêra (Angel ymo͂mbeúra͂mo) ore yquaapára; he mỹ mbora͂rá rehe͂, y Cruz rehé abé tecobé yebỹ ỹbápeguaraupé hera hápỹra͂mo͂ toroicó Iesu Christo eyé rehé. Amẽ Iesus.

Salutacion à nuestra Señora.

Clemẽte Papa III. co ñee͂ pỹpé Tũpa͂ çỹ mboyerobiâ hara vpé, yña͂ngaipá pa͂be͂ ñỹro͂ngatú ome͂e͂: Orerúba, hae T ũpa͂tandera͂a͂ro͂ Maria mo͂mbeguâpe.

Clemẽte Papa III. Concediò Indulgencia plenaria à quien saludasse à la Santissima Virgen con esta salutacion, y vn Padre Nuestro, y vn Aue Maria.

Tũpa͂ tádera͂a͂ro͂ Tũpa͂ túba rayỹ.

Dios te Salue Hija de Dios Padre.

Tûpã̃ tádeɾaãɾõ Tû-pã̃ raĩ çĩ. | Dios te Salue Madre de Dios Hijo.

Tûpã̃ tádeɾaãɾõ, Espiritu Santo Esposa. | Dios te Salue, Esposa del Espiritu Santo.

Tûpã̃ tanderaãrõ Sã tissima Trinidad Ogeté. | Dios te Salue, Templo de la Santissima Trinidad.

Oracion al Santo Sudario.

Clemente Papa VIII. mêmẽyco ñẽmboê açê mõm beúrâmõ Iesu Christo reõnguê ûbâ haguerupé, amõ ânguéra mê mẽy yâ Purgatorio guî toguẽ nõbẽ: heí.

El Papa Clemẽte VIII. Concede à todos los que rezaren esta Oraciõ al Santo Sudario de Christo nuestro Señor, que todas las vezes que la dixeren, saquen vn anima de Purgatorio.

Tû- Dios

Tûpã nderemĩ mbo rará cue boré aorehé yquatiápĩ nderembi eyacuê: Ioſeph nderete Cruz aguî heroyĩ riré nderete ûbãnâmõ hecó hagué ra: Emeẽ angá orébe oreyâra pororoporia huberecó eté, nde reõ rehé, nde tĩbĩ rehé abé: hera hapĩrâmõ toroicó oré te cobéyébĩ toriapĩreỹ reheguâra vpé: ereicobeniá pâbẽ rêmbi ápiâ hárãmo eicóbo nde rú yrûnâmõ, Eſpiritu Sãto Tũpã ñõĩrũ ndibé apĩreỹ Amen.

Dios que nos dexaſſe las ſeñales de tu Paſsion en la ſabana Santa, en la qual fue embuelto tu cuerpo Santiſsimo, quando por Ioſeph ſe baxo de la Cruz, concedenos piadoſo Señor, que por tu muerte, y ſepultura ſeamos lleuados à la gloria de la Reſurreccion, que viues y Reynas con el Padre en vnidad del Eſpiritu Santo, Dios por todos los ſiglos de los ſiglos, Amen.

Fieſ-

Fiestas que tienen obligacion de guardar los Indios.

Areté Abá vpéguâra âng nângĭ.	Estas son las fiestas de los Indios.
1. Domingos ñâbŏ.	1. Todos los Domingos.
2. Mitângĭ á hague ára yyĭpĭ.	2. El primer dia de Pasqua de Nauidad.
3. Mburubichabeté areté guaçú.	3. El dia de Pasqua de Reyes.
4. Mitângĭ y quŷtĭ haguera.	4. El dia de la Circuncisſion.
5. Espiritu Santo areteguaçú arĭpĭ.	5. El primer dia de la Pasqua del Espiritu Santo.
6. Iesu Christo ñândeyâra recobeyebĭ haguê, árĭpĭ.	6. El primer dia de la Pasqua de Resurreccion.
7. Iesu Christo ĭbápe yeupíhaguéra.	7. La fiesta de la Ascensió del Señor.
8. Tû-	8. La

8. Tûpã reroatAguaçú.	8. La fiesta del Corpus.
9. Tûpã çĭ á haguera.	9. La Natiuidad de nuestra Señora.
10. S. Gabriel Tûpã çĭ pohú haguêra.	10. La fiesta de la Anunciacion.
11. Tûpâ çĭ areté tataendĭ mõendĭ hába.	11. La fiesta de la Purificacion de la Virgen.
12. Tûpã çĭ ĭbápe yhóhaguêra.	12. La fiesta de la Assuncion de N. Señora.
13. San Pedro, hae san Pablo areté.	13. La fiesta de san Pedro, y san Pablo.

Ayunos de los Indios.

Yeco acú Abá vpéguâra.	Dias de ayuno de los Indios.
1. Yecoacú mirĭ Yecoacú guaçú reheguara.	1. Todos los Viernes de Quaresma.
2. Mi-	2. La

2. Mitãngĩ á-renõn dé.
3. Iesu Christo recobé yebĩ árenõnde.

2. La Vigilia de Nauidad.
3. El Sabado Santo.

Nombres de Parentesco.

A.

Açĩguêra, hermano, y hermana.
Aguaçá, mancebo, y mançeba, amancebados.
Amõ, parientes, y parentesco.
Anã, pariente, y parentesco.

C

Cuñã, hembra, y muger verdadera, hermana, y parienta, dize el varon.
Cĩ, Madre.
Cĩ angá, madrastra, y madrina.
Cĩĩ, tia, dizen los varones à la hermana mayor de su madre.
Cĩĩquĩ, tia, hermana menor de parte de madre.
Cĩmẽ, padrastro.

H.

H.

Haí, madre natural, y aunque no lo sea, dizendo à las mayores.

I.

Iaiché, dize el varon à su tia, y prima, hermana de su padre. Cheyayché mẽmbĩ. .✝. Cuî mbaé (dizen todos) mis primos, y primas.

Yarĩĩ, Abuela de parte de padre, y madre.

Yetipé, sobrina, (dize el varon) hija de su hermana, y prima, hija de su tia.

Cheyetipé mẽ, mi yerno, marido de mi sobrina, dize el varon, y al marido de su prima, hija de su tia.

Yoaĩré, sobrinos.

Yo ayĩ, dize el varon à su sobrina, hija de su hermano.

Y ĩra, sobrino, y primo, hijo de su hermana, ò de su tia.

Y ĩtaĩ, dize el varõ à su cuñada, muger de su sobrino.

M.

Marãnũngá, pariente.

Mêmbĩ Cuímbaé, hijo de la muger, y sobrino de su hermano, y hermana.

Mem-

Membĭ raĭcé, dize la muger à ſu hijo varon.

Mêmbĭ ratĭ, nuera, dize la muger à la muger de ſu hijo.

Mênâ, macho, marido.

Mêndĭ, ſuegra, dize la muger à la madre de ſu marido.

Mêndúba, ſuegro, dize la muger al padre de ſu marido.

Méndĭbĭ, cuñado, dize la muger al hermano menor de ſu marido.

Méndĭ queĭ, cuñado, dize la muger al hermano mayor de ſu marido.

Mû, pariente lexano, y amigo, con quien trata, y con verſà.

N.

ñémoî, Çumbleça.

ñômêmbĭ, ſobrinos, dize la muger à los hijos de ſus hermanas mayores, y menores.

P.

Pẽng, ſobrino, dize la muger à los hijos de ſus hermanas.

Pengatĭ, dize la muger à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

Peû, yerno, dize la mu-

muger al marido de ſu hija, y ſobrina.

Q.

Quĩ pĩí, hermana, dize la muger mayor à la menor, y à ſu ſobrina menor.

Quĩ pĩí mẽ, cuñado, dize la hermana mayor al marido de ſu hermana menor.

Quĩbĩ, hermano carnal, dize la muger à ſu hermano, y à ſu primo.

Quĩbĩ quĩ, dize la muger à ſu hermano menor.

T.

Taĩçê, varon, pariente de mi nacion, dize ſola la muger Chemémbĩ raĩçé, mi hijo varon.

Taĩ, hijo, dize el varon, y à ſu ſobrino hijo de ſu hermano, y primo-hermano, y ſemen virile.

Taĩtatí, nuera, dize el varon à la muger de ſu hijo, ô à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſu hermano, ò de ſu primo-hermano: Cheraĩtatĩ.

Taichó, ſuegra, dize el varon, Cheraycho.

Tayĩ, hija, y ſobrina,

dize el varon à su hija, ò hija de sus hermanos.

Tayîrângá, ahijada, y entenada, dize el varon.

Taîrângá, entenado, y ahijado.

Tayîmẽnâ, yerno dize el varon al marido de su hija, ò sobrinas.

Tã, dize el marido à su muger.

Tamôì, abuelo, dizen todos.

Tatîú, dize el varon al padre de su muger.

Teyndî, hermana, y prima, dize el varon. Chereíndî.

Teyndîmẽ, cuñado, dize el varon al marido de su hermana.

Tembi recó, dize el varon à su muger, Cherembirecó.

Tembirecó quî pîí, cuñada, hermana menor de su muger.

Tembirecó rîq̃, cuñada, hermana mayor de su muger.

Tembirecó membî, entenado, dize el varon à los hijos de su muger.

Temîarîrõ, nietos, varon, y hembra, dize la abuela.

Tîbî, hermano menor, dize el mayor al menor.

Tîbîquî. Idem.

Tîbîratî, cuñada, dize

ze el hermano ma yor à la muger de ſu hermano menor.

Tĭq̃ĭ, hermano mayor dize el menor al mayor.

Tĭq̃ , hermana mayor, dize la menor.

Tĭq̃ mẽ, cuñado, dize la hermana me nor al marido de ſu hermana mayor , ò al marido de ſu ſobrina mayor.

Tĭq̃ĭratĭ , cuñada , dize el varon à la muger de ſu hermano mayor.

Tobayâ , dizen todos à ſus cuñados , y cuñadas.

Túba , padre natural, tio, y primo del padre , y al hermano del padre , dizenlo todos.

Tubangá , padrino, padraſtro.

Tubĭ, todos al tio, hermano del padre.

Tuyaog guê, pariente conſanguineo.

Tutĭ, tio, dizen todos al hermano de madre, y al pri mo de la madre, y à los hijos de ſu tio , hermano de ſu madre, que ſon ſus primos.

Tutĭ raĭ, primohermano.

Tutĭ rayĭ , prima-

hermana del varon. V q̃ ĭ, dize la muger à ſu cuñada, muger de ſu hermano.

V.

Por Bula de Paulo III. ſe pueden caſar los Indios ſin diſpenſacion en el tercero, y quarto grado. Pater Sanchez l. 8. de Matrim. diſput. 24. num. 35.

El primer grado tranſuerſal ſer de jure naturæ afirman muchos, entre los quales el Padre Tomas Sanchez, el qual dize que es prouable la contraria, y aſsi es diſpenſable. Vide Sanch. l. 7. diſp. 32. num. 12.

Primer grado entre hermanos.

1. Tĭ queĭ, hermano mayor.
2. Tĭbĭ, hermano menor.
3. Tĭq̃, hermana ma-

1. Cheriqueĭ, mi hermano mayor.
2. Cherĭbĭ, mi hermano menor.
3. Cherĭ q̃, dize la me-

mayor, dize la menor.

4. Quı̃pı̃í, hermana menor, dize la mayor.

5. Teyndı̃, hermana, dizen los varones.

menor à la mayor.

4. Chequı̃ pı̃í, dize la mayor à la menor.

5. Chercı̃ndı̃, dizen los varones à ſus hermanas.

Segundo grado entre primos.

1. Tutı̃ raı̃, primo por parte de varon.
2. Tutı̃ rayı̃, prima por parte de varon.
3. Tubı̃ raı̃, primos hijos de tio, hermanos de padre.
4. Tubı̃ rayı̃, prima, hija del tio.

5. Yai-

1. Chetutı̃ raı̃, mi primo por parte de varon.
2. Chetutı̃ rayı̃, mi prima por parte de varon.
3. Cherubı̃ raı̃, mi primo, hijo de mi tio.
4. Cherubı̃ rayı̃, mi prima, hija de mi tio.

5. Che-

5. Yaichemẽmbĩ cu imbaé. †. Cuñã, primos, hijos de tia, hermana de padre.

6. Cĩĩ mẽmbĩ cuimbaé. l. Cuñã, primos, hijos de tia, hermana de madre.

7. Che tutĩ raĩ, primo, hijo de tio, hermano de la madre.

5. Cheyai che mémbĩ cuimbaé. l. Cuñâ, mis primos, hijos de mi tia, hermana de padre.

6. Checĩ ĩ membĩ cuimbae. l. Cuñã mis primos, hijos de mi tia, hermana de mi madre.

7. Che tutĩ raĩ, mi primo, hijo de mi tio, hermano de mi madre.

Sobrinos.

1. Tĩq̃ĩ raĩ, ſobrino, hijo del hermano mayor.

2. Tĩq̃ĩ rayĩ, ſobrina aſsi.

3. Te-

1. Cheriq̃ĩ raĩ, mi ſobrino, hijo de mi hermano mayor.

2. Cherĩq̃ĩ rayĩ, mi ſobrina.

3. Che-

3. Teindĭ mẽmbĭ, sobrinos, hijos de hermana.	3. Chereindĭ mẽmbĭ, mis sobrinos, hijos de mi hermana.
4. Yetipé, sobrina del varon, hija de su hermana, y prima hermana, hija de su tia.	4. Cheyetipé, mi sobrina, hija de mi hermana, y mi pri mahermana, hija de mi tia.
5. Tĭq membĭ, sobrina de la tia.	5. Cherĭq membĭ, mi sobrina dize la tia.
6. Quĭpĭí mẽmbĭ. Idem.	6. Chequĭpĭí mẽmbi. Idem.
7. Pẽngatĭ, sobrina, dize la muger à la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.	7. Chepengatĭ, mi sobrina por ser casada con mi sobrino, hijo de mi hermano.

Tercero grado, primos segundos.

1. Tutĭ raĭ raĭréra, primo segundo por parte de varon.

1. Chetutĭ raĭ raĭrêra, mi primo segundo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

2. Tutĭ rayĭ mẽmbĭ réra, prima segunda por parte de varon.

2. Chetutĭ rayĭ--mẽmbĭréra, mi prima segunda, hija de la hija de mi tio, hermano de mi madre.

3. Tubĭ raĭ raĭ réra, primo segũdo por parte del varon.

3. Cherubĭ raĭ raĭréra, mi primo segũdo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi padre.

4. Tubĭ rayĭ mẽmbĭ réra, primo por parte de muger.

4. Cherubĭ rayĭ mẽbĭ rera, mi prima segunda, hija de la hija

5. Yai-

hija de mi tio, her mano de mi padre.

5. Yaiché mẽmbÿ, mẽmbÿréra, primas por parte de muger.

5. Cheyaiché mẽmbÿ membÿrera, mi prima segunda, hija de la hija de mi tia, hermana de mi padre.

6. Cÿÿ mẽmbÿ mẽm bÿré, primos segundos por parte de muger.

6. Checÿ ÿ mẽmbÿ mẽmbi ré, mi prima segunda, hija de la hija de mi tia, hermana mayor de mi madre.

7. Tutÿ raÿ raÿre; yoaÿré, primos segũdos, por via de varon.

7. Chetutÿ raÿ raÿré yoaÿré, el sobrino del hijo, del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

No ay que tocar al quarto grado, supuesto, que en el tercero se puedẽ casar sin dispensacion.

Modo de publicar los que se han de casar.

Pedro, Iuan raĭra, Maria mẽmbĭra, Ticu yaçĭro peguâra: guembi recó rãmȣ oipotá Madalena, Arusu rayĭra, hae Iuana mẽmbĭra, Diego roĭro peguâra. * Oñȣ añãmãmȣ hecó; amboae rehé mẽndárãmȣ hecó; cotẽrã̆ ymẽndá ráruâba amȣ̆ quaapára tomombeú curĭ̆teĭ̆ yopopĭcĭ̆ ỹmbobé.

Pedro hijo de Iuã, y de Maria, de casa de Francisco de Luna, se quiere casar con Madalena, hija de Alonso, y de Iuana, de casa de Diego de Frias. El que supiere que son casados, ò parientes, ò que tienẽ otro qualquier impedimentò, digalo luego, antes que se desposen.

Esto mismo se puede dezir, ad fores Ecclesiæ, à los testigos dexãdo los nombres, y empeçando assi. Ang mẽndára * oñȣ anãrãma heco, &c.

Pa-

Palabras con que ſe reciben.

Dize el Sacerdote primero à la muger.

P. Iuana ereipotá pi có Pedro nde Mẽ detérȃmȏ S. Madre Igleſia tecó mȏñȃngába rupí?	*P.* Iuana quieres à Pedro por tu marido ſegun el Orden de la ſanta Madre Igleſia?
R. Aipota.	*R.* Si quiero.
P. Ercipĭcĭpicó nde mẽndetérȃmȏ rae?	*P.* Recibeslo por tu verdadero eſpoſo?
R. Ayopĭçĭ.	*R.* Si recibo.
P. Ereñémeẽ piȃng hembirecó eté rȃmȏ ichupe raé?	*P.* Hazesle entrega de ti por ſu verdadera muger?
R. Añẽmeẽ.	*R.* Si me entrego.

Al varon.

P. Pedro ereipotápicó Iuana nderembirecó etérãmõ, ſanta Igleſia recómõ ñãngábarupi raé?	*P.* Pedro quieres à Iuana por tu verdadera muger, ſegun el Orden de la ſanta Igleſia?
R. Aipotá.	*R.* Si quiero.
P. Excipĩçĩpicó nde rembirecó etérãmõ?	*P.* Recibesla por tu verdadera muger?
R. Aipĩcĩ.	*R.* Si recibo.
P. Ereñẽmeẽpiã ymẽndetérãmõ ychupé?	*P.* Hazesle entrega de ti por ſu marido?
R. Añemeẽ.	*R.* Si me entrego.

Entonces dirà el Sacerdote. Et ego auctoritate qua fungor, &c. Deinde aſperget eos, dicens. Per aquæ benedictæ aſperſione det vobis omnipotens Deus ſuam gratiam, & benedictionem, Amen. Si

Si ambos, ò alguno de los coniuges no recibieron Bendiciones en las primeras nupcias, deuen recibirlas en eſtas, conforme la coſtumbre.

Deſpues de la Miſſa de las Velaciones, ſe les dirà aſsi.

Pemẽndá ĩmã (che raĩretá) Chriſtianos requatĩbamboé. hau bê peẽ mocȏî yepé peñẽmȏ pẽteĩ ȃng pecúpa, peteĩ ñȏ yoaĩhú rerecó rehé. Pendetê youpéñõ y mȃrȃneỹ rerecóbo: tecȏ çandahé peẽme yyabaeté aú hábamȏné. Tȗpã pem boyeco húrȃmȏ pen daĩ rȃmȃrehé, tecó mȃrȃngatú arí tape mȏn-

Ya os aueys caſado (hijos mios) de la manera q̃ los Chriſtianos acoſtumbran. Y por eſſo voſotros, aunque ſoys dos, os aueys aunado en vno, con vn ſolo y mutuo amor. Y aſsi guardandoos lealtad el vno al otro, ha de ſer vueſtro cuydado el huyr de todo genero de deshoneſtidad. Y ſi Dios os con-

mõngaquaá. Yo ecõtẽbẽ pĩpé peñõmõ angapĩhĩ, peñõpĩtỹbõmõ. Tũpã poroquaîtába rehé peñẽboapiçabĩcatú, ymboayêpa. Ang mboayê vcá hapacó Tũpã gui quĩhĩyê, haihú abé pemo quỹreỹ hãmõ taperecó. Rõbi co tecó rehé tequârãmõ peicóbo coibipe y gracia rehê peñẽmbobĩ tébo, ybápe pemãnõré tecó orĩapireỹ rehê peyêco húne. Amen.

concediere hijos, tenèd grã cuydado de criarlos en toda virtud. En vueſtras neceſsidades os conſolareys, y ayudareys el vno al otro. Atendèd con cuydado à la ley de Dios para cumplirla con diligencia. Tenèd ſiempre deláte el temor, y amor de Dios, que os harà diligẽtes en el cumplimiento de todo eſto. Y finalmẽte viuiendo deſta manera, y perſeuerando en eſta vida en la gracia, ireys en muriendo à gozar de la biẽauenturança eterna. Amen.

Acto

Acto de Contricion.

Che yara Iesu Christo Tũpã eterãmõ, abá eterãmõ eicóbo, chemõñãngára, chepicỹrõ hára. Che Tũpã eterãmõ nderecó rehé, che nderaĩhú mbaepãbẽ açoçé rehé abé, amboacĩ chepĩ aguibé ndébe cheãngaipá haguêra. Hae orómõmbaebĩ eteí ndébe cheãngaipá béeỹrehé, che mõãngaipabĩ pãbẽ gui yeíbo. Tañẽmõmbeú cheãngaipá repĩ mboayẽpa. Cherecobé, cherembiapó, cherecobé açi

Señor mio Iesu Christo, Dios y hõbre verdadero, Cria dor, y Redẽtor mio. Por ser vos quien soys, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo coraçon de aueros ofendido, y propõgo firmemẽte, de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, y de con fessarme, y cumplir la penitẽcia que me fuere impuesta. Y ofrezco mi vida, obras, y trabajos en sa-

çi abé, aiquabe ẽndê be, cheangaipá páguêra repỹrãmõ. Ayeróbiâ catú nderehê, ndeporo poriahû berecó apỹreỹ rehéa bé, chébe ndeñỹrõ hâgũâmã nderuguĩ rehé, haénde remĩmborará açirehé abé, nde gracia mẽẽngã chébe cheye ecoí angaipá baguî, chemãnõ hápebé nde gracia rehé chembobĩteboíbo. Amen.

ſatisfacion de todos mis pecados, y confio en vueſtra bondad infinita que me perdonareys por los meritos de vueſtro precioſa ſangre, y Paſsion, y me dareys gracia para enmendarme, y para perſeuerar haſta la muerte. Amen.

Acé quereỹmbobẽ opácabé cóbae omõmbeû yepine.

Haſe de hazer eſte acto antes de dormir, y en deſpertãdo

LAVS DEO.